歌德等著

# 德国诗选

上海译文出版社

J. W. v. Goethe 等

# AUSWAHL DEUTSCHER GEDICHTE

本书根据 Auswahl deutscher Gedichte,
Insel-Verlag, Leipzig 1958 等书译出

# 德 国 诗 选

(德) 歌 德 等 著

钱 春 绮 译

上海译文出版社出版
上海延安中路 955 弄 14 号
新华书店上海发行所发行
上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 16 插页 2 字数 286,000
1982 年 5 月新 1 版 1982 年 5 月第 1 次印刷
(据原上海文艺版修订重印)
印数：000,001—70,000 册

书号：10188·303 定价：1.40 元

# 目　次

譯者前言 ........................ III

## 瓦尔特·封·得尔·弗格尔外德

我坐在一块石头上 ........................ 1
我听到过水在流 ........................ 3
罗馬人的錢柜 ........................ 4
贊美歌 ........................ 4
我心爱的少女 ........................ 6
菩提树下 ........................ 8
春天的憧憬 ........................ 10

## 农民革命时期的民歌

貧穷的孔拉特 ........................ 11

## 汉斯·薩克斯

瑪格达列娜歌 ........................ 14

## 西蒙·达赫

塔劳的安馨 ........................ 18

## 安德雷阿斯·格吕菲烏斯

哀祖国……………………………………20

## 約翰·克里斯蒂安·恭特尔

薔薇……………………………………22

## 弗利德利希·高特利布·克洛普斯托克

薔薇花带……………………………………25
祖国之歌……………………………………26

## 瑪蒂阿斯·克劳第烏斯

克利思蒂阿涅……………………………………29
死神和少女……………………………………30
晚歌……………………………………31

## 十八世紀民歌

如果我是一只小鳥……………………………………34
呵，斯特拉斯堡，呵，斯特拉斯堡……………………………………35
在斯特拉斯堡的堡垒上……………………………………37

## 約翰·高特夫里特·赫尔德

征服的野心……………………………………39
最高貴的品德……………………………………40
魔王的女儿……………………………………42

## 高特夫里特·奥古斯特·毕尔格

农民致書暴君陛下……………………………45
为了誰，你善良的德国人民……………………46
列諾雷……………………………………48
义士之歌…………………………………61
陶本哈因的牧师的女儿…………………68

## 約翰·沃尔夫冈·歌德

相逢与离别………………………………78
五月之歌…………………………………80
野蔷薇……………………………………82
紡車旁的格莱辛…………………………84
跳蚤歌……………………………………86
普罗美修斯………………………………87
湖上………………………………………91
銘感………………………………………92
漁夫………………………………………93
对月………………………………………95
游子夜歌…………………………………97
神性………………………………………98
魔王………………………………………101
迷娘………………………………………104
拟古詩……………………………………106
格言詩……………………………………109
守塔人之歌………………………………114

## 雅各·米息尔·萊因霍尔特·棱茨

阿尔河上的故事……116

## 約翰·克里斯多夫·弗利德利希·席勒

憧憬……120
欢乐頌……122
异国女郎……127
孔夫子的箴言……129
新世紀的开始……131
德国人的偉大……133
潜水者……135
手套……144
伊倬科斯的鶴……148

## 恩斯特·摩利茨·阿恩特

祖国之歌……158

## 約翰·克里斯蒂安·弗利德利希·荷尔德林

給年輕的詩人們……162
献給命运女神們……163
德国人的歌……164
故乡……167
許貝利翁的命运之歌……169
尼喀河……170
回忆……173

# 瓦尔特·封·得尔·弗格尔外德

Walther von der Vogelweide

約于一一七〇年生于南提罗尔(奥地利西部的山区),約于一二三〇年卒于威斯堡。他出身于貧穷的騎士家庭。早年曾在維也納宮廷里服务,奉老萊因馬尔(Reinmar der Alte)为师,学习"宮廷恋歌"(Minnesang)的写作。一一九八年离开宮廷,在欧洲各处游历。他曾拥护德国霍亨斯陶芬王朝和罗馬教皇斗爭。在德国文学史上,他是中世紀的最偉大的抒情詩人。本集所譯的《菩提树下》一詩,描写素朴的少女的恋情,是他成功的杰作。同时,他又是一位政治詩人,一位偉大的爱国者。他曾采取民間艺人的諷刺短詩的形式,加以发展,写了許多鋒利的格言詩,作为和罗馬教皇进行斗爭的武器,具有非常丰富的政治內容。

## 我坐在一块石头上[1]

我坐在一块石头上,
一只腿擱在另一只腿上;
我撑着臂肘,
用我的手,
托住下巴和面龐。

我老是在左思右想，
应該怎样才能生存在世間；
我自己却找不出答案，
怎样才能获得三种至宝，
一件都不会缺少。
前两种是声望和富財
——二者常常彼此妨害——，
第三种是神的恩寵，
这比前两种还要貴重。
我希望一个人能兼有三宝，
可是却永远不容易办到，
財富和世間的光荣
以及神的恩寵
很难兼备于一身。
到处都是阻碍重重：
耳朵听到的都是謊言，
公开統治的是暴力强权。
和平和正义[2]岌岌可危，
这二者不获健全，三种至宝就无法保全！

---

[1] 本詩約作于一一九八年，当时亨利六世初死，霍亨斯陶芬族的腓力布和威尔弗族的鄂多爭位不和，德国局势非常混乱。

[2] 和平和正义是德国国王加冕时的誓言。

# 我听到过水在流

我听到过水在流，
我听到过魚在游，
我看过那芸芸的大千世界，
草、叶、蘆葦、森林、田野。
爬的、飞的、
地上走的，
我都見过，我告訴你們：
沒有一个不怀着仇恨。
昆虫和野兽，
它們激烈地爭斗；
就是禽鳥也要爭战。
可是它們有一个信念：
如果沒有領导者裁判，
它們就会被消灭。
它們选举国王，整頓法律，
它們划分着主人和奴隶。
在德意志的国土里，
秩序却是怎样？眞可耻，
連蚊蚋也有头脑統治，
可是你的荣誉已經丧失！
改正吧，改正吧！

教会的权力太大，
可怜的王公們爭个不停。
腓力布陛下，戴起王冠的宝石，讓他們听你的命令！

## 罗馬人的錢柜❶

唏！教皇現在在罗馬笑得多么虔敬，
他对罗馬人說："我已經这样照計而行！"
他在那里所說的，但愿他并无此念：
"我找到了两个德意志人❷給他們加冕，
讓他們繼續不停地顚复他們的国家。
在这种混水里我們可以大撈一把。
他們全受我操縱，我掌握他們的貨財，
德意志的白銀都流到罗馬人的錢柜里来。
教士們，你們尽可以吃鷄喝酒，
讓德意志的老百姓們餓得日漸消瘦！"

## 贊 美 歌

你們要向我表示欢迎，
向你們来报信的，就是我；

❶ 本詩是諷刺罗馬教皇伊洛森三世而作。他在一二一三年曾命各教堂装置献金箱，大肆搜刮人民。

❷ 指弗利德利希二世和鄂多四世，他們两个都曾由教皇加冕。

你們所听到的一切，
都是虛言；現在請你們問我。
可是你們要給我酬賞，
如果你們拿相当的賞金給我，
我就要說出使你們开心的許多事情；
瞧，人們多么尊敬我！

我要向德国的妇人报告
这种消息：一切世人
将会越来越喜爱她們；
对于这点我不要求厚贈。
我要什么酬賞？
她們是过于高貴。
因此我知道安分，我只要求
她們对我亲切地問候一声。

我走过許多地方，
我見过最高尚的人。
如果我的心会見异思迁，
它会喜爱
外邦的习俗，
我一定会有灾禍到来。
如果我要撒謊，对我有什么好处？
德国的风紀超过全世界。

从易北河到莱因河，
再回头直到匈牙利，
也許有最高尙的人存在，
我在别处沒有見过。
如果我能仔細察看
她們的內美与外貌，
我发誓：我在这儿見到的妇人
超过其他任何外邦的妇人。

德国的男子紀律良好，
德国的妇女生来就象天使一样；
誰要是責駡她們，定是蠢貨，
我对这种人沒有别的看法。
礼仪和純洁的爱情，
誰想去寻找它們，
請到我国中来，这儿有許多欢乐；
我愿在这里长久居住！

## 我心爱的少女

我心爱的少女，
愿天主时时賜你幸福！
我要是还能为你禱告什么，

我决不会有一点犹豫。
我还有什么話可講，
除了說沒有人比我更愛你？这真使我的心儿忧伤。

　　許多人都責难我，說我
現在要为寒微的少女歌唱。
要是他們能够想一想，
什么是愛情——就会默然不响。
愛情永不会使他們幸运：
他們愛的是財产和美貌，唉，这是一种什么愛情！

　　憎恨常常和美貌住在一起，
不要太过草率地追求着美貌；
外表虽然能获得你的欢心，
可是温柔却比美貌更加重要。
温柔才能使妇人变得美丽：
漂亮的外表値得人們愛慕，人們还沒有見过此事。

　　我已忍受又忍受，
我还要忍受世人的非議：
你是美丽而且富足。
讓他們随便議論，可是：
我的心中只愛你一位，
我把你的玻璃戒指看得比貴妇人的金器还要珍貴。

你要是忠实而不变心，
那我就用不着担忧：
因为你的輕浮放蕩，
将来会使我的心里生愁。
如果你有違背的行为，
那我就永远不会占有你；唉，那样多么使我心碎！

## 菩 提 树 下

在郊野里的
菩提树下，
那是我們两人的臥床，
你还可以看到
我們采折了
許多花草鋪在那处地方
在森林边的山谷里，
湯达拉达伊！
夜鶯的歌声多么甜蜜。

我走到了
那处郊野里，
我的爱人已經先我莅临。
他向我热烈欢迎，

幸福的圣母！
我看到他是多么高兴。
　他会和我吻个不停?
湯达拉达伊！
瞧，我这般紅的嘴唇。

　他于是用了
一些鲜花
鋪成了一座富丽的臥床。
　要是有人
来到这条路上，
定被他笑話一場。
　他将会看到我，
湯达拉达伊！
枕着薔薇花儿酣臥。

　要是有人知道，
他躺在我的身旁，
天啦！真叫我羞羞答答！
　但愿沒有人，
会知道我們
所干的事情，除了我和他
　以及一只小鳥：
湯达拉达伊！

它不会告訴他人知道。

## 春 天 的 憧 憬

严冬，你洗劫了一切地方，
郊野和森林变成灰暗而荒凉，
那儿曾充满許多快乐的声响。
我要是看到少女們站在路旁
抛球游戏，就会再听到小鳥歌唱。

但愿在睡眠中度过整个冬季！
一睁开眼睛，我就充滿了愁思，
因为它的严威統治着广大的人世。
严冬，但愿春天能够战退了你！
我們又可以在这片雪地里将花儿采折。

# 农民革命时期的民歌

## 貧穷的孔拉特[1]

——一五二五年农民之歌——

我是貧穷的孔拉特，
来自远远近近的地方，
来自劳苦地和飢餓林，
拿着流星棍[2]和长枪。
我再也不愿做他人的奴隶，
当牛馬，做苦工，沒有权利，
我要有一种法律，大家平等，
不分什么王公和农人。
我是貧穷的孔拉特。
举起长枪，
勇敢前进！

我是貧穷的孔拉特，
权利被剝夺得精光，
我把皮靴挂在枪柄上，❸
戴起头盔，穿上戎装。
教皇和皇帝死人不管，
我現在要自己进行审判，
冲向宫邸、修道院和教会，
除了圣經，打他个落花流水。
我是貧穷的孔拉特。
举起长枪，
勇敢前进！

我是貧穷的孔拉特，
一生倒尽了穷霉。
嗨哟！ 現在拿起鐮刀和斧头，
要和神父和貴族作对。
他們用棍棒苦苦地打我，
他們使我受够了飢餓，
他們剝去我身上的皮，

---

❶ 貧穷的孔拉特 (Armer Konrad)：德国中古时代的一种农民革命組織。一五一四年在瓦登堡起义。

❷ 流星棍 (Morgenstern)：中古时代的一种武器。在棍端装着鉄鏈，鉄鏈上系着一个星形的鉄球。

❸ 中世紀农民革命組織"鞋会"的标志。

他們污辱我的女人和孩子。
我是貧穷的孔拉特。
举起长枪，
勇敢前进！

# 汉斯·薩克斯

Hans Sachs

一四九四年十一月五日生于紐倫堡，一五七六年一月十九日卒于同地。他是紐倫堡的鞋匠，德国十六世紀的民众詩人，而且是著名的工匠歌手(Meistersinger)。他的創作很丰富，一共留下了四千二百七十五首手工匠歌手的歌 (Meisterlieder)，还有二百多个剧本以及很多的笑話和格言詩等。以詼諧、生动的教訓、写实主义的社会描写为其作品的特点。青年时代的歌德对他曾作过很高的評价。

## 瑪格达列娜歌[1]

在碧綠的五月里，
快乐的夏季使我欣喜，
因为我心上的人儿，
那位世間最可爱的女子，
她最爱这个季节，
永远地沒有变易。

啊，五月，你高貴的五月，
你把那碧綠的森林，
用无数的鮮花打扮得
堂皇富丽而喜气盈盈，
讓我那丰姿綽約的情人
在里面彳亍前行！

上帝，我愿你賜給我，
在这綠色的五月里，
一种愉快而健康的生活，
还有那温柔而美丽的女子，
你为我选中的女子，
讓她給我愛情的寵賜！

因此，你碧綠的五月，
我只是想念那位女子，
那位使我的心儿欢喜、
使我发出无数叹息的女子，
只要我依旧活在人世，
我的心总不会把她背弃！

---

❶ 本詩是汉斯·薩克斯獻給他的爱人的一首詩。这位女子，不詳其姓氏，但是本詩共有九节，每一节的第一个字母，抽出来合在一起，正好是 MAGDALENA，凑成一个女子的名字。因此后人将本詩冠以此題。可能那位女子的名字叫瑪格达列娜。

啊，我最高貴的宝貝，
請你保持名誉和忠实，
不要因坏人搬弄是非
而讓你和我背离，
不要在你的心里
給他們的謊言留下位置。

爱人啊，愿上帝保佑！
你能彻底看透我的心腸，
我的心正感到爱情的煩恼，
为了你受着重伤！
只要你給它一句話的安慰，
我的心就会恢复健康。

只要我成为你的爱人，
我将永远地欣喜不置，
我将忠实地伺候着你，
别怕我有什么三心两意！
从上帝和你那里，
我只要求荣誉和幸福的賞賜。

不論是白銀，是黃金，
都不是我所恋慕的东西，

我只恋慕着你，心上人，
只要我依旧活在人世，
我要发誓向你保証
我的全部爱情、名誉和忠实。

啊，不要离弃我，
在爱情的开端！
我得靠着希望度日，
在我的毕生之間！
我要用詩歌祝福你
千千万万的晚安！

一五六八年

# 西蒙·达赫

## Simon Dach

一六〇五年七月二十九日生于东普魯士的默默尔，一六五九年四月十五日卒于哥尼斯堡（今加里宁格勒）。他是德国十七世紀的抒情詩人，曾在哥尼斯堡大学任文学教授。他用东普魯士方言写的«塔劳的安馨»（Anke van Tharau），由赫尔德譯成南方德語，收載在«民歌中各族人民的声音»里，流傳至今，已成为一首著名的民歌。

## 塔劳的安馨[1]

塔劳的安馨，我对她很鍾情，
她是我的生命，我的財富，我的黃金。
塔劳的安馨，不管痛苦和欢欣，
总对我献出她那一顆芳心。
塔劳的安馨，我的資产，我的財富，
你，我的灵魂，我的血，我的肉！

不管我們遭遇到怎样怕人的雷雨，

我們总拿定主意要互相帮助。
疾病、迫害、忧愁和痛苦，
只会使我們的愛情更加巩固。
塔劳的安馨，我的光，我的太阳，
我的生命要和你的融洽在一起至死不忘！

就象一棵棕榈树依旧玉立亭亭，
不管暴雨狂风曾一度将它侵凌，
在重重的煩恼和厄运煎逼之下，
我們的愛情也将变得坚强而偉大！
塔劳的安馨，我的資产，我的財富，
你，我的灵魂，我的血，我的肉！

即使有一天你要离我他往，
去到那难得看見太阳的地方，
我也要跟着你，穿过大海和森林，
穿过冰霜、牢狱和敌人的大軍！
塔劳的安馨，我的光，我的太阳，
我的生命要和你的融洽在一起至死不忘！

---

❶ 本詩作于一六三七年。为詩人的同窗約翰·鮑尔塔蒂烏斯和安娜·尼安德尔在塔劳（哥尼斯堡附近的乡村）教堂中举行婚禮而作。有謝尔夏的作曲。（按：本詩曾由达赫的友人阿尔培特〔Heinrich Albert 1604—1651〕作曲，据晚近学者意見，認为本詩并非达赫之作，而实出于阿尔培特之手云）。

# 安德雷阿斯·格呂菲烏斯

Andreas Gryphius

一六一六年生于西里西亚的格洛高，一六六四年卒于同地。他是德国十七世紀最杰出的詩人，也是一个爱国者。他非常博学，对于当时的一切学术，几乎都有研究，能通曉十一国的語言。曾在荷兰来頓大学执教。他的詩歌反映了当时的时代面貌和他自己的悲慘的境遇，有很大的进步意义。同时他又是一位戏剧家，創作了德国最著名的巴乐歌式戏剧，如悲剧«卡代尼俄和柴林德»、喜剧«彼得·司昆茨先生»和«賀利比里克利布利法克斯»。

## 哀 祖 国

我們如今已經完全、十分完全地受尽蹂躪！
那一群大胆的家伙，狂奏的軍号，
沾滿了鮮血的刀劍，轟轟的加农炮，
已經把一切辛勤的果实和儲藏品消耗淨尽。

教堂已經地复天翻，塔楼已成为灰烬，
市政厅籠罩着恐怖，壮丁們牺牲了头顱，

少女們受着污辱，只要是視綫所及之处，
总是兵燹、瘟疫和死亡，使我們胆战心惊。

这儿，經常有鮮血流过城市和堡垒。
已經有十八个年头，❶我們的河里的水，
几乎被尸体塞住，总不能暢流无阻。

可是我还沒談到，比死亡更厉害的事情，
比瘟疫、大火、飢饉更可怕的事情：
有許多人的灵魂的宝物也已經被夺去。

一六三六年

---

❶ 三十年战争起于一六一八年，詩人在写本詩的时候，战争已經进行了十八年。

# 約翰·克里斯蒂安·恭特尔

Johann Christian Günther

一六九五年四月八日生于西里西亚的斯特利高。一七二三年三月十五日卒于耶那。他曾在威丁堡和来比錫攻讀医学，但是他的主要兴趣却在文学方面。他个性很强，不慣于社会的一切束縛，因此一生穷愁潦倒，在二十八岁时就結束了短促的生命。他的抒情詩非常純朴而且富于热情。歌德对他有很高的評价。

## 薔　薇

我向薔薇找寻欢乐，
那吸引住我心的薔薇，
那战胜严寒、在这里
长年累月开着花的薔薇，
那在菩提树旁被我們发現的薔薇，
在別处很不容易看到她有这样嫵媚。

別人都贊美微带棕色的紫罗兰，

她們确也值得人們贊称；
可是，因为只有孩子欢迎她們，
因此我对她們并不十分贊成，
我要挑选那种可爱的光华，
那丰滿的薔薇借以夸耀的光华。

薔薇带有神的血液，
她是花国中的女王；
她的花容胜过最晴美的天气，
連曙光的秀髻也比她不上，
她是温柔的大地上的一顆明星，
什么也不能使她变得暗淡不明。

我拿薔薇装飾在我的头上，
我把薔薇浸在葡萄酒里，
在我这样的年紀，
薔薇将是我的最好的兴奋剂，
薔薇装飾了我的笛管，
也做了我这大詩人的花冠。

我对薔薇賦成美好的詩句，
我靠着薔薇休憩我的胸心，
我躺在薔薇上做着綺丽的梦，
怀着恬靜、温暖而輕柔的欢欣……

如果有一天我要与世长辞，
我愿拿蔷薇做我棺柩上的装饰！

# 弗利德利希·高特利布·克洛普斯托克

Friedrich Gottlieb Klopstock

一七二四年七月二日生于奎特林堡，一八〇三年三月十四日卒于汉堡。他曾在耶那研究神学。后来又前往来比錫，和«布萊門杂志»(Bremer Beiträge)的同人們来往，在該杂志上发表了长詩«救世主»的一部分。一七五〇年夏应瑞士文学家波特瑪的邀請前赴苏黎世。次年又应丹麦国王的邀請轉赴哥本哈根。到一七七〇年才回到汉堡。他的重要著作就是长篇宗教叙事詩«救世主»(Messias)，全詩共有二十章，花了将近三十年的时間才告完成。但是他的最成功的作品，还是他的«頌歌»(Oden)。以友情、恋爱、爱祖国为其主要題材，詩中洋溢着强烈的自然的感情，曾博得赫尔德和歌德的絕贊。

## 薔 薇 花 带[1]

在春天的綠陰下我見到她；
我用薔薇花带系住她：
她没有覺到，只在那儿微睡。

我瞧着她；我的生命
随着这視綫系上她的生命：
我感覺到，却莫名其妙。

可是我却对她无言地低語，
我把蔷薇花带抖动，沙沙作响：
于是她从微睡中惊醒。

她瞧着我；她的生命
随着她的視綫系上我的生命……
我們的四周变成极乐世界。

## 祖 国 之 歌[2]

我是一个德意志少女！
我的眼睛碧藍，我的眼光温柔，
我有一顆心，
它很高尚、驕傲而善良。

---

[1] 作于一七五三年。有采尔特等音乐家作曲。詩人于一七五一年开始認識美塔·摩勒，两人情感頗篤，旋于一七五四年六月十日結婚。但后来这位新夫人于一七五八年即不幸因病早夭。

[2] 一七七〇年作。有巴赫、舒尔茨、格卢克等氏的作曲。

我是一个德意志少女!
对于那种輕視祖国的人,
我的碧眼要对他怒視,
我的心要对他憎恨!

我是一个德意志少女!
我决不选擇任何其他国家
做我的祖国,
即使我有这种选擇的极大的自由!

我是一个德意志少女!
誰对于这个选擇迟疑不决,
我高貴的眼睛也要对他譏刺,
对他譏刺地瞥視。

你不是一个德意志青年!
如果你不象我一样地爱祖国,
你就只会这样冷淡地迟疑不决,
你对不起你的祖国!

你不是一个德意志青年!
你如果輕視祖国,
我整个的心都要輕蔑你,
你这异类,你这笨伯!

我是一个德意志少女！
我善良的、高尚的、驕傲的心
听到祖国这个甜蜜的名字，
会激烈地跳动！

讓它将来听到这样青年的
名字也跳动，他象我一样
以祖国自豪，他是一个
善良、高尚的德意志人！

# 瑪蒂阿斯·克劳第烏斯

Matthias Claudius

一七四〇年八月十五日生于賀尔什坦因的来因非尔特，一八一五年一月二十一日卒于汉堡。他最初在耶那大学学习神学和法学，后来定居于凡茨貝克，編輯《凡茨貝克使者杂志》，和詩人伏斯、克洛普斯托克等交游。他的詩歌清新优美，朴素生动，富有民歌风味。

## 克利思蒂阿涅

天空有一顆小星，
一顆善良的小星；
它的光輝十分可爱，
十分可爱而且多情！

我知道它在
天空里的位置；
我在晚上走出門外，

总要找到它的清姿；

于是我良久伫立，
对着这颗小星注视，
感到极大的欢喜；
并且因此感谢上帝。

如今小星已經消失；
我走来走去找寻，
在从前寻着它的地方，
如今却找不到它的倩影。

## 死神和少女[1]

**少　女：**

走开，啊，走开，
凶暴的死神！
我还年輕！去，
别碰我，好先生！

[1] 本詩曾由舒柏特譜成有名的乐曲。

死　神：

讓我握你的手，美丽而温柔的少女！
我是你的朋友，不是来給你懲处。
請你放寬心！ 我一点也不凶暴！
你将在我的怀抱里安靜地睡去！

## 晚　歌[1]

月亮已經升起，
在天空清明地
閃耀着金色的星辰；
森林黝黑而无語，
一片奇妙的白霧
从牧場上裊裊升騰。

世界是多么沉寂，
在朦朧的夜幕之下，
显得多么亲切温柔！
就象是一間靜室，
你在那儿沉睡，

[1] 作于一七七九年。有莱夏特和舒尔茨的作曲。赫尔德曾将本詩收載在他的《民歌中各族人民的声音》里。

忘記白昼的煩忧。

你瞧見那边的月亮?——
你只瞧見它的半边，
实际它是团圞而美丽!
許多世事也是这样，
我們自信地加以諷刺，
因为我們的眼睛近視。

我們驕傲的世人，
只是可怜的罪人，
我們知道的很有限;
我們織着虛无的綺梦，
施逞許多的伎俩，
离开目标却越远。

上帝，讓我們佇待你的祝福，
不要相信一切无常，
不要以虛妄自喜!
讓我們归眞返朴，
在你的面前，在世間
做一个虔誠而快乐的孩子!

将来，請用温和的死亡

使我們脫离一切煩恼，
召我們离开这个人世！
当你把我們召去之后，
請讓我們进入天堂，
你，忠实的虔誠的上帝！

弟兄們，你們就請这样
凭上帝的名义躺下；
黃昏的暮气十分清凉。
上帝，請对我們免除惩罰，
讓我們安靜地睡去，
对我們患病的邻人也象这样！

# 十八世紀民歌

## 如果我是一只小鳥[1]

如果我是一只小鳥，
也有两只翅膀，
我就要飞到你那里；
可是因为这不可能，
我只得留在这里。

我虽然离你很远，
在梦中我却在你身边，
而且和你談心；
如果我一覚醒来，
我就孤苦零丁。

在夜里没有一刻时光，

我的心儿不是醒着
而且在想你，
想到你已把你的心
送給我几千次。

## 呵，斯特拉斯堡，呵，斯特拉斯堡[2]

呵，斯特拉斯堡，呵，斯特拉斯堡，
你这非常美丽的城市，
在你那里埋葬了
許多許多的兵士。

許多許多、俊美的
而且勇敢的兵士，
他們狠心地把父亲
和母亲抛在家里。

抛了父母，抛了父母，

---

[1] 这首民歌于一七七八年由赫尔德收入《民歌中各族人民的声音》里，于一八〇六年由阿尔尼姆收入《少年魔角》里。曾被譜成五十种以上的歌曲，貝多芬也曾为这首歌作曲。

[2] 这首民歌是根据最古的記录譯出。原歌于一七七一年由歌德抄录在塞森海姆歌集里。馬克思流亡在英国的时候，常爱在散步时和他的家人們唱这首歌(参看李卜克內西:《回忆馬克思》)。

这也是无可奈何的事……
到斯特拉斯堡，到斯特拉斯堡，
兵士們都要开到那里。

兵士的母亲、母亲，
来到长官的官府那里：
"啊，长官，亲爱的长官，
請交出我的儿子！"

"你就是交給我
很多很多的金銀，
現在你的儿子
也得要开到远方去送命。

"他要开往辽闊的远方，
上前綫去和敌人打仗，
那怕他的褐发的姑娘
哭得象泪人儿一样。"

她在哀哭，她在悲啼，
她在苦苦地唉声叹气。
晚安，我心爱的宝貝，
我永不会再見到你！

# 在斯特拉斯堡的堡垒上[1]

在斯特拉斯堡的堡垒上，
那儿有我的忧思；
我听到那边吹起阿尔卑斯号角，
我不得不游过河去回到祖国，
这怎么可以！

在夜間一小时内，
他們把我抓回；
他們立即把我带到連长的屋子前面，
啊，上帝，他們把我从河里捞起，
这一来我可要完蛋！

清早十点鐘时辰，
他們把我送到联队那里；
我要在那里求饒，
可是我一定会得到我的果报；
这我已經知道。

---

[1] 这首民歌叙述一个瑞士佣兵在堡垒上站崗，听到阿尔卑斯山牧童的号角之声，引起思乡之念，于是泅过萊因河，想回归祖国，但是不久就被抓住。《少年魔角》中曾收載此歌。海涅在《浪漫派》第三卷中曾特别引用本歌，加以贊叹。

你們众位弟兄，
今天你們是最后一次見我！
这可是那个牧量不好，
阿尔卑斯号角弄得我这样神魂顛倒，
我要加以控告。

你們三位弟兄，
我請求你們：立刻枪毙我！
不要怜惜我年輕的生命，
开枪，讓我的鮮血飞迸，
我請求你們！

呵，天国之王，我主，
請把我的可怜的灵魂带去，
把它带进天国，放在你的身旁，
讓它永远留在你的身旁，
請不要把我遺忘！

# 約翰·高特夫里特·赫尔德

Johann Gottfried Herder

一七四四年八月二十五日生于东普魯士的莫隆根，一八〇三年十二月十八日卒于魏瑪。他先在哥尼斯堡学习医学、神学，后来又到里加当教师和牧师。一七七〇年往斯特拉斯堡医治眼疾，和歌德相識。后来歌德就荐举他到魏瑪当教会总监督。他是一个多方面的进步的理論家。他搜集各国的民歌，編成《民歌中各族人民的声音》，貢献很大。歌德曾受过他的影响。他把民歌、莪相、莎士比亚的眞正的文学精神教給歌德，使歌德成为狂飈突进运动的指导者。虽然他們两人后来因为性格不同而分道揚鑣，可是歌德在一生之中，都念念不忘赫尔德的功績。

## 征服的野心

公侯們，可恨你們为了荣名
流了各国人民的血，
为了你們的权力和財产
流掉十分辛酸的眼泪；
可是你們所拥有的，并不利用，

你們占有的，并不享受，
你們只为了妄念相爭，
只为了幻象相斗！

眼泪是一种苦水，
是給你們尝的苦酒。
荣名的热烈的贊歌
将会变化成詛咒，
当每一声叹息在为你們
掘好的墓边号召复仇的时候，
当你們的子孙必須偿还
你們所欠下的血債的时候！

## 最 高 貴 的 品 德

如果人类走上战場攻打人类，这是
一种恶劣的英雄气質。他渴求的
并不是对方的血，他不会飲血。
他并不想吃对方的肉，可是他要
斬杀对方，砍碎对方，杀死对方！——
是由于复仇？并非出于复仇；因为
他并不認識对方，也許还喜爱对方。
他从遙远的地方赶来，也不是
要拯救他的祖国。是一种强权的命令

把他驅使前来；粗野的心意，
掠夺的野心，追寻更高度的奴隶統治。

仗着葡萄酒和燒酒的烈性，他在射击、
猛刺、砍杀、屠戮——不知道，反对誰？
为什么，有何目的？直到两位英雄，
被驅逐到极端殘酷的邸宅里，
被赶进一所医院里，和无数其他的人
一起躺在那儿呻吟；一等到
飢饉結束了战爭，那时，大家
都成了殘廢的凶手流浪街头
向人求乞。唉，他們杀人是为了軍餉，
这些傳統的被收买的英雄。

为了祖国战斗的，是一位高貴的英雄，
为了国家的福利战斗的，比前者更高貴，
但是最高貴的英雄，他是为人类而战斗。❶
象一位大祭司，在他的心里承担着
人类的命运，在他的胸部佩着
眞理的勛章。他冲鋒陷陣，
他是迷信和驕奢淫逸的敌人，
他是迷惘和阿諛諂媚的敌人，

---

❶ 指启蒙运动和人道主义的先驅者，如萊辛、伏尔太。

他将从容赴义，尽忠于最高的陛下，
尽忠于正直的良心，良心告誡他：
不要去寻死，但也不要临难苟免。

## 魔王的女儿[1]

——丹麦民歌

奥卢夫很晚地騎馬远馳，
邀請宾客来参加他的婚礼；

小妖們在碧綠的草地上舞蹈，
魔王的女儿向他伸手問好。

“欢迎，奥卢夫先生，干嗎要急急离开？
請你和我跳舞，加入我們的舞队里来！”

“我不能跳舞，我也不欢喜，
明天早晨是我結婚的日子。”

“听我的話，奥卢夫先生，和我跳舞，
我将要送給你金馬刺一副。

[1] 歌德的名詩《魔王》即受本詩的启发而作。恩格斯很喜爱这首詩，他說：“古丹麦的英雄詩，在許多廢料中間，有很美丽的东西。”即指本詩。参看一八六〇年六月二十日恩格斯給馬克思的書信。

“还有一件絲衬衣，又白又精致，
是我的母亲用月光晒白的衬衣。”

“我不能跳舞，我也不欢喜，
明天早晨是我結婚的日子。”

“听我的話，奥卢夫先生，和我舞蹈，
我将要送給你一大堆金条。”

“我可以接受一大堆金条，
可是我不能，也不应当舞蹈。”

“你要是不肯和我跳舞，奥卢夫先生，
那么你就一定会生病遭瘟。”

她給他一击，打中他的心胸，
他从沒感到过这样剧烈的疼痛。

他面色蒼白，她扶住他上馬：
“回家去吧，回到你尊貴的小姐那儿去吧。”

当他来到家門前的时光，
他的母亲战战兢兢地倚閭而望。

“怎么，我儿，快对我說明，
你的面色为什么这样又白又青？”

“它怎能不又白又青，
我走过了魔王的国境。”

“怎么，我儿，我亲爱的儿子，
我該拿什么話告訴你的妻子？”

“告訴她，我剛剛去到森林里面，
去操練我的馬和我的猎犬。”

第二天清晨，天色还沒有大亮，
新娘已經随着迎亲的队伍光降。

他們斟着蜜酒，他們斟着葡萄酒浆，
“怎不見奧卢夫先生，我的新郎？”

“奧卢夫先生，剛去森林里面，
到那儿操練他的馬和猎犬。”

新娘揭起了深紅色的被单，
奧卢夫先生躺在那儿，已經永眠。

# 高特夫里特·奥古斯特·毕尔格

Gottfried August Bürger

一七四七年十二月十三日生于摩尔默尔斯温德，一七九四年六月八日卒于哥亭根。先在哈勒学习神学，后在哥亭根学习法律，跟林苑派詩人交游，关系非常密切。一七八四年当哥亭根大学講师。他的詩歌具有人民性和反封建色彩。在«农民致書暴君陛下»詩中表示出他对貴族統治的抗議。在«为了誰，你善良的德国人民……»詩中，表示出他对法国革命的同情，号召德国人民不要受騙前去干涉。特别是他的叙事詩«列諾雷»，利用民間的幽灵傳説，写出七年战爭后的社会悲剧，非常著名，使他成为德国叙事詩的奠基者。

## 农民致書暴君陛下

你是誰，君主，恬不知耻，
讓你的車輪碾碎了我，
讓你的馬蹄踐伤了我？

你是誰，君主，放任着

你的朋友，你的猎犬，
用利爪和利口扯我的肉？

你是誰，在田野里和森林里，
你的猎人吆喝之声驅赶得我
上气不接下气，象野兽一样？——

你的猎人所踏坏了的庄稼，
你的馬、犬和你所吞沒的
这些粮食，君主，乃是我的。

你閣下旣沒有釘耙，又沒有鋤犁，
在收获的日子你沒有出过汗。
勤劳与收获是属于我的，我的！——

哈！是上帝授給你职权？
上帝施舍幸福；你搶夺了去！
你不是受上帝之命，暴君！

## 为了誰，你善良的德国人民……

——片断

为了誰，你善良的德国人民，
他們給你們挂上了武器？

为了誰，你們急忙忙地出发，
离开你們的家园、妻子和孩子？
是为了君侯，为了貴族，
是为了那般教士，那些蛆子。

这还不够，你們默然不响，
忍受着你們的奴隶鐐銬？
为了他們，你們汗流滿面，
忍受着奴隶劳动的苦恼？
現在难道还要为他們的灾难
去流血牺牲，去把性命送掉？

他們驅逼你們去进行战爭，
他們說这是为祖国战爭。
呵，人民，他們在变戏法，
你們还要把眼睛蒙上多少时辰？
他們說的祖国就是他們自己，
他們要想在这儿永远扎根。

我們住在德意志国家里面，
法国的事情跟我們何关？
不管那儿現在是一个波旁王族[1]

---

[1] 法国的王族。

或者是一个无褲汉[1]当权。

…………

…………

## 列　諾　雷[2]

列諾雷在黎明时分
从恶梦中跳起了身：
"威廉，你是薄幸，还是死了？
你要拖延到什么时辰？"
他随着腓特烈大王的兵将，
前赴布拉格的战場，[3]
从没有写过信来
报告他是否健在。

[1] 无褲汉（法文 sansculottes是不穿短褲的意思）是十八世紀法国資产阶級革命时貴族对革命者、共和党人所起的綽号，因为他們穿粗布长褲，不象貴族那样穿天鵝絨短褲。

[2] 本詩作于一七七三年。歌德在《詩与真》第十七章曾經提到本詩，說本詩在当时頗受德国人的热烈欢迎。作曲家安德莱（Johann André 1741—1799）曾将本詩譜成乐曲。当本詩初次問世之时，立刻被翻譯成几乎全部的欧洲語言。原詩使用了大量的拟音詞，譯成汉語，当然减色不少。

[3] 在七年战爭（1756—1763）中，普王腓特烈在布拉格附近打敗了奥国女王馬利阿·台来西阿的軍队。

那位国王和女王，
疲于长久的战事，
不由回心轉意，
終于达成和議；
双方軍队都高歌欢唱，
打起銅鼓，冬冬作响，
插着綠色的枝叶，
各自赶回乡邑。

不論何处，任何地方，
所有的大街小巷，
老老少少都欢呼雀跃，
迎接战士們还乡。
妻儿們高声地叫着："万幸万幸！"
許多未婚妻欢呼着："欢迎欢迎！"
唉！ 可是对于列諾雷，
已經失去接吻和欢慰。

她走来走去，問遍軍士，
向所有的人殷勤打听；
可是归来的人，却沒有一个
說出她所盼望的音訊。
当軍士們都已走散，
她把烏黑的头发扯乱，

露出十分恐怖的样子，
踉踉蹌蹌，跌倒在地。

她的母亲赶到她的身边：
“唉！愿上帝可怜你！
亲爱的孩子！你怎么啦？”——
說着，把她拥在怀里。
“媽媽，媽媽！完啦完啦！
世界和一切都已經完啦！
上帝竟沒有恻隐之心；
唉，唉，我眞是苦命！”——

“愿上帝保佑！施恩給我們！
孩子，禱告‘我們在天上的父！’❶
上帝所行的都有道理，
上帝是你的幸福的恩主！”——
“媽媽，媽媽！这是妄想！
上帝对我做得不很妥当！
祈禱有什么用处，什么用处？
祈禱再也沒有什么必需！”——

---

❶ 这是一篇禱告的經文，見《新約》《馬太福音》第六章第九节至第十三节。

"愿上帝保佑！ 誰認識上帝，
都知道，他会帮助世人。
受人贊頌的圣礼
会减輕你的愁悶。"——
"媽媽，媽媽，我心內如焚，
圣礼减輕不了我的愁悶！
圣礼不能把生命
再度賜給死了的人！"——

"听着，孩子！ 要是那虛伪的男子
在遙远的匈牙利地方，[1]
不守他的信用，
另結良緣，你又待怎样？
孩子，讓他的良心泯灭！
他的心得不到什么裨益！
肉体和灵魂一朝离分，
他的伪誓会使他痛苦万分！"——

"媽媽，媽媽，完啦完啦！
失去的已經一去不返！
我获得的只是死亡，死亡！

---

[1] 当时有許多普魯士战俘被遣送至匈牙利。其中有一部分变成天主教徒而获釋放。

呵，但愿我沒有生在世間！
我的灯灭了，永远地灭了！
在黑夜和恐怖之中熄了，熄了！
任何油不能恢复它的生命，
不能使它重放光明！”——

“愿上帝保佑！不要責怪
你这可怜的孩子！
她信口胡言，全不知曉；
請不要記住她的罪孽！
啊，孩子，忘記尘世的痛苦，
你要想着上帝和幸福，
那么你就不会缺少郎君
来安慰你的魂灵！”——

“啊，母亲，什么是幸福？
啊，母亲，什么是地獄？
只有在威廉身边，才有幸福，
失去威廉，就是痛苦的地獄！
我的灯灭了，永远地灭了！
在黑夜和恐怖之中熄了，熄了！
不論是在人間、在冥府，
沒有他，我总得不到幸福！”——

在她的脑海里和血管里
就这样充满了絕望的怒气。
她依旧傲慢无礼，
繼續埋怨上帝的旨意，
她在那儿捶胸頓足，
直鬧到紅日西落，
直鬧到天幕之上
現出灿烂的星光。

外边，听！得得、得得、得得，
好象是馬蹄的声音，
在栏杆石級的旁边，
听到一位騎士下馬的声音。
听！听！門环的声音，
輕輕地响着，玎玲玎玲！
然后从門縫里听到
有人在那儿問道：

“喂！喂！姑娘，給我开門！
爱人啊，你醒着还是在睡覺？
于嗎还在那儿想着我？
你是在哭还是在笑？”——
“啊，威廉！你？——这样深夜？
我正醒在这儿哭泣；

唉，我眞覺得万分悲哀！
你却从何处騎馬而来？”——

“我們在半夜里才裝好馬鞍。
我从波希米亚赶到这里，
我动身时已經很迟，
我要娶你去做我的妻子！”——
“啊，威廉！ 你剛剛赶到！
荆棘里风声怒号！
进来，投入我的怀里，
爱人啊，获取一点暖意！”——

“讓荆棘里风声怒吼，
讓它怒吼，姑娘，讓它怒吼！
黑馬頓足，馬刺鏗鏘，
我不敢在此地停留！
来，准备好，赶快上馬，
靠在我的背后坐下！
今天还要赶百里路程，
带你到洞房里去成婚。”——

“啊，你今天还要赶百里路程，
带我到洞房里去成婚？
听！ 鐘声还在当当地响，

它已报告十一点[1]时辰。”——
“来，来！团圞的月儿大放光明，
我們和幽灵要乘馬急行，
我准在今天，我敢打賭，
要把你带进洞房，不会耽誤。”——

“說吧！在哪里？新床是什么样儿？
在哪里？你有什么样的房間？”——
“很远，离此很远！又小又凉又清靜！——
六块大板和两块小板！”——
“可有我的地方？”——“是你和我的房間！
来，准备好跳上馬鞍！
参加婚礼的嘉宾都在等待；
新房的門儿为我們洞开。”——

爱人准备好聳身跳跃，
敏捷地跳上馬背。
她伸出百合样的素手，
拥抱住亲爱的騎士。
哈呀！哈呀！赶快，赶快，赶快！
馬蹄奔得十分飞快；
团圞的月儿大放光明，

[1] 夜間十一点鐘是幽灵开始出現的时刻。

幽灵們多么迅疾地策馬前行！

在他們的右边和左边，
原野、田地和牧場
都象飞一般地閃去！
桥梁也轟轟地作响！
“爱人可覚得害怕？ 月儿大放光明！
呼拉！ 幽灵們急急策馬前行！
爱人你可害怕幽灵？”——
“不！ 可是别惹那些幽灵！”——

那边是什么歌声和乐声？
烏鴉为什么在飞翔？
听那鐘声！ 听那挽歌！
“讓我們把尸骸安葬！”
一队送葬者走近前来，
抬着棺架和棺材。
歌声就象雨蛙的鳴声，
池塘里的不祥的蛙声。

“在下半夜举行葬礼，
要奏乐、唱歌、哀挽！
我先要迎归年輕的妻子；
带她一同来参加喜宴！

来，司事，过来！ 和歌唱队同来，
为我唱一曲婚礼之歌！
来，牧师，趁我們还未就寝，
为我們祝福誦經！”——

歌声和乐声消沉。——棺柩消失。——
只听得呼拉、呼拉之声，
听从着他的使唤，紧跟在
黑馬的四蹄后面急速飞奔。
哈呀！ 哈呀！ 赶快，赶快，赶快！
馬蹄奔得十分飞快，
团圞的月儿大放光明，
幽灵們多么迅疾地策馬前行！

在他們的右边，在他們的左边，
小山、树木、丛林飞得多快！
在他們的左边、右边、左边，
村庄、城市、市鎮飞得多快！
“爱人可覚得害怕？ 月儿大放光明！
呼拉！ 幽灵們急急策馬前行！
爱人你可害怕幽灵？”——
“啊，讓幽灵們好好安靜。”——

瞧呀！ 嘀咳！ 在那法場旁边，

在月光下，模模糊糊，
有一个快乐的浪子
在繞着刑輪[1]的軸柱跳舞。
“喂！ 喂！ 来，这里来！
浪子，来，跟我来！
我們要是上床睡覚，
請給我們跳婚祀的舞蹈！”——

那位浪子，唿嘘，唿嘘，唿嘘！
在后面跟来，沙拉，沙拉，淅瀝，
就象是一陣旋风
吹过榛树林的枯叶。
哈呀！ 哈呀！ 赶快，赶快，赶快！
馬蹄奔得十分飞快，
团圞的月儿大放光明，
幽灵們多么迅疾地策馬前行！——

月光照着的一切飞得多快，
飞向遙远的去处！
上面的天空和星辰，
也疾馳地飞向四处！
“爱人可覚得害怕？ 月儿大放光明！

[1] 古代的一种刑具，将罪人縛于刑輪上分裂其尸（磔刑）。

呼啦！ 幽灵們急急策馬前行！
爱人你可害怕幽灵？”——
“唉！ 請讓幽灵們安靜！”——

“黑馬！ 黑馬！ 我覚得，雄鷄已啼，
时間很快就要飞逝。——
黑馬！ 黑馬！ 我嗅到早晨的气息，
黑馬！ 你火速离开此地！——
到底了！ 我們的行程已經到底！
新婚的洞房已經开启；
我們到了，我們到了目的地。
哈！ 幽灵們赶路可不是非常迅疾？”——

他于是放松馬繮繩，
向鉄格大門奔去，非常迅疾。
用柔韌的鞭子对門上一敲，
鉄鎖和門閂随即断裂。
門儿砰地一声开启，
他們在墓地上飞馳；
到处看到墓碑
在月光下閃着幽輝。

瞧啊！ 瞧啊！ 片刻之間，
呵！ 呵！ 奇迹多么可怕！

骑士的衣衫，一片一片，
象松脆的火絨一样落下，
他的头变成了赤裸的顱骨，
沒有头发，十分光秃；
他的身軀变成骷髏架子，
拿着鐮刀和砂时計。

黑馬高举前蹄，粗暴地怒喘，
噴出四面飞射的火花。
嘿！骨架也倏然消逝，
无踪无影地鉆入地下！
高空中傳来咆哮，咆哮的声音，
幽深的地穴里傳来連續的呻吟；
列諾雷的心不由一陣战栗，
在生与死之間掙扎不息。

幽灵們这时在月光之下，
团团地圍成一个圈子，
跳起鏈环的舞蹈，
唱出这样的曲子：
“忍耐！忍耐！哪怕心腸碎裂！
不要埋怨全能的上帝！
你已經获得超脫之身，
愿上帝保佑你的灵魂！”

# 义士之歌[1]

义士之歌响彻云霄，
象风琴声和鐘声一样。
誰能以高貴的勇气自豪，
报他的不是黃金，而是歌唱。
感謝上帝，我有歌頌和贊美的才能，
現在来歌頌、贊美这位义人。——

从南方的海洋里吹来暖风，
抑郁而潮湿，卷过意大利地方；
它把乱云一团团赶来，
好象是猛狼惊散了群羊。
它掠过田野，摧毁森林；
在湖面和河上吹散了冰凌。

在巍峨的山頂上积雪融化，
千万道瀑布发出巨响，
大河[2]的水汹涌泛濫；

[1] 本詩作于一七七六年，取材于一七七五年意大利北部阿的治河泛濫时的一段故事。

[2] 阿的治河。

碧綠的山谷成为一片汪洋；
波浪沿着河道滚滚飞奔，
岩石一样的巨冰发出轟隆之声。

笨重的石柱和石拱，
由下而上全由石块堆砌，
上面跨着一座石桥，
桥上的中央有一座屋子。
这儿住着税吏和他的家人。——
"啊，税吏，啊，税吏，快点逃生！"

一陣陣轟隆的响声接踵而来；
暴风和怒濤圍住屋子狂吼。
税吏爬到了屋頂的上面，
眺望着一片混乱的洪流。——
"慈悲的上天，請可怜我！
完了！ 完了！ 誰来救我？"

漂浮的冰块从两岸滚来，
在各处轟轟地移动；
从两岸卷来的狂濤，
冲去了石柱和石拱。
带着妻儿的税吏战栗地狂叫，
他叫的声音比风声和水声还高。

漂浮的冰块在两头滚动，
冲击起巨大的狂澜，
一根一根的石柱，
全被冲得四处漂散。
当中的石柱也快要崩潰。——
“仁慈的上天，請大发慈悲！”

一群大大小小的人們站在
遥远的岸上，呆呆地張着大口；
每一个人都在搓手喊叫；
可是沒有一个人肯去援救。
携着妻儿的稅吏在发抖，
隔着河流和暴风大声呼救。——

义士之歌，何时听到你的声音，
象风琴声和鐘声一样？
好，就請你說出他的大名！
你何时說出，我最美的歌唱？
当中的石柱也快要瓦解：
啊，义士，义士，請你出来！——

一位高貴的伯爵騎着駿馬，
一位伯爵迅急地馳馬而来。

伯爵的手里高擎着何物？
是一个绷紧得满满的錢袋。——
“誰敢去把可怜的人援救，
这两百块錢就归他所有。”

誰是义士？是不是伯爵？
对我講，雄壮的歌，对我講！——
这位伯爵，凭着天帝！确是高义！
可是另有一位义士更值得贊揚。——
啊，义士！义士！請你光临！
現在已經到了恐怖的絕境。——

洪水漲得越来越大；
暴风吹得越来越狂，
胆气越来越頹丧。——
啊，救星，救星，快点光降！
石柱一根一根地断裂，
石拱也轟轟地傾圮。

“哈罗！哈罗！大胆向前！”
伯爵高高地擎着奖金。
人人听到，可是人人迟疑；
千万人中沒有一人挺身。
携着妻儿的税吏枉自喊救，

沒有人救他們脫离暴风和洪流。——

瞧，一位率直的农夫
拄着游杖走了过来，
穿着粗布的短衫，
他的相貌十分雄偉；
他傾听伯爵的言詞，
看看那边燃眉的危急。

他大胆地听天由命，
跳进身边的渔船里；
冲过漩渦、暴风和怒濤，
救星幸运地抵达目的地。
可是糟糕！船儿实在太小，
救星不能同时救出一家大小。

他三次駕着小船
冲过漩渦、暴风和怒濤，
他三次幸运地抵达目的地，
全部救出稅吏的一家大小。
他最后一次刚刚靠到岸旁，
那边的破屋已被卷得不知去向。——

誰是义士？誰是义士？



他三次駕着小舟冲过漩涡、暴风和怒濤……

对我講，对我講，雄壮的歌！
农夫冒了生命的危险；
可是他或許为了金錢的报酬？
因为伯爵如果沒有出錢，
农夫也許不会冒生命危险。

“来，”伯爵叫道，“我勇敢的朋友，
来，請你拿去，这是酬賞！”
請問，这算不算是一桩义举？——
凭着上蒼！伯爵眞是气質高尙。——
可是，确实！那位穿短衫的农民，
他却有一顆更高尙、更崇高的心。

“我的生命不是金錢所能收买。
我虽然貧穷，却能溫飽一生。
請把你的錢送給稅吏，
他的財产已經蕩然无存！”
他用誠实的音調說出这句話語，
然后背轉身体，揚长而去。——

义士之歌，愿你响彻云霄，
象风琴声和鐘声一样！
誰能以这种勇气自豪，
报他的不是黃金，而是歌唱。

感謝上帝，我会贊美和唱歌，
贊美这位义士千秋不朽。

## 陶本哈因的牧师的女儿[1]

在陶本哈因的牧师的花园里，
在凉亭里一到夜間就阴森非常。
只听得恐怖的吱吱唧唧之声，
只听得颯颯、飄动、挣扎之声，
好象白鴿在抗拒鷹隼一样。

在蛙池边現出一点幽微的磷火，
它发出凄慘的倏明倏暗的亮光。
那儿有一小块地方，不生青草，
雨水和露珠不能使它沾湿分毫；
阴风在那儿刮得十分凄凉。

陶本哈因的牧师的女儿，
天眞純洁，象一只小白鴿一样。
这位少女年輕、可爱、又聪明，
有許多求婚者騎馬来到陶本哈因，

[1] 作于一七八一至一七八二年。有楚姆斯台格(Zumsteeg)作曲。陶本哈因为詩人杜撰的地名。意为"鴿林"。

都想討罗塞特做他的妻房。

在山崗之頂，在山崗高处，
在小河那边的山崗之上，
一座壮丽的城堡俯临谷中的村庄，
它的城墻象白銀，它的屋頂象金鋼，
玻璃窗象光耀夺目的鏡子一样。

法尔鑒斯坦因❶ 的公子悠游度日，
过着豪华的生活，快乐非常。
这位少女的眼中非常羡慕那座城池，
这位少女的心中羡慕那位騎馬的公子，
羡慕他那光彩炫人的猎装。——

他用錦緞給她写了一封情書，
在錦緞的四周鑲着金边。
他送給她一張俊美而微笑的相片，
把相片装在鑲着珠宝的金鷄心里面，
另外还送上一只金剛鉆的指环。——

“你讓他們备馬駕鞍滚蛋！
你讓他們那些求婚者枉費心机！

❶ 詩人故乡附近的一个城堡的名字。意为“鷹隼石”。

罗塞特辛，你的将来美满无比。
我認为你該配一个堂堂的騎士，
一个拥有土地和臣民的騎士。

“我有一句知心話要和你談，
我要向你秘密地說出这一句話。
并且我还想秘密地得到满意的回音。
亲爱的姑娘，在午夜时我就在你附近，
大胆一点，請你不要害怕！

“在你家花园后面的麦田里，
今天半夜請留意鵪鶉的鳴声。
一个学夜鶯叫的男子将引誘他的情人，
吹出动人的低低的口哨之声；
大胆一点，不要讓我久等！”

他穿着大衣，披着头巾，乔装来了，
他正在午夜的时辰赶到。
他偷偷地走来，披挂全副武装，
輕輕地，閑散地，象四周的雾气一样，
他抛下碎面包止住了狗叫。

在伊人花园后面的麦田里，
他学着鵪鶉的嘹亮的鳴声。

然后这位夜鶯情郎引誘他的情人，
吹出动人的低低的口哨之声；
罗絲辛，啊！——沒有讓他久等。——

他懂得用最动听最甜蜜的情話
打动她的耳根和芳心！——
啊，爱情的信任最为馴服温柔！
他为了满足情欲，不惜百般引誘
去征服那位少女的羞怯之心。

他說出一切神圣高洁的言辞，
他立誓对她永远忠实无違。
她在半推半就，他拖着她的手，
他自居尊貴高尚，大言壮語地夸口：
“可爱的姑娘，叫你将来决不感到后悔！”

他把她拖到阴暗而寂靜的凉亭里，
那儿四周飄着篱豆的花香。
她的心儿跳动，她的胸房鼓脹，
那种情欲的气息，兴奋非常，
眞要使这位純洁的少女中毒死亡。————

不久，当淡紅色的豆花
在芬芳的豆坛上雕謝的时光，

这位少女变得悒悒不快，
蔷薇色的面颊变成雪一样苍白，
她那炯炯的眼睛黯淡无光。

当那豆荚渐渐地长大，
长得又宽又长的时光，
当草莓和樱桃结得又紅又大，
这位少女的胸部也丰满地起了变化，
綢裙衫变得太小，穿它不上。

最后，当田野上揮起鐮刀的时辰，
腹內的胎儿开始手动足伸，
当秋风吹过田野之上，
吹过割剩下来的麦桩的时光，
她的秘密再也瞞不了人。

她的父亲，是一个刚强暴躁的人，
对可怜的罗塞特高声責罵：
“你要是生下孩子給我丢臉，
赶快給我滚蛋，离开我的眼前，
去找你那个汉子和你成家！”

他一把揪住了她的头发；
他用打好結的皮带抽她，

他打她，打得非常响亮而狠心！
他抽着她那天鵝絨似的百合皮肤，
抽得血迹斑斑，全身肿得可怕。

他把她踢出門外，赶到黑夜之中，
外面落着冷雨，刮着寒风。
她沿着荆棘丛生的山岩攀緣，
一路摸索，直到法尔鏗斯坦因的門前，
向她的情人訴說她的苦痛。——

“可怜我，你沒有先娶我为妻，
就这样讓我做了母亲！
瞧！瞧！受尽痛苦和譏刺，
現在我这遍体鱗伤的身子
为了这事而受着痛苦的报应！”

她倒在他的怀里，凄苦地呻吟；
她求他，她发誓，泪下如雨：
“你弄糟的事情，还要你来补救！
完全是你，弄得我这样忍辱含羞，
現在还求你恢复我的名誉！”——

“可怜的傻子，”他答道，“我眞难过！
我們一定要向老头子算帳。

首先請你寬心在我这儿安住!
你在这里,我总要殷勤照顧,
以后的事情我們再来商量。”——

“啊,在这儿不能拖延、等待和安住!
这样不能恢复我的名声。
你曾經对情人立过忠实的誓言,
那么請你現在到上帝的祭坛前
高声地宣布,当着牧师和証人!”

“哦,傻子,我从未有过这个意思!
我怎么能娶你做我的妻子?
我的出身乃是貴族的家庭,
只有門当戶对才能締結良姻,
否則我的門楣就要蒙受羞耻。

“可爱的傻子,我已尽了我的心意:
你永远是我的情人。
要是我的勇敢的猎人能称你心,
那么讓我多花一些黃金。
以后我們还能繼續保持友情。”——

“天罰你!——你这可耻的恶毒的男子!——
愿上帝罰你墮入地獄!——

如果我做你妻子会玷辱你的門楣，
那么当初怎么看中我，你这恶鬼，
来满足你那卑鄙的情欲？——

“去你的吧，你去娶一个貴族夫人！——
将来总会发生惊人的变化！
有上帝垂鉴垂听，公平地审判我們。
因此总有一天，你那最低賤的仆人
必当玷辱你那高貴的床榻！——

“那时，負心人啊，那时讓你去
对你的名誉和幸福感到絕望！
然后把你那羞辱的額头撞在墻上，
咒駡不休地对准你的脑子开上一枪！
然后，魔鬼啊，讓你去見閻王！”——

她强作鎮靜，急忙站起，
她絕望地离开那个地方，
血淋淋的双足，踏过薊草和荆棘，
走过沼地和蘆丛，充满苦痛和怒气，
她覺到百感交集，混乱非常。

“哪儿去？哪儿去？慈悲的上帝，
在这世界上何处是我的归程？”——

她奔着，对名誉和幸福完全灰心，
她走回到她故家的园林，
要結束她那悲惨的人生。

她蹒跚而行，手足已經冻僵，
她爬到那座倒榻的亭子里；
在那可怜的地方，那儿鋪满白雪，
鋪满树枝和沙沙作响的枯叶，
一陣陣的陣痛突然使她全身战栗。

經过一陣剧烈的不可言状的疼痛，
一个婴儿鉆出她的子宫，来到世上，
这个孩子剛剛堕入凡尘，
她就从头发里扯下了銀針
一下子刺进孩子的心房。

她剛干完这血腥的罪孽，
啊！她錯乱的神志忽然清醒。
她感到一陣凄凉的恐怖和惊駭。——
“啊，耶穌，救世主，我犯了什么大罪？”
她激烈地搓着双手，搓得皮破血淋。

在长满蘆葦的蛙池的岸边，
她用血淋淋的指甲挖了一座坟墓。

"安息吧，我可怜的孩子，在这儿安息，
永远受不到痛苦和讥刺！——
讓老鴉在刑輪上啄食我的尸肉！"————

这就是蛙池旁边的磷火，
它发出凄惨的倏明倏暗的亮光。
这就是那块小地方，不生青草，
雨水和露珠不能使它沾湿分毫；
阴风在那儿刮得十分凄凉！

在拉本斯坦因花园后方的高处，
在放着刑輪的山石的高处，
一个阴沉而忧郁的人头向下俯瞩，
就是这个人头，它在望着那座坟墓，
那座池边的不到三尺长的坟墓。

每夜从拉本斯坦因的上方，
每夜从那座刑輪的上方，
掠过来一个鬼影，苍白而忧郁，
它要扑灭这团磷火，可是无能为力，
于是她在蛙池边眼泪汪汪。

# 約翰·沃尔夫冈·歌德

Johann Wolfgang Goethe

一七四九年八月二十八日生于美因河畔的佛兰克福，一八三二年三月二十二日卒于魏瑪。早年曾在来比錫和斯特拉斯堡学习法律。一七七二年在威茨拉的高等法院見习。一七七五年应魏瑪大公之召，赴魏瑪从政，曾任公国首相。一七八六年游历意大利，两年后重返魏瑪。他是德国最偉大的詩人，也是世界上最偉大的詩人之一。恩格斯称他为"最偉大的德国人"。他的重要著作«浮士德»、«少年維特之煩恼»、«鉄手騎士葛茨»在我国早有譯本。他的詩歌創作极其丰富，他一生所作的詩共有两千五百篇以上。各种体裁，无不齐备，为世界文学中的最可貴的遺产。由于他重視向民歌学习，所以他的抒情詩具有高度的純朴性和人民性，在他的詩中永远燃燒着活潑的感情，洋溢着对現实中眞实情况的生动感触。他也写过富有反抗性的詩歌(«普罗美修斯»)。他所作的叙事詩如«魔王»、«漁夫»，精炼簡朴，也具有民歌的色彩。在他晚年所作的警句格言之类的詩，以鮮明的格律显示了他丰富的生活經驗的睿智，很具有感人的力量。他的一些名詩并被許多大音乐家譜成乐曲，傳誦人口，成为世界各国人民爱唱的名曲。

## 相逢与离别[1]

我的心在跳，赶快上馬！

霎时間立即奔上征途；
黃昏已把大地搖入睡乡，
群山籠罩着一片夜幕；
槲树已披上云霧的衣裳，
象屹立着的巨人一样，
幽暗从那边的茂林之中
睜着无数黑眼睛張望。

月亮从山一样的云端里
分开薄霧凄凉地窺瞧；
山风鼓动着輕捷的羽翼，
在我耳边凄厉地呼号。
黑夜創造出无数的怪象，
我的心却快乐而高兴：
我的血管里燃燒着火焰！
我的心房里充滿热情！

我看到你，从你的秋波里
就傾泻出溫和的欢喜；
我的心完全守在你身旁，
我一呼一吸都是为你。

---

❶ 一七七一年春作，歌德在这时，正在热恋着塞森海姆牧师的女儿芙丽德利凱·布利翁。本詩曾由舒柏特等作曲。

一种蔷薇色的春天光彩，
籠罩着你可愛的面龐，
你对我表示的深情——天啊，
我无福消受，徒然巴望！

可是，呵，离愁已随着晨曦
一步步塞满我的忧胸：
在你的亲吻里，充满欢喜！
在你的眼中，充满苦痛！
我去了，你站在那儿俯望，
你目送着我，泪珠滿目：
可是，呵，被人愛，多么幸福！
天呵，有所愛，多么幸福！

## 五　月　之　歌[1]

明媚的自然
多么美妙！
太阳多輝煌！
原野含笑！

---

[1] 一七七一年五月在斯特拉斯堡的塞森海姆，歌德和芙丽德利凱·布利翁在乡村里一同散步，詩人看到明媚的春光，感到自己的幸福，因而写成此詩。曾由貝多芬等作曲。

千枝复万柯，
百花怒放，
从林草莽間，
万籟俱唱。

人人的胸怀，
欢騰雀跃。
啊，大地，太阳！
幸福，喜悦！

啊，愛情，[1] 愛情！
灿烂如金，
就象山頂[2] 上
早晨的云！

你欣然祝福
膏田沃野，
花香馥郁的
大千世界。

---

[1] 此处的爱情，并非单指男女間的爱情，而是一种广泛的、充溢于自然界的爱情。

[2] 指萊因东南的陶奴斯山。

呵，姑娘，姑娘，
我眞爱你！
你眼光炯炯！
你眞爱我！

象云雀喜爱
天和歌唱，
象朝花喜爱
碧空芬芳，

我这样爱你，
热血沸腾，
你給我勇气、
喜悦、青春，

使我唱新歌，
翩翩起舞。
愿你永爱我，
永远幸福！

## 野　薔　薇[1]

一个少年看見一朵薔薇，
开在郊野里的小薔薇，

是那样嬌嫩而艳美，
他急忙走近前去观賞，
滿怀欢喜地对它注望。
薔薇，薔薇，紅薔薇，
开在郊野里的小薔薇。

少年說：我要摘下你，
开在郊野里的小薔薇！
薔薇說：我要刺痛你，
使你永远記着我，
我不愿受你的折磨。
薔薇，薔薇，紅薔薇，
开在郊野里的小薔薇。

粗暴的少年摘着
开在郊野里的小薔薇；
小薔薇抗拒着刺他，
悲泣叹息都是徒然，
花儿不得不受到摧殘。
薔薇，薔薇，紅薔薇，
开在郊野里的小薔薇。

---

❶ 本詩作于一七七三年，根据赫尔德輯录的民歌改作。曾由舒柏特等作曲家譜成乐曲，达百次以上，为世界各国人民爱唱的名歌。詩中的小薔薇影射詩人的爱人芙丽德利凱。

# 紡車旁的格萊辛[1]

我的安靜消失，
我的心儿忧伤；
我要寻覓安靜，
永远沒有指望。

他不在我身边，
到处都象坟墓。
这整个的世界
令我伤心痛苦。

我可怜的头脑
已經狂乱瘋癲，
我可怜的心儿
已經碎成万片。

我的安靜消失，
我的心儿忧伤；
我要寻覓安靜，

[1] 一七七三至一七七五年之作。《浮士德》第十五場格萊辛在房中独自紡紗时所唱。克劳艾采、舒柏特等曾将本詩譜成著名的歌曲。

永远沒有指望。

我向窗外眺望，
只是为了望他，
我从屋里走出，
只是为了接他。

他端庄的步伐，
他尊貴的姿容，
他眼睛的魅力，
他口角的笑容。

他的一言一語
宛如仙泉奔騰，
难忘他的握手，
还有，他的亲吻！

我的安靜消失，
我的心儿忧伤；
我要寻覓安靜，
永远沒有指望。

我的內心苦悶，
我焦急地想他。

唉，但愿抱着他，
紧紧地抱着他，

讓我和他亲吻，
滿足我的心愿，
只要和他亲吻，
就是死也情愿！

## 跳　蚤　歌[1]

从前有一个国王，
他有一只大跳蚤，
他对它非常寵爱，
比爱子不差分毫。
有一天他宣召裁縫，
裁縫来到了宮里：
“来，給公子量量衣服，
还要給它量一量褲子！”

公子于是穿起了
天鵝絨和絲綢的服装，

[1] 一七七三至一七七四年之作。为《浮士德》第五場中的插曲。歌德本詩对当时德国諸侯豢养寵臣（Favoritenwirtschaft）作了强烈的諷刺。貝多芬曾将本詩譜成乐曲。

衣服上滚着緞带，
还挂着一枚十字章，
它立刻当了大臣，
胸前佩着一顆大星。
它的弟兄也在朝中
做了大官，掌握权柄。

朝中的百官和貴妇人，
都感到十分苦恼，
就連皇后和宮女，
也受到跳蚤的叮咬，
他們不敢掐死它，
又不敢随便乱搔。
要是有跳蚤来刺我們，
我們立即把它的性命送掉。

## 普 罗 美 修 斯[1]

宙斯，[2] 你用云霧
遮起你的天空吧，
象那斬去薊草头的
儿童一样，
对槲树和山頂发发你的威风吧！
可是却不許你

干涉我的大地，
我的茅屋不是你造，
也不許你干涉我的爐灶，
为了它的烈火，
你对我怀着妒意。

諸神啊，在太阳底下，
我不知道还有誰比你們更可怜！
你們靠着牺牲
和祈禱的气息
困苦地頤养
你們的威严，
要是沒有孩子們和叫化子們❸
那些滿怀希望的傻子，
你們就要餓死。❹

---

❶ 希腊神話中的英雄，曾从天上盗火給人类，触宙斯之怒，把他縛在高加索山上，令禿鷲每日啄食他的肝脏。歌德本詩作于一七七四年秋，次年交与耶可比，耶可比因此詩蔑視神，不敢发表，后来耶可比在一八八〇年訪問萊辛时，出示此詩而秘其作者姓名，萊辛却絕口贊賞。本詩曾由萊夏特、舒柏特等作曲。

❷ 希腊神話中最高之神。

❸ 对人类的輕蔑之詞。

❹ 阿里斯托芬喜剧《鳥》第五場："普罗美修斯說：自从鳥儿建立鳥国，沒有人再給神献祭，沒有烤肉的香味上升到天上，神都餓急了。"

当我在童年时代，
茫然无知的时候，
我張着迷惑的眼睛
向着太阳，好象那上方
有一只耳朵，听我的訴苦，
有一顆心，象我的一样，
怜憫被压迫的人。

誰帮过我
抵抗泰坦族❶的驕縱？
誰拯救过我
免于死亡和奴役？
神圣的火热的心呵，
一切不都是你自己所完成？
而你，年幼又善良，
却受了蒙騙、对那
天上的酣眠者❷感謝他救命之恩？

要我尊敬你，为什么？
你可曾減輕过

❶ 希腊神話中的巨人族。
❷ 宙斯。

背着重荷者的痛苦？
你可曾拭干过
忧心者的眼泪？
把我锻炼成人的
不是那全能的时代
和永恒的命运，
我的也是你的那两位主人？

你也許妄想，
我会厌弃人生，
遁入荒野，
因为不是一切的
青春之梦都告实現？

我坐在这里，
照我的样子造人，
造一个种族，要他和我一样，
受苦、哭泣、
享乐、欢喜，
而且不尊敬你，
象我一样！

## 湖　上[1]

我从自由的世界里吮吸着
新鲜的营养，新的血液；
大自然是多么温柔而可爱，
把我拥在它的怀抱里！
輕波附和着橹桨的拍子，
摇着我們的船向上航行，
高聳在云天里的山峰，
在我們的航道上欢迎。

眼儿，我的眼儿，为什么低垂？
金色的美梦，[2] 你又复回？
去吧，美梦！ 哪怕你灿如黄金；
这儿也有爱情和生命。

在湖波之上閃爍着
千万点搖曳的明星，[3]
四周圍高聳的远山

---

[1] 一七七五年六月十五日早晨，泛舟游苏黎世湖时所作。有舒柏特、門德尔遜等作曲。

[2] 回想起爱人莉莉，歌德这时正避开了她，在瑞士游历。

[3] 指映在湖波上的阳光。

被輕盈的霧气吞尽；
早晨的微风圍繞着
綠陰的湖港吹动，
正在成熟的果实
掩映在湖波之中。

## 銘　　感[1]

怯弱的思慮，
恐惧的躊躇，
妇人的畏葸，
不安的叹气，
不能轉危为安，
不能使你自由。

对一切暴力
能够抵抗到底，
永远不投降，
显示出坚强，
就会召来
天神的助力。

[1] 作于一七七六年，原为戏剧《莉拉》的插曲。曾由萊夏特、門德尔逊、采尔特、弗郎克等作曲。

# 漁　　夫[1]

海水澎湃，海水汹涌，
一个漁夫坐在岸旁，
他静静地望着浮标，
凉气直沁入他的心房。
他一面坐着，一面探听，
只見海水向两面分开：
一个湿淋淋的女人
从呼嘯的水波里浮了出来。

她对他唱，她对他說：
"你干嗎用人类的阴謀詭計
把我的魚子魚孙
騙到烈日之下去送死？
呵，你要是知道，小魚們

---

[1] 一七七八年一月魏瑪有一位拉斯白尔格小姐因失恋而在伊尔姆河畔投水自杀。歌德曾經看到那位溺死的女子，他在一月十九日曾写信給斯坦因夫人說："水有一些危險的魅力，从水中照出的星辰的反光会引誘我們。"这个思想和本詩中的思想相同，因此本詩約作于一七七八年初。本詩和席勒《威廉·退尔》第一幕开場时漁童所唱的漁歌并称双絕。赫尔德曾将本詩收載在世界民歌集《民歌中各族人民的声音》中。萊夏特、隆貝尔克、采尔特、舒柏特等都曾为本詩作曲。

在水里是这样快乐洋洋，
你就毫不迟疑地下来，
那时你才覺得神清气爽。

“你不見那太阳和月亮，
不都是要到海里去凉爽凉爽？
他們的面龐浴过海波，
再升起来不是加倍漂亮？
这深处的天空，湿淋淋的
清澄的碧空，难道不使你心动？
你那映在水里的面影难道不
引誘你进入这永恒的清露[1]之中？”

海水澎湃，海水汹涌，
浸湿了他裸露的双脚；
他的心里充满了无限憧憬，
好象听到情人的喚叫。
她对他說，她对他唱，
这时他的气数已尽：
一半她在拖，一半他自沉，
轉眼間已看不到他的踪影。

---

[1] 海水浴可以保持青春，所以把海水比作露水。

# 对　　月[1]

你又悄悄地泻下幽辉，
满布山谷和丛林，
我整个的心灵又一次
把煩恼消除净尽。

你温柔地送来秋波，
普照着我的园林，[2]
象知友的和蔼的眼光，
注望着我的命运。

在我的胸中还留着
哀乐年华的余响，
如今我只是影只形单，
在忧与喜中徬徨。

流吧，流吧，可爱的溪水！

---

[1] 初稿作于一七七七年夏，后来在意大利旅行以前，即一七八六年改写成本詩。本詩融合着詩人对斯坦因夫人的爱情以及对自然的感情，为歌德抒情詩中的杰作。曾由舒柏特、隆貝尔克等作曲。

[2] 指卡尔·奥古斯特赠送給歌德的庭园。歌德于一七七六年四月二十一日迁入居住。

我不会再有欢欣，
那些戏謔、亲吻和眞情，
都已經无踪无影。

可是我也曾一度占有
十分珍貴的至宝！
我永远不能把它忘記，
这眞是一种煩恼！

溪水呵，莫停留，莫休止，
沿着山谷流去吧，
合着我的歌曲的調子，
淙淙潺潺地流吧，

不論是在冬夜，当你
泛起怒潮的时候，
或者繞着芳春的嫩草
灩灩流动的时候。

誰能放弃了憎恨之念，
躲避开尘寰浊世，
怀里拥抱着一位摯友，
同享着人所不知、

人所梦想不到的乐趣，
就在这样的夜間，
在心曲的迷宫里漫游，
那眞是幸福无边。

## 游子夜歌[1]

群峰
一片沉寂，
树梢
微风歛迹。
林中
栖鳥緘默。
稍待
你也安息。

---

[1] 一七八三年九月六日夜晚在伊尔美瑙的吉息尔汉山山頂别墅題壁之作。三十年之后，在一八一三年八月二十九日（歌德誕辰的次日），歌德再登上这座山頂，曾經把壁上題詩的笔迹加深。其后又过了二十年，在一八三一年八月二十七日，在歌德最后的一次誕辰，歌德又登山游覽，看到壁上的旧詩，覚得感慨无穷，自言自語地念道："稍待，你也安息"，然后拭泪下山。次年，詩人果然辞别人世。本詩为歌德作品中的絕唱。洛威、舒柏特、采尔特、李斯特等都曾为本詩作曲。本詩被譜成很多的乐曲，总数达二百种以上。

# 神　　性[1]

愿人类高贵、
友爱而善良！
因为就是这点，
使他有别于
我們所知的
万物。

祝福不相識的、
我們預感到的
神灵！
人类和他相似；
讓人类的范例使我們
相信神的存在！

因为大自然

---

[1] 本詩大約作于一七八一年七月。最初于一七八三年发表于«梯夫尔特杂志»时为无題詩，一七八六年发表于«文学戏劇杂志»时以«人类» (Der Mensch) 为題，两年后才改用本題。本詩曾由貝多芬等作曲。歌德在这首詩里歌頌了人的全能，說明具有高尚德行的人，就是神的典范，这也就否認了"全能的神"和"神創造人"那一类的傳統的基督教的迷信說法。

麻木不仁：
太阳照好人
也照歹人，[1]
月亮和星辰
照高尚的人，
也照罪人。

风和川流，
雷和冰雹，
咆哮前进，
疾驰而过，
不分彼此地
袭击众生。

命运也是这样
玩弄着世人，
时而俘获
鬈发的无辜少年，
时而也俘获
秃头的老罪人。

[1] 《新約》《馬太福音》第五章第四十五节："因为他叫日头照好人，也照歹人。"

我們大家必須
順从永恒的、严峻的、
偉大的規律，
完成我們
生存的連环。

只有人类能做出
不可能的事情：
人能区别、
选擇、裁判；
他能讓瞬間
变成永續。

只有人类能
报答善人，
懲罰恶人，
治病救人，
把一切迷誤歧途的
变成有用的人。

我們崇敬
不朽的神，
好象他也是人类，
高尙的人在小范圍中

所做的或是想做的，
神只是把它化成大規模的行动。

愿高貴的人类
友爱而善良！
愿人类不倦地做着
有益的、正当的事情，
愿人类做那位
被預感的神的典范！

## 魔　　王[1]

这样迟誰在黑夜和风中奔馳？
是那位父亲带着他的孩子；
他把孩子抱在他的怀里，
他把他摟紧，給他保持暖气。

[1] 一七八一年四月某夜，有一个图林根庫尼茨村的农民抱着生病的孩子騎馬赶往耶那，想請那儿一位著名的內科教授診治。当那位教授宣告束手无策时，这位父亲依旧抱着他的孩子赶回自已的乡村。在他还沒有到家以前，孩子就死了。过了几天之后，歌德来到那地方的附近，在樅树旅店里听到这桩事件，于是在旅店的一間房間里坐了下来写成这首杰出的叙事詩。舒柏特曾将本詩譜成歌曲，名聞世界。

我儿，为何藏起你的脸，这样惊慌？——
爸爸，你没瞧見那个魔王？
那魔王戴着冠冕，拖着长裾。——
我儿，那是一团烟雾。

"来，跟我去，可爱的孩子！
我要和你一同做有趣的游戏；
海边有許多五色的花儿开放。
我媽有許多金綫的衣裳。"

爸爸，爸爸，你沒有听見，
魔王輕声地对我許下的諾言？——
不要响，孩子，你要安靜；
那是风吹枯叶的声音。——

"伶俐的孩子，你可想跟我同行？
我的女儿們会伺候你十分殷勤；
我的女儿們要夜夜跳着圓舞，
跳着、唱着、搖着你使你睡熟。"

爸爸，爸爸，你沒瞧見那厢
魔王的女儿們站在阴暗的地方？——
我儿，我儿，我看得很清楚：
那是几棵灰色的老楊树。



爸爸，你没瞧見那个魔王？那魔王戴着冠冕，拖着长裾。

"我爱你，你的美貌使我欢喜。
你如果不肯，我就要动用武力。"
爸爸，爸爸，他現在捉我来了！
魔王抓得我疼痛难熬！——

父亲心惊胆战，迅急地策馬奔馳，
他把呻吟的孩子紧抱在怀里，
好容易赶到了他的家里。
他怀里的孩子已經断气。

## 迷　娘[1]

你知道开着檸檬花的地方，
香橙在叶蔭里閃着金光，
从藍天里吹来温和的风，
桃金孃静立，月桂树高聳，
你可知道？

---

[1] 歌德小說《威廉·迈斯特学习时代》第三卷的插曲。迷娘是一个意大利的女孩，被威廉买下来收容。这首詩抒写着迷娘怀乡之情，也正道出了歌德对南国意大利的憧憬。初稿作于一七八三年十一月以前，一七九四年改作成本詩。本詩为迷娘歌曲中最膾炙人口的一首，曾由貝多芬、舒柏特、舒曼、恰伊科夫斯基等作曲，达百次以上，其中以舒柏特的作曲 (Op. 63,4) 最为有名。

前去，前去，
亲爱的人，我要和你同去。

你知道那座屋子？❶ 圆柱支着屋顶，
厅堂灿烂，居室輝煌明淨，
大理石象站着对我注視：
可怜的孩子，有什么心事？
你可知道？
前去，前去，
我的恩人，我要和你同去。

你知道那座山❷ 和那悬桥？
騾子在雾中寻覓着山道，
岩洞中栖着古龙的子孙，❸
悬崖削立，上有飞瀑奔騰；
你可知道？
前去，前去，
上路吧！父亲，❹ 讓我們前去！

---

❶ 意大利的一所乡間别墅，迷娘童年时曾在那里游玩过。

❷ 指阿尔卑斯山。迷娘从意大利来到德国时，曾經过那里。

❸ 歌德在《詩与眞》第十八章写他游覽利維納山谷的印象时說："不难想象，这儿的岩窟乃是蛟龙的巢穴。"

❹ 迷娘把威廉·迈斯特称为"亲爱的人"，又称为"恩人"、"父亲"，正流露出这位女孩对这位老人的复杂的情緒。

## 拟 古 詩❶

### 給 农 夫❷

犁沟的土淺淺地、輕輕地蓋住金色的种子，
　善人啊，深处的土最后将埋掉你的尸体。
快乐地耕耘播种吧！这儿有养生的谷物萌芽，
　即使是在坟墓旁边，希望也不离开了你。

### 安那克来翁❸之墓

这儿开着蔷薇花，葡萄蔓纏着月桂树，
　这儿有斑鳩的呼喚，这儿有蟋蟀的鳴声，
这座被众神点綴得生气盎然的美丽的塋地
　是誰的坟墓？它是安那克来翁长眠之处。
这位幸福的詩人享受过春、夏、秋三季，
　到最后讓这座丘冢保护他度过严冬。❹

### 同 胞

假寐和睡眠，这两位弟兄，在神前供职，

---

❶ 拟古代希腊詩体。

❷ 拟赫尔德所譯希腊警句詩《农夫之墓》。

❸ 紀元前六世紀时的希腊抒情詩人。

❹ 相傳安那克来翁未尽天年而亡。

普罗美修斯請他們下凡去安慰他的人类；
可是神認为輕易的，人类却担受不住，
于是假寐成为睡眠，睡眠成为我們的死亡。

## 計　　时

愛神，你干嗎在这里！一手拿一只沙漏时計！
怎么？輕浮的神，你用两种方法計时？
“这只漏得慢的給分处两地的愛人們計时；
另一只漏得快的給相聚一处的愛人們計时。”

## 教　　师

当狄俄盖涅斯[1]在桶中安享日光浴的时候，
当卡拉奴斯[2]悠然地跳下火窟的时候，
对菲力普的敏捷的王子[3]眞是絕好的宝鉴，
可惜偉大的世界統治者不屑接受这种教訓！

## 野　　营[4]

——一七九〇年

綠茵是我們的地板，阳光透过四壁照射进来，

[1] 狄俄盖涅斯 (Diogenes von Sinope, 紀元前 412—323)：希腊犬儒派哲学家，淸心寡欲，曾置身在木桶里度他的生活。

[2] 卡拉奴斯 (Calanus)：印度哲学家，曾随亚历山大远征，后因畏惧衰老，投火自焚。他曾于事前預言亚历山大气运将尽。

[3] 指亚历山大。他的父亲是馬其頓王菲力普二世。

[4] 随卡尔·奥古斯特大公和普魯士軍队向西里西亚出发时所作。

在亚麻布的屋頂上有小鳥为我們歌唱；
我們英勇地跨馬出陣，登上西里西亚山頂，
露出貪婪的眼光向波希米亚远望；
可是看不到男女的敌踪；呵，要是馬福斯❶
騙了我們，就請丘比特❷領我們打他一仗。

## 給塔尔諾維茨附近的矿工❸

——一七九〇年九月四日

在国家的边界上，远离具有教养的人們，
誰帮你們找到宝藏而把它幸运地带到世間？
只有智慧和誠实帮助你們；这两把鑰匙
可以讓你們打开每一座地下宝庫的大門。

## 沙 恭 达 罗❹

你要把春季的百花，晚秋的果实，
你要把使人迷恋、欢喜、滿足、頤养的一切，
你要把皇天和后土全用一言以蔽之，
沙恭达罗，我提起你，一切都囊括殆尽。

---

❶ 战神。

❷ 爱神。

❸ 参观波兰塔尔諾維茨附近的矿坑时題于参观者紀念册內之作。

❹ 讀福斯特（G. Forster）根据英譯本（威廉·琼斯所譯）轉譯的印度詩人迦梨陀娑的戏剧«沙恭达罗»后所作。歌德非常爱讀这个剧本，在一七九一年七月一日写信給耶可比时附寄此詩。

## 瑞士之山

——一七九七年十月一日作于烏里

昨天你的头还是棕色，就象在远方悄悄地
　对我点头的我爱人头上的鬈发一样；
一夜的大风雪在你的头顶四周吹个不停，
　今天早晨白雪已經把你的峰頂染成銀色。
呵，靑春和老年被生命撮合得这样靠近，
　就象无定的梦把昨天和今天連結起来一样。

## 格言詩[1]

### 一

編一个花冠較为簡单，
要找一个适合它的头却难。

### 二

正当地利用你的时間！
你要理解什么，不要舍近求远。

---

[1] 一八一二至一八一四年之間的作品。

## 三

在今天和明天之間，
有一段很长的时期；
趁你还有精神的时候，
学习迅速地办事。

## 四

如果你已养成耐性，
請相信：你已干了許多事情。

## 五

不顧蓋被长短伸展两腿，
他的脚就要露出被外。

## 六

哪一位妻子有一位賢夫，
从她的脸上可以看出。

## 七

要是讓我独居在天国之中，
再沒有比这更大的苦痛。

## 八

若能把一桩事做个两遍，
一切事都会做得美妙周全。

## 九

你可以鞭打狼，懲誡狗，
却不要去惹白发的老头。

## 一〇

晚間我打死一千只蒼蝇，
早晨却被一只蒼蝇吵醒。

## 一一

世界上的一切都可忍耐，
只是幸福的日子不可接踵而来。

## 一二

干嗎現在对死者焚香献禱？
在他生前这样对他多好！

## 一三

你若要喜爱你自己的价値，
你就得給世界創造价値。

## 一四

你太性急，我以人格担保！
你要找門，却跑过头了。

## 一五

要能够教育自己的孩子，
做媽媽的应該学习鴨子：
它們和小鴨一同安然游泳，
当然，水也是十分要紧。

## 一六

“不！今天我的运道不佳！”
你，装好鞍具大胆騎騁吧！

## 一七

除了自由地策划自己的幸运，
还有什么給我們更好的安宁。

## 一八

你对于死亡一定感到满意，
否則为什么把生命苦苦地磨折？

## 一九

每当我迎头走向正道，
我詩歌的火焰十分微渺；
每当我从威胁的禍患中逃遁，
它却燃燒得十分旺盛。

## 二〇

痛苦留給你的一切，請細加回味！
苦难一經过去，苦难就变为甘美。

## 二一

在祖国的怀抱里
把你喜爱的抒写出来！
那儿有爱情的羈絆，
那儿有你的世界。

## 二二

詩人們为什么受人称羡？
因为他們的衣着常很随便，
我們不能随便不守規矩，
这眞是世間的一大痛苦。

## 二三

世界不是由粥糜造成，
因此不要做游手好閑的人；
我們要嚼碎坚硬的东西；
不把它消化就要被它噎死。

## 二四

这可怜的玻璃又有何辜？
不要瞧着鏡子表情这样厌恶。

# 守塔人之歌[1]

我为观看而生，
負着观看的天責，
守着塔楼的崗位，
世界眞使我欢喜。

我瞻望远方，

---

[1] 作于一八三一年五月。虽是«浮士德»第二部第五幕中守塔人所唱的插曲，实际上本詩乃是歌德本人的告白。八十多岁的老詩人，象守塔人站在塔楼上一样，观看周圍的世界，綜覽自己的一生，覚得一切都很美满幸福。这首詩充满了热爱生活的乐观主义精神。

我观看附近，
看到月亮星辰，
看到麋鹿森林。

如此在万物之中，
我看到永恒的装飾，
正如我喜爱万物一样，
我也喜爱我自己。

幸福的眸子，
你們所見过的东西，
不管它是什么，
可总是非常美丽！

# 雅各·米息尔·莱因霍尔特·棱茨

Jakob Michael Reinhold Lenz

一七五一年一月十二日生于塞斯威根，一七九二年五月二十四日卒于莫斯科。幼年在哥尼斯堡学习神学。一七七一年往斯特拉斯堡当家庭教师，开始和歌德相識。一七七七年得精神病，后来由他的哥哥接回里加，以后又往彼得堡和莫斯科。他晚年也当过教师，并且和俄国作家卡拉姆辛交游。他是狂飈突进运动时代具有卓越的天才的戏剧家和詩人。他的戏曲作品有《家庭教师》、《軍士》等。

## 阿尔河上的故事

"你在干什么，亲爱的姑娘，
在这又深又急的河水之旁？
为什么独个儿坐在河边，
露着湿淋淋的紅潤的面龐，
对着一个地点呆望？
是你的母亲威吓了你？
是因为早晨沒有吃的东西？

是你的弟兄将你毆打？
你可以告訴我一切实話！”

小姑娘对着他的面孔凝望，
看了一下，又回过头去，話也不講。
“請說，你的家在哪里？”——
“先生，就在那边的小屋里。”——
他鉆进了那扇小門，
看到一位消瘦的母亲
躺在破敗的藺草上面。
“請問，太太，那位姑娘何事伤心？
她迎风坐在外面，
一点也不肯安靜。”

“唉，亲爱的先生”，那位母亲
带着沉重的咳嗽之声回答，
“她終日里总是独自一人，
而且不愿人家去問她。
她从童年的时代开始，
总是經常地流泪哭泣。”
“天上确有上帝存在，
你們一定有隐痛的事情，
你知道的，沒有和盘說出；
你不要对我隐瞞任何事情。”——

"好，亲爱的先生，"——她用两只
枯瘪的手抓住那位男子：
"請你去到河边，跪倒在地，
然后到明天早晨再来这里，
要是我的咳嗽轉好，
一切事我都要讓你知道。"

这种眼光、握手、語音，
打动了异乡人的心，
他去到河边，跪倒在地，
清早就赶到妇人那里，
看見她流着辛酸的泪珠。
"唉，先生，我們的失意之事，
这張画頁和这个戒指
可以告訴你，比我說得更清楚。"

她說完此話，就从怀里
拿出一块包布，布包里有一本簿子，
在这本簿子里有一張画頁，
用拙劣的色彩画成的画頁，
她的訂婚戒指就挂在
这張画頁上，好象作为凭証一样。
在这張画頁上画着一位妇人

在怒濤中游泳，露出半身，
她的船只已被打翻。
她的丈夫紧紧地抓住
这位妇人的衣服，可是河水
却好象承受不住这份重量。

这位异乡人越对着这張画頁凝望，
他的眼睛和额角越覺得灼热非常，
她又不許他追問詳情，
到后来只見她捶着胸膛，
忘情地发出痛哭和悲号之声：
"瞧，亲爱的先生，我就是那位妇人！
他不得不为了我而溺死！
我在惊恐之中喊他：丈夫！
唉，你干嗎抓住我的衣服？
我立即看到他沉入水里。
他喊着——她說到这里，
呆鈍的眼睛已流不出更多的眼泪——
他在下沉时喊道：妻啊！ 别了！
你要好好照料我們的孩子！"

# 約翰·克里斯多夫·<br>弗利德利希·席勒

Johann Christoph Friedrich Schiller

一七五九年十一月十日生于馬尔巴赫，一八〇五年五月九日卒于魏瑪。早年习医，曾在斯图加特当軍医，发表剧作《强盜》，演出时轟动一时，可是却受到公爵的禁止，他不得不逃往曼海姆，以后又往来比錫和魏瑪。一七八九年由歌德介紹，担任耶那大学历史学教授。他是德国偉大的戏剧家和詩人。他的詩和歌德的詩稍异其趣，以思想抒情詩見长。他在早年所作的《欢乐頌》，充滿了乐观主义和对于人类和平生活的向往，是一篇不朽的杰作。他也写了許多著名的叙事詩，这些詩篇大多取材于古代希腊和中古时期的民間傳說或历史片断，歌頌爱情、勇敢、忠誠、友誼，并且反映出詩人的抗暴精神，最为世人傳誦。

## 憧　憬

山谷迷漫着一片凉霧，
啊，从这山谷的深处，❶
我要是能找到出路，
啊，我会覺得何等幸福！

那边[2]我看到美丽的小山，
永远年輕而常青！
我若有羽翼，我若有翅膀，
我眞想飞上那座山頂。

我听到和諧的音調，
甘美的平靜的天国的声音，
微风給我送来
香油树[3]的芳馨。
我看到金色的果实
在綠叶間閃爍迎人，
还有在那边盛开的花儿，
在冬天也不会雕零。

啊，在那无尽的阳光之中
散步逍遙，該是多么欢暢，
那座小山上的空气，
它該是多么凉爽！
可是奔騰的激流[4]
阻拦了我的前路，

[1] 詩人在阴沉的現实世界之中憧憬着他那理想的王国。
[2] 指理想的淨土。
[3] 緩和一切人世痛苦的香油。
[4] 尘世煩恼的川流。

它的波濤洶涌，
使我心神恐怖。

我看到一只小舟飘动，
可是，唉！缺少艄公。❶
上去吧，不要犹疑！
輕帆已孕满了好风。
你要有信心，你要能冒險，
神并不給世人担保；
只有一件奇迹❷才能
把你带往美丽的仙島。

## 欢　乐　頌❸

欢乐啊，美丽的神奇的火花，
　极乐世界的仙姑，
天女啊，我們如醉如狂，
　踏进你神圣的天府。
为时尚无情地分隔的一切，
　你的魔力会把它們重新連結；

❶ 只有靠自己的力量才能到达理想的凈土。虽有艄公，无能为力。

❷ 把你自己带往理想之域，这就是一种奇迹。

❸ 作于一七八五年。这篇不朽的頌詩，曾被貝多芬采用到他的«第九交响曲»中，聞名世界。

只要在你温柔的羽翼之下，
　一切的人們都成为兄弟。

合　唱

　万民啊！拥抱在一处，
　　和全世界的人接吻！
　　弟兄們——在上界的天庭，
　一定有天父住在那里。

誰有那种极大的造化，
　能和一位友人友爱相处，
誰能获得一位温柔的女性，
　讓他来一同欢呼！
真的——在这世界之上
　只要有一位能称为知心！
否則，讓他去向隅暗泣，
　离开我們这个同盟。

合　唱

　居住在大集体中的众生，
　　請尊重这共同的感情！
　　她会把你們向星空率領，
　領你們去到冥冥的天庭。

一切众生都从自然的
　乳房上吮吸欢乐；
大家都尾随着她的芳踪，
　不論何人，不分善恶。
欢乐賜給我們亲吻和葡萄
　以及刎頸之交的知己；
連蛆虫也获得肉体的快感，
　更不用說上帝面前的天使。

### 合　唱

　万民啊，你們跪倒在地？
　　世人啊，你們預感到造物主？
　　請向星空的上界找寻天父！
　他一定住在星空的天庭那里。

欢乐就是坚强的发条，
　使永恒的自然循环不息。
在世界的大鐘里面，
　欢乐是推动齿輪的动力。
她使蓓蕾开成鮮花，
　她使太阳照耀天空，
望远鏡看不到的天体，
　她使它們在空間轉动。

## 合　唱

弟兄們！請你們欢欢喜喜，
　在人生的旅程上前进，
　象行星在天空里运行，
象英雄一样快乐地走向胜利。

从眞理的光芒四射的鏡面上，
　欢乐对着探求者含笑相迎。
她給他指点殉敎者的道路，
　領他到美德的險峻的山頂。
在阳光閃爍的信仰的山头，
　可以看到欢乐的大旗飄动，
就是从裂开的棺材縫里，
　也見到她站在天使的合唱队中。

## 合　唱

万民啊！請勇敢地容忍！
　为了更好的世界容忍！
　在那边上界的天庭，
偉大的神将会酬报我們。

我們无法报答神灵；
　能和神一样快乐就行。

不要計較貧穷和愁悶，
　要和快乐的人一同欢欣。
应該忘記怨恨和复仇，
　对于死敌要加以寬恕。
不要讓他哭出了泪珠，
　不要讓他因后悔而受苦。

合　　唱

把我們的帳簿全部燒光！
　和全世界的人进行和解！
　弟兄們——在星空的上界，
神担任审判，也象我們这样。

欢乐从酒杯中涌了出来；
　飲了这金色的葡萄汁液，
吃人的人也变成温柔，
　失望的人也添了勇气———
弟兄們，在巡酒的时光，
　請离开你們的座位，
讓酒泡向着天空飞濺：
　对善良的神灵举起酒杯！

合　　唱

把这杯酒奉献給善良的神灵，

在星空上界的神灵，

星辰的合唱歌頌的神灵，

天使的頌詩贊美的神灵！

在沉重的痛苦中要拿出勇气，

对于流泪的无辜者要加以援手，

已經发出的誓言要永远坚守，

要实事求是对待敌人和朋友，

在国王的駕前要保持男子的尊严，——

弟兄們，生命財产不足置惜——

讓有功績的人戴上花冠，

讓欺瞞之徒趋于毁灭！

**合　唱**

我們要巩固这神圣的团体，

凭着这金色的美酒起誓，

对这盟約要永守忠实，

請对星空的审判者起誓！

## 异　国　女　郎[1]

每年初春的时光，

---

[1] 詩歌的拟人化。

听到第一只云雀歌唱，
在谷中貧苦的牧人那里，
就来了一位美貌的神秘的女郎。

她不是出生在谷中的姑娘，[1]
誰也不知道她的家在哪里；
只要她一朝和人告別，
她的踪迹就很快地消逝。

在她身旁使人感到幸福，
每个人的心都舒暢欢喜；
可是有一种尊貴和崇高，
使人們无从对她亲昵。

她带来了无数的鮮花，
还有在別处成熟的果实，
那是在一个更幸福的自然界
受另一种阳光撫育的果实。

她給每一个人分贈禮品，
給这位贈果，給那位贈花；
不論少年和拄杖的老者，

[1] 她是完美的理想之域的产物。

每个人都带了礼物回家。

一切的客人都受她欢迎；
尤其是一对情侣走近了她，
她要赠給他們最好的礼物，
赠給他們最最美丽的花。

一七九六年

## 孔夫子的箴言[1]

### 一

时間的步伐有三种：
未来姗姗而来迟，
現在象箭一般飞逝，
过去永远静立不动。

当它緩行时，任怎样急躁，
也不能使它的步伐加速。
当它飞逝时，任怎样恐惧犹疑，
也不能使它的行程受阻。
任何后悔，任何魔术，

[1] 本詩第一首作于一七九五年，第二首作于一七九九年。

也不能使静止的移动一步。

你若要做一个聪明而幸福的人，
走完你的生命的路程，
你要对未来深謀远虑，
不要做你的行动的工具！
不要把飞逝的現在当作友人，
不要把静止的过去当作仇人！

## 二

空間的测量有三种：
　它的长度綿延无穷，
　永无間断；它的寬度
　辽闊万里，沒有尽处；
　它的深度深陷无底。

它們給你一种象征：
　你要看到事业垂成，
　必需努力向前，不可休息，
　决不可因疲乏而静止；
　你要認清全面的世界，
　必需广开你的眼界；
　你要認清事物的本質，
　必需审問追究到底。

只有恒心可以使你达到目的，
只有博学可以使你明辨世事，
眞理常常藏在事物的深底。

## 新世紀的开始

献給——❶，一八〇一年

高貴的朋友！哪儿可以找到
供給和平和自由的避难之地？
上一世紀在暴风雨里过去，
新的世紀正以凶杀❷开始。

各国的疆界动搖无定，
旧的体制已經瓦解崩潰，
大洋、尼罗河神、❸老萊因河❹
都不能阻遏战爭的雄威。

两个强大的国家
正在爭夺世界的霸权，
吞吃了世界各国的自由，

---

❶ 本詩是应書商葛兴(Göschen)的要求而作。
❷ 俄皇保罗一世于一八〇一年三月二十三日被弑。
❸ 指拿破侖进軍埃及。
❹ 指法奥战爭。

揮舞着三叉戟[1]和閃电。[2]

每个国家都要給他們献上黃金，
就象野蛮时代的布侖奴斯[3]一样，
法兰西人把他的鉄劍
放在权利的天平之上。

不列顚人貪婪地开出商船队，
象水螅伸出它的触手一样，
他們要把自由的安菲特瑞台[4]的国家
封鎖起来，象自己的私产一样。

他們毫无休止而且横行无阻地远航，
直駛到南极的异星照耀的地方，
他們偵察一切的島屿，一切
遙远的海岸——只除了上界的天堂。

---

[1] 三叉戟是希腊神話中海神波賽东的武器和象征，此处指拥有海上霸权的英国。

[2] 閃电是宙斯的武器和象征，此处指陆上的霸王——法国。

[3] 布侖奴斯(Brennus)：古代高卢人的軍事領袖，在公元前三八七年大敗罗馬人于阿里亚，向罗馬人要求許多黃金作为賠偿，在称黃金的时候，罗馬使者說他們称得不公平，布侖奴斯随即拔出腰間的长劍，放在天平上增加法碼的重量，罗馬使者不敢抗議，布侖奴斯乃說道："战敗者罪該万死！(Vae victis!)"

[4] 希腊神話中的海洋女神。

呵，在所有的世界地图之上，
你再也找不到一处幸福的地区，
那儿有自由的永远茂盛的花园，
那儿有人类的美丽的青春在繁育。

在你的眼前，世界是无边无际，
就是乘船航行也无法加以测量，
可是在它那无可测量的背上，
却找不到供十个幸福人居住的地方。

你不得不逃避人生的煎逼，
遁入你心中的静寂的圣所。
只有在梦之国里才有自由，
只有在詩歌里才有美的花朵。

## 德国人的偉大

草稿，一八〇一年

德意志人，在目前这个时辰，
他已不光荣地結束了他的
悲慘的战爭，两个傲慢的民族
正把他們的脚踩在他的項部，
征服者正在决定着他的命运——

他能否自覺？他能否以自己的
名字感到自豪和欣慰？他能否
抬起他的头来，以自信之心
躋于世界上各民族之列？
現在，法国人和英国人
正踏着驕傲的征服者的步伐，
操縱一切地决定着他的命运？
踩过他的頸項？
默默不語地站在远方
观望着世界的分割……

可以，他可以这样！他不幸地
結束了斗爭，可是，构成他的
眞正价值的至宝，他并沒有失掉。
德意志帝国和德意志民族
是两回事情。德国人的
崇高庄严决不是寄托在
他的君侯們的头上。德国人
創造了一种固有的眞实价值，
和政治情况漠不相关，
即使帝国走上灭亡的道路，
德国人的尊严也依然不受侵犯。

这是一种道德的偉大，它存在于

民族的文化和特性之中，
和政治命运沒有什么关連。
这种王国在德意志領土上繁荣，
它成长得非常壮大，这种
生气盎然的王国从古代
野蛮状态的廢墟当中
长成。（德国人住在一間
有倒塌危險的老屋子里，但是
他自己是一个高貴的住戶，
在政治王国动搖不定的时候，
他却把精神的王国建立得越加巩固，
越加完全。）

……德意志的崇高庄严和荣誉
并不倚托在他的君侯們的头上；
哪怕德意志的帝国
在战爭的兵火中崩潰，
德国人的偉大依旧絲毫无損。

## 潜　水　者[1]

"众位騎士或是侍童，
誰敢潜入这处深渊？[2]
我擲下一只金杯，

黑色的大口会把它吞咽。
誰能把这只杯子重新找回，
我就送給他，算他自己的金杯。”

国王[3]說完，就拿起他的杯子，
从險峻而陡削的悬岩頂上，
从俯瞰着汪洋大海的悬岩頂上，
把它擲入卡利布提[4]的漩渦中央。
“我再問一声，有哪位勇士
下去潛到深深的海底？”

环立四周的騎士和侍童們
听到这話，全悄无声息，
他們看看那奔騰的大海，
誰也不想去获得那只杯子。
国王又作第三次的发問：
“难道竟沒有敢下海的人？”

---

[1] 作于一七九七年。和歌德訂文字合作之約以后所作的第一首叙事詩。本詩的題材可能为歌德所提供。

[2] 西西里島海濱的危險的漩渦，濱墨西拿海峽。

[3] 西西里国王腓特力（十四世紀时）听到关于卡利布提的傳說，曾命人潛入漩渦底下，想一探其究竟。

[4] 卡利布提（Charybde）：即墨西拿海峽中漩渦之名。

可是一切依旧象先前那样緘默；
突然从战战兢兢的侍童队伍里
走出一个温柔而活潑的高貴侍童，
抛去了腰带，脱下了外衣，
所有圍在四周的男子和妇人們，
望着这堂堂的少年都惊奇万分。

他跨步走近悬岩的边緣，
低头瞧着那万丈的深渊，
卡利布提把吞下去的海水
又吐了出来，[1]吼声震天，
好象远远的雷声喧嚷不休，
海水汹涌地冲出黑暗的渦流。

奔騰、澎湃、泫泫、汩汩，
好象水和火混和在一起；
冲击的浪花一直濺入云天，
后浪推着前浪，毫无休止，

[1] 根据古代傳說，卡利布提是一个可怕的海中女怪。荷馬史詩《奥德賽》第十二歌第一〇三至一〇七行：

“那儿有一棵无花果树，十分巨大，綠叶成蔭。
在那下边潛藏着卡利布提，她吞吸黑色的海水。
她每天吐出三次渦流，又吸入三次，十分怕人！
啊，但愿你不要在她吸水的时候抵达到那里！
因为即使是震撼大地的海神也难以救你逃出那种恶运。”

滚滚的波濤永无竭尽的时光，
这座大海好象再要生出一座海洋。

瘋狂的怒濤最后終于平息，
从雪白的浪花之中
裂开了一个黑黝黝的窟窿，[1]
深无止境，好象和地獄相通，
只見那冲击得粉碎的波濤，
紛紛向漩渦的漏斗里潛逃。

这时，趁那股波濤沒有被吐出以前，
那位少年急忙委身上帝，
四周只听到一陣惊叫之声，
漩渦已經卷去了他的身体，
黑黝黝的大口重又神秘地閉紧，
吞沒勇敢的泅水者；他已无踪无影。

深渊的上面充满一片沉寂，
在海底只有深沉的濤声，
人人都发出顫抖的語音：
“祝你平安，高貴的少年人！”
只听得怒吼的濤声越来越深沉，

---

[1] 卡利布提吸入海水。

可是人們还怀着不安和恐怖之情在久等。

“即使你把你的王冠抛下海中，
説道：‘誰要是給我取回王冠，
就讓他把它戴上，即位为君’——
我对于这种重賞也毫不垂涎。
那怒吼的大海所深藏的东西，
沒有一个幸福的活人能知道底細。

不知有多少船只，被漩渦攫去，
突然被拖到海底沉埋，
只有粉碎的龙骨和桅杆，
从吞沒一切的坟墓里掙脫了出来。”
濤声越来越响，好似雷雨的声音，
只听到那股回波轟轟地越傳越近。[1]

奔騰、澎湃、泫泫、汩汩，
好象水和火混和在一起，
冲击的浪花一直濺入云天，
后浪推着前浪，毫无休止，
好象远远的雷声喧嚷不休，
海水洶涌地冲出黑暗的渦流。

---

[1] 卡利布提这时又把吞进去的海水吐出。

瞧！从那黑暗的渦流之中，
浮出一个天鹅般白色的东西，
一条手臂和耀目的頸項露出水面，
它使劲地划着，努力不息，
那就是他，他左手里拿着杯子，
高高地揮舞着，得意地向人作礼。

他大口地透气，深深地透气，
向天日之光欢呼敬礼。
观众都欣喜若狂地互相呼告：
“他活着！他已生还！沒有葬身海底！
从坟墓里、从漩渦的深层，
这位勇士救出了他自己的性命！”

他来了，欢呼的人群圍拥着他；
他在君王的面前屈膝作礼，
把那只杯子跪着奉給君王，
君王向他的爱女丢了一个眼色；
她給他斟满了一杯耀目的葡萄酒，
那位少年随即轉身对国王开口：

“愿吾王万岁！誰能在这种
蔷薇色的光輝里呼吸眞是开心！

在海底下那儿是多么怕人，
人类絕不要去試探神明，
永远、永远不要妄想去窺視
神明用黑暗和恐怖所掩盖的一切。

象电掣一样，我被卷了下去，
不巧从那山岩的洞穴里
又冲来一股噴泉似的急流，
我受着这两道急流的威力的襲击，
头暈目眩地旋轉，宛如陀螺一样，
轉来轉去，簡直使我无法抵抗。

在这最可怕的急迫的时机，
我呼喚神明，神就給我指示，
有一座暗礁从海底高高聳起；
我急忙抓住它，这才幸免于死。
正巧那只酒杯也挂在尖尖的珊瑚树上，
要不然，它早已沉入无底的海洋。

因为在我的下面还有万丈多深，
尽是一片紫絳色的黑暗，
我的耳边虽然象长眠一样死寂，
可是用目俯看，却令我丧胆，
只見許多火蛇、蠑螈❶和竹麦魚

在可怕的冥府的洞中蠢动盘踞。

黑黝黝地聚在一处，恐怖地
盘成一团，令人触目惊心，
有刺的琵琶鲨、奴鯛，
撞木鲛的怪状奇形，
还有怕人的鲛魚，这海中的鬣狗，
向我威胁地張开它满排利齿的大口。

我吊在那里，心中十分恐惧，
人类的援手对我远不可及，
我这唯一有情感的人落在怪物之中，
孤零零地对着可怕的沉寂，
在海底深处听不到世人的言語，
我只和这凄凉的荒海中的丑类为伍。

我正恐怖地胡思乱想；突然間
爬过来一个伸着百足的怪东西，
它正要攫取我；在神魂不定之中
我一松手放开了紧握着的珊瑚树枝；
那股漩渦立刻把我猛烈地冲开，

---

❶ 火蛇、蝾螈不产于海中。詩人不过借用此种动物以增加恐怖气氛。

可是我命不該絕，它却把我冲了上来。”

国王听着，不由万分惊叹，
他說道：“这杯子就送与你，
我还决定要送給你这只戒指，
它上面鑲着最值錢的宝石，
我要你再試探一次，去到海底，
把你所看到的一切，报与我知。”

公主听到此言，不由十分心軟，
她用恭維的口吻向父王求情：
“父王，他那惊人的冒險已經够了！
别人不敢做的，他已为你效命，
如果你的心意还沒有感到滿足，
就讓别的騎士去干，使他感到羞辱。”

可是国王却急忙夺过那只金杯，
把它抛到大海的漩渦里：❶
“你要是能把这只杯子重新取来，
我就封你做一个最出色的騎士，

---

❶ 国王不顧自己的女儿对这位少年已萌爱心，依旧要他二次下海，牺牲少年的性命，也牺牲了自己女儿的一生幸福，这一点正說明了国王的殘暴性，詩人作詩的本意，亦即在此。

你今天还可以拥抱她和她成婚，
她此刻怀着怜惘的柔肠为你求情。”

好象有一种天力攫住他的心灵，
一种勇敢的光輝在他的眼中閃耀，
他看見美人的臉上現出紅云，
又看着她面色蒼白而暈倒——
这就驅使他要获得这件重賞，
不惜冒生命之險去蹈赴海洋。

海濤又发出巨响，它又卷了回来，
它带来了轟轟的巨大的濤声；
公主脉脉含情地俯視着大海，
卷来万頃的波濤，一陣一陣，
海濤汹湧澎湃，忽高忽低——
却再也沒有送回那位勇士。

## 手　　套[1]

国王弗郎茨[2]
坐在獅子园前
等待竞技表演，
貴族們环立在他的身边，
在四周高高的看台上，

貴妇們环列争妍。

他用他的手指一指，
寬大的檻門立即开启，
走进来一头獅子，
跨着謹慎的步子，
向四下里
默默地扫視，
打了一陣呵欠，
抖了一下鬣毛，
然后把四脚伸开，
在那儿躺了下来。

国王又用手一指，
第二扇門，
立即大开，
一匹老虎
猛然从里面
跳了出来。

---

❶ 作于一七九七年。根据桑福阿(M. de Saintfois)的«巴黎史話»(Essais Historiques sur Paris)中的一段軼事而作。英国詩人亦有取此題材作詩者，如亨特（J. H. L. Hunt）的«手套与獅子»，白郎宁(Browning)的«手套»。

❷ 法国国王弗郎奕一世(1515—1547)。

它一看到狮子，
高声咆哮不止，
翹起它的尾巴，
画了一个恐怖的圓圈，
伸出了舌头，
在狮子的四周，
畏縮地兜了一圈，
发出憤怒的狂吼，
然后嗚嗚地嚷个不休，
躺在狮子的旁边。

国王又用手一指，
从洞开两扇門的兽檻里
突然吐出两匹豹子；
它們抱着勇猛的斗志，
冲向老虎那里；
老虎用凶猛的脚爪扑攫它們，
狮子立即发出吼声，
跳了起来——这才寂靜无声，
可怖的猛兽，
充滿了杀气，
圍成一圈躺在那里。

这时从看台的边上，

一只手套,从美人的手中
落了下来,正好落到
老虎和狮子的当中。

庫尼貢小姐带着嘲笑的口吻,
轉身对騎士德罗塞說道:
“騎士先生,你的爱果真那样热烈,
象你每次对我发誓那样,
哎,那么就請給我拾起那只手套。”

騎士跨着飞快的脚步,
下去走到可怖的兽檻里,
不动声色,
从猛兽当中
用勇敢的手指把手套拾起。

騎士們和貴妇們
全怀着惊訝和战栗之情望着他,
他神色自若地取回手套;
每个人的口中都对他发出贊声,
而那位庫尼貢小姐
用脉脉的秋波迎接着他,
这是表示他就有喜事临門。
他却把手套擲在她的面前:

"女士，我不貪图你的感謝！"
登时抛弃了那位美人。

## 伊俾科斯的鶴[1]

神友[2]伊俾科斯启程出发，
前往科林斯地峽，
参加希腊各民族的集会，
战車和歌唱的竞技大会。[3]
阿波罗賜給他如簧的妙舌
以及歌唱的天才，
他于是滿怀神思，离开瑞吉姆，
拄着游杖向科林斯而来。

在高山背上的阿克罗科林斯，[4]
早就映入旅人的眼里，
他虔誠地战战兢兢，

---

[1] 伊俾科斯(Ibykos)：紀元前五六〇年左右的希腊抒情詩人。生于意大利南部的瑞吉姆；一生大部住于沙摩斯。在亚历山大詩人中占第五位。所作多为恋爱詩。仅有零碎詩篇留傳后世。席勒本詩的素材是由歌德所提供。

[2] 爱神敬神同时也蒙神爱的人。

[3] 科林斯地峽运动会为古希腊四大竞技之一，每二年举行一次。紀念海神波賽东。

[4] 阿克罗科林斯(Akrokorinth)：位于高山上的科林斯城堡。

走进波赛东的松林。❶
在他的四周毫无动静；
只有一群飞鹤伴他同往，
它們結成灰白色的一群，
远远地飞向温暖的南方。

“亲密的鹤群，向你們致敬，
你們飞越海洋伴我同行；
你們是吉兆的标志，
我的命运和你們的相似：
我們打从远道而来，
祈求有一个住宿之处。
求好客的大神❷嘉惠我們，
保护我們免受他人之辱！”

他抖擻精神，迈步向前，
来到了森林的中間；
在狹路上有两个强人，
突然拦住了他的路程。
他不得不准备应战，

❶ 松树被尊为海神的神树。对竞技优胜者即賞以松枝花冠。竞技大会即在松林附近举行。

❷ 宙斯。

可是双手却毫不济事，
它們只能彈撫琴上的柔弦，
却从来沒有弄过弓矢。

他呼喚人和神灵給他援救，
沒有救星听到他的哀求；
不管他把声音送到多远，
一个人影也沒有瞧見。
“难道我就死在他乡，
死于这些暴徒之手，
孤零零地无人哀慟，
也沒有人来替我报仇！”

他受了重伤，跌倒埃尘，
这时傳来飞鶴的羽翼之声；
他听到一陣凄凉的鶴唳，
他的眼睛已經不能張視。
“空中的群鶴啊，要是沒有别人
为我的惨死鳴冤，
請你們为我提出控訴！”
說罢，他就瞑目长眠。

他裸露的遺体終被发見，
虽是遍体鱗伤，容貌难辨，

可是有一位科林斯的友人，
却認出了亲密的亡友的特征。
“我竟这样地再見到你，
我曾希望給你的头上
戴起一頂松枝的花冠，
讓它显耀着詩人的荣光！”

参加波賽东节的一切来宾，
听到这个消息都很伤心，
全希腊籠罩着一片愁云，
每个人都为他悲憤塡膺。
民众全拥到地方官那儿，
群情憤慨，一致提出要求，
要用凶手的血进行贖罪，
要替死难者的英魂复仇。

可是这一大群的人民，
被华丽的大会吸引，
象潮水一般熙来攘往，
哪儿看得出凶手的迹象？
卑怯地杀害他的是不是强盜？
还是妒嫉他的暗藏着的仇人？
只有普照人世的赫利俄斯，❶
才能道出后果前因。

他也許正踏着大胆的脚步，
在希腊人当中走来走去，
当复仇神寻覓他的时候，
他也許正揮霍着贓銀享受。
他也許正在嘲笑神明，
站在神明自家的殿宇[2]之前，
他也許正混在那一群
拥向剧場的人海里面。

每一个座位都被观众塞滿，
看台的支柱几乎快要裂断，
观众从远近各处拥来，
希腊各族人都在那儿等待。
喧嘩的声浪宛如海濤一般，
看台上到处都是人头攒动，
一层一层的人圈叠叠重重，
一直聳入蔚藍的天空。[3]

不远千里而来的各族人民，
誰能道出乡里，数得分清？

---

[1] 日神。

[2] 此处指剧場。

[3] 古代希腊的剧場为露天剧場。宛如現代运动会的会場。

他們从凱克罗勃斯的都市、❶
奥利斯❷海濱、斯巴达、佛西斯、❸
遙远的亚細亚的海岸，
以及各个島屿趲程赶到，
他們在观众台上傾听
合唱队的駭人的歌調，

合唱队員們按着古制，
举起輕徐緩慢的步子，
肃穆地从后台走了出来，
圍繞着圓形的舞台。❹
她們的步伐不象尘世的女子！
凡人的家庭生不出这种女子！
她們那种巨大的雄姿，❺
远远超过凡人的身体。

她們的腰部裹着黑色的外衣，❻

---

❶ 指雅典。凱克罗勃斯(Kekrops)为阿提喀最初的国王，奠雅典市之基而为該市的守护神。

❷ 奥利斯(Aulis)：俾俄喜阿的海港。

❸ 佛西斯(Phokis)：希腊地名，在俾俄喜阿之西。

❹ 歌队不站在舞台上，而是站在舞台与观众席之間。

❺ 希腊演員为了增加演員的高度，脚上穿一双厚木底长靴，臉上戴着长面具，籠罩着整个头部。

❻ 复仇神的歌队的打扮。

在她們干癟的手里，
揮舞着暗紅色的火炬，
她們的臉上血色毫无。
在她們的額角周圍，
看不到秀发飄拂的美姿，
那儿尽是一条条的毒蛇，
鼓起充滿毒液的肚皮。

她們恐怖地兜着圈子，
开始唱出頌歌的調子，
这种歌声碎裂人心，
把罪人宛如用繩索綁紧。
这种复仇神的歌曲，
令人魂飞魄散，胆战心惊。
这种歌声直刺入听众的骨髓，
連竪琴的声音也黯然銷沉：

“誰能保持純洁无垢的心，
无过无罪，愿他永保康宁！
我們不会怀着复仇心走近他們，
讓他們自由地度过一生。
可是秘密地干出杀人勾当的人們，
要把灾禍、灾禍降給他們！
我們是黑夜的恐怖的女儿，

我們❶要釘住他們的足跟。

“他們自以为已經远走高飞，
可是我們却也插翅能飞，
我們会設下天罗地网，
使他們逃不出我們的手掌。
我們就这样毫无倦怠地加以追赶，
他縱然悔罪，我們也不会饒赦，
一步一步地一直追到阴間，
就是追到那边我們也不放手。”

她們一面歌唱，一面跳着輪舞，
到处象死寂一般的沉默，
整个的場子显得非常凄慘，
好象复仇神就在旁边。
她們庄严地按着古制，
圍繞着圓形的舞台，
举起輕徐緩慢的步子，
全部走进了后台。

每个人的心都波动而震顫，
弄不淸是眞实还是虛幻，

---

❶ 复仇女神們。

他們崇拜那可怖的威权，
她在冥冥之中担任裁判，
这种难以测究的威权，
她在紡績着命运的暗綫，
她只向人的內心进行威胁，[1]
却不在光天化日之下露面。

这时在座位的最高层，
忽然发出一句叫声：
“提摩太烏斯，你瞧，你瞧，
伊俾科斯的鶴来了！”[2]——
天空驟然变得昏暗，[3]
人們看到一群灰鶴，
那黑压压的一团，
在剧場的上空飞过。

“伊俾科斯的！”——这个大名
給观众喚起了无穷新恨，
就好象海濤一陣一陣，
众人都急忙地异口同声：

---

[1] 使罪人对自己的罪行发生良心恐怖。

[2] 一个强盗对他的同党所說的話。

[3] 因为鶴群正飞过剧場的上空。

"是我們哀慟的伊俾科斯?
是死在强盗手里的伊俾科斯?
跟他何关? 他为何說出这話?
跟这一群鶴又有什么关系?"——

疑問的呼声愈叫愈高,
每个人心中突然感到預兆,
就象电击一般:"注意注意,
这是复仇神的威力!
虔誠的詩人有了报仇之日,
現在凶手已經自投罗网,
把說出那句話的人抓住,
还有和他在一起的同党!"

可是那个人剛剛把話漏出,
他还想把他的話收住;
徒然! 他那吓得发青的嘴唇
很快地給犯罪者作了証明。
他們被拖出来扯到法官面前,
舞台变成了法庭,
逃不了复仇神的追击,
凶手招認了罪名。

一七九七年

# 恩斯特·摩利茨·阿恩特

Ernst Moritz Arndt

一七六九年十二月二十六日生于鲁根島的肖利茨，一八六〇年一月二十九日卒于波恩。他是一个农奴的儿子，早年曾在奥、法、意等国游历。一八〇六年当格来夫斯瓦德大学的历史学講师，后来升为副教授，因为写了一部攻击拿破侖暴政的著作«时代精神»，被迫流亡至瑞典。三年后化名回普鲁士。一八一二年往彼得堡和德国的政治家斯坦因男爵联系，为准备解放战争而奔走，写了許多热情洋溢的爱国詩篇，号召人民起来反对拿破侖，爭取德国的自由和統一。他是德国解放战争时期的著名詩人。

## 祖国之歌

令世間出产鋼鉄的上帝，
不愿人生为奴隶；
因此他把刀、劍和枪矛
交到人們的手里，
因此他給人剛强的勇气
以及自由講話的义憤，

使人能頑抗不屈，
不顧流血，不顧犧牲。

因此我們要絕对忠誠，
秉承上帝的旨令，
决不要貪暴君的餉銀
而送掉他人的性命。
可是誰为了瑣屑和可耻之事战斗，
我們要叫他碎骨粉身，
他不能在德国的土地上
和德国人共同生存。

啊，德意志，神圣的祖国！
啊，德国的慈愛和忠义！
你高貴的国家！ 你美丽的国家！
我們重新对你宣誓：
“把坏分子和奴才处以流刑！
讓烏鴉啄食他們的尸首！”
我們就这样进行赫尔曼之战，[1]

---

[1] 赫尔曼(Hermann)：即阿尔米尼烏斯(Arminius 紀元前16—后21)，为日耳曼族的一部落舍罗斯克族的首領。曾于公元后九年在条托堡森林歼灭罗馬将軍瓦魯斯的三个軍团，約两万人，被尊为解放日耳曼人的民族英雄。克萊斯特和格拉伯有戏剧歌咏其事。

我們要进行复仇。

讓一切可以怒吼的全都怒吼，
在明亮的熊熊的火焰里！
你們全体德国人，一心一德，
都要为祖国团結在一起！
向蒼天挺起你們的胸膛，
向蒼天举起你們的双手！
大家一齐呼喊，一心一德，
“奴役已到結束的时候！”

讓一切可以发声的全都发声，
敲奏起战鼓和軍笛！
我們要在今天，一心一德，
用鮮血染紅我們的武器，
用劊子手的血，法国人的血——
啊，美丽的复仇的日子！
一切德国人都爱听这个声音，
这是我們偉大的事业。

讓一切可以飄舞的全都飄舞，
舞起我們的大纛和軍旗！
我們要在今天，一心一德，
英勇地捐軀赴义：

前进！ 讓驕傲的胜利的旌旗
在雄壮的队伍前列飄揚！
我們不获胜利，就在这儿
做自由的男儿埋骨沙場。

# 約翰·克里斯蒂安·弗利德利希·荷尔德林

Johann Christian Friedrich Hölderlin

一七七〇年五月二十日生于尼喀河畔的劳芬，一八四三年六月七日卒于杜平根。早年在杜平根学习神学，和黑格尔、謝林相友善。一七九六年在佛兰克福的銀行家䳘塔特家里当家庭教师，和銀行家的妻子相恋，他在詩歌里称她为"狄奥蒂瑪"。一七九八年往法国的波尔多，一八〇二年归国。从一八〇六年以后发生精神錯乱。他的詩歌，受席勒的影响而以希腊古代文化为理想，同时又富于浪漫派的气息。除了形式完美而且洋溢着自由和爱国精神的抒情詩以外，他的書簡体小說《許貝利翁》(Hyperion)，描写一个抱着解放祖国理想的希腊青年，文笔优美，非常著名。他的作品，在生前不很受人注意，本世紀以来，他的声譽漸增，被尊为德国最偉大的詩人之一。

## 給年輕的詩人們

亲爱的弟兄們，我們的艺术也許要成熟，

因为，象年輕人一样，它已酝酿多时，

不久就要臻于美的化境；

請虔敬一些，象过去希腊人一样！

你要敬爱神明，亲切地理解凡人！

切戒狂奋和冷酷！慎勿說教和鋪陈！

如果名家的言論使你們畏縮，

請直接师法大自然！

一七九八年

## 献給命运女神們

万能的女神們！請假我一个夏季，

一个秋季，讓我的詩歌成熟，

那么，我的心儿，满足于

这甘美的游戏，就乐愿死去。

这顆心灵，在生时不能获得它那

高貴的权利，死后也不会安宁；

可是，有一天，这神圣的事业，

深藏在我心中的詩歌❶获得完成，

那么，冥府的沉寂，欢迎你来吧！

我将会满足，即使我的乐器

沒有伴我同往；我只要有一天

❶ 指未完成的詩剧«恩别道克来斯»。当时詩人正从事創作該剧。

过着神的生活，我就更无他求。

一七九八年

## 德国人的歌

呵，各族人民的神圣的心脏，呵，祖国！
你象沉默的母亲大地一样忍受一切，
受尽誤解，虽然那些异国的人們
已經从你的深处取得最珍貴的宝藏。

他們从你这儿取得了思想和精神的收获，
他們喜爱采摘葡萄，可是他們笑罵你，
說你是奇形怪状的葡萄树，因此你
躊躇而粗野地在大地上徘徊犹豫。

你，崇高的比較严峻的天才的国土！
你，爱之国土！ 我虽然是你的子民，
可是常常禁不住流泪憤怒，因为你
总是这样怯懦地否定你自己的精神。

可是你并不把你的无数美景秘不示我；
我常常高高地站在巍峨的山峰之上，
站在你的空中瞧着你，眺望着
綿延在辽闊的花园里的一片碧綠。

我沿着你的大河散步，想着你的一切，
　就在这时，我听到夜鶯在柳蔭之中
　　唱着它的歌儿，水波是那样平静，
　　　好象在朦朧幽暗的谷中流連。

我看到在你的河岸旁有許多繁荣的城市，
　高貴的城市，人們在工場里默默地勤劳不息，
　　那儿的学术空气非常濃厚，你的太阳
　　　温柔地照耀着艺术家們使庄严肃穆。

你可認識密涅尔娃❶的子民？他們早就
　选擇橄欖树做自己的愛物，你認識他們？
　　雅典人的精神，那种圣洁的精神，
　　　到如今依然沉静地存在，影响世人，

尽管柏拉图❷的虔誠的花园，在沉静的河边，
　已經不再繁盛，只剩得一个貧困的男子，
　　在耕耘着英雄的荒坟，黑夜的鳥儿
　　　停在廢墟的圓柱上怯惧地唱着悲歌。

---

❶ 密涅尔娃(Minerva)：即雅典女神，密涅尔娃的子民指雅典人。

❷ 柏拉图(Plato, 公元前 427—347)：希腊的哲学家。

啊，神圣的森林！ 啊，阿提喀！❶ 神是否
也用他那可怕的电光击中了你，这样快？
那种火焰，鼓舞起你的精神的那种火焰，
是否匆促地脱离了你，升入了太空？

可是，你的天才，就象春光一样，漫游着
一处一处的国土。而我們？ 我們
那些青年，其中有沒有一个能不把
胸中的預感，胸中的哑謎秘而不宣？

請感激德国的妇人們！ 她們为我們
保持了神象所具有的亲切的精神，
每天每日，温柔的澄明的和平
給我們把千头万緒的乱麻重新理好。

上帝所賜的、象我們古代詩人那样的
亲切而虔誠的詩人，他們而今安在，
象我們的哲人那样的冷靜而勇敢、
不能用金錢收买的哲人又往何处去寻？

如今！ 凭着你的高貴，我的祖国，讓我給你
起上一个新的名字，最成熟的时代之果！

❶ 阿提喀(Attika)：希腊中部的半島，其首府为雅典。

在所有的詩神之中你是唯一的詩神，
烏拉尼亚！[1] 我向你致敬！

你还在躊躇不語，你在設想一件欢乐的工作，
你在設想一个由你創制的新的創造物，
象你自己一样的独一无二，它也
象你一样，由爱产生，而且善良。

你的提洛斯[2] 在哪里，你的奥林匹亚[3] 在哪里，
在最欢乐的节日，我們大家往哪儿去聚会？
可是，你給你的不朽的子民早就
准备好的一切，叫你的子民怎样猜中？

一七九九年

## 故　　乡[4]

船夫如有所获，就从遙远的島屿，
快乐洋洋地回到恬靜的河边；

---

[1] 烏拉尼亚(Urania)：九位繆斯女神之一。又为阿芙罗狄台(爱与美的女神)的别名。此处作为民族的历史的女神。

[2] 提洛斯(Delos)：爱琴海中的小島。阿波罗的圣地。

[3] 奥林匹亚(Olympia)：希腊地名，宙斯的圣地。奥林匹亚竞技大会在那儿举行。

[4] 一七九九年辞去佛兰克福的家庭教师职务回乡时所作。

如果我获得了这許多財宝，
許多煩恼，我也想回到故乡。

从前撫育过我的亲切的河岸，
你能答应我，医好我的爱情的煩恼？
我在少年时代流連过的那些森林，
如果我回来，能否再讓我获得安憩？

在清凉的溪头，我曾看过水波的游戏，
在河岸边，我曾見过小舟的漂航，
不久我又要回到那里；又要見到那些
曾經守护过我的亲爱的山峰，故乡的

崇高的安全的边界，母亲的屋子，
还有我亲爱的姐妹們的拥抱，
我将和你們寒暄，你們将拥抱我，
象繩索一样系紧我，治好我的心病，

永保忠实的朋友！ 但是我知道，我知道，
爱情的煩恼，不会就給我立刻治愈，
世人所唱的催眠歌，虽然可以慰人，
却不能把这种煩恼从我的胸中赶走。

因为，把天上的火种賜給我們的神，

同时也把这种神圣的煩恼賜給了我們，
因此它将永远存在。我是尘世的
一个凡人；我有爱，也必然有煩恼。

## 許貝利翁的命运之歌[1]

你們在上空的天光里遨游，
　踏着輕軟的云毯，极乐的精灵們！
　　輝煌的神风
　　　輕輕地触动着你們，
　　　　就象是女艺人的手指
　　　　　撫着神圣的琴弦一样。

超脫命运的擺布，那些天仙們
　象酣睡的嬰儿一样透着呼吸；
　　神的精神
　　　純洁地保存在他們那
　　　　謙逊的蓓蕾之中，

---

[1] 許貝利翁是荷尔德林的抒情小說«許貝利翁»的主人公，一个流亡到德国的希腊青年。本詩即为該小說中的一篇插曲。于一七九八年作于佛兰克福，是詩人最有名的一篇杰作。詩人在这篇詩中歌唱了凡人的命运，把它和极乐的不受命运支配的神的生活，作着鮮明的对比，表达了当时人民的深沉的苦悶。音乐家布拉姆斯曾經将本詩譜成乐曲，膾炙人口。

开着永不雕謝的花朵，
那极乐的眼睛
在靜靜的
永恒的澄明中張望。

可是，我們却被注定，
得不到休憩的地方，
忍受煩恼的世人，
时时刻刻
盲目地
消逝、沉淪，
好象飞瀑被抛下
一座一座的悬岩，
一年年墜入渺茫。

## 尼 喀 河[1]

在你的山谷里，我的心儿从睡梦中醒来，
面对着生活，你的波濤在我的周圍嬉戏，
所有那些認識你的美丽的小山，

---

[1] 尼喀河为德国南部斯瓦比亚的河流。荷尔德林就誕生在尼喀河畔。詩人在本詩中抒写了童年时代的回忆，在发抒了詩人对于古希腊的憧憬向往的同时，还道出了詩人爱祖国的热情。

旅人啊！对于我也都似曾相識。

在它們的峰頂上，常有陣陣的天风
消除我不自由的苦痛；在它的谷中，
蔚藍的銀色的波濤发出閃光，
好象是欢乐杯中的生命一样。

山上的泉流匆忙地趋就于你，
我的心也随着它們奔跃，你領着我們
一同流向靜靜的高貴的萊因河，
流向各个城市和快乐的島屿。

我还覺得世界眞是美丽，我的眼光，
它在恋慕尘世的魅力，背着我
溜向金色的帕克多河、❶士麦拿❷的
岸边、伊利翁❸的森林。我也想

常在苏尼翁❹附近登岸，循着无言的道路

❶ 帕克多河(Paktolos)：呂底亚的河名。今为沙拉巴特河。希腊神話中米达斯曾在此河中沐浴，克罗苏斯曾由此河致富。

❷ 士麦拿(Smyrna)：小亚細亚西部城市，爱琴海濱的重要海港。今名伊斯密尔(属土耳其)。

❸ 伊利翁(Ilion)：小亚細亚地名。即特洛耶的古代名称。

❹ 苏尼翁(Sunion)：阿提喀的南岬。有雅典神殿。

探寻你的石柱，奥林坡斯啊！
在时代的暴风和永恒的岁月
还沒有把你也一同掩埋入

雅典神殿和那些神象的廢墟里以前；
因为你早已寂然佇立，世界的光荣啊，
你的世界不复存在了。啊，美丽的
爱奥尼亚群島啊！ 在那儿，

每逢太阳照热了葡萄树干的时候，就有
海风吹凉炎热的海岸，吹过月桂树林，
啊！ 每逢石榴成熟，每逢橙子
在綠色的夜阴中閃光，乳香树

滴下树脂，銅鼓和打琴的乐声齐鳴，
人們一齐在跳起迷人的舞蹈的时候，
那一种金色的秋收时节，就会
使貧穷人的叹息变成了歌唱。

島屿啊！ 有一天我的守护神也許会带我
到你們那里；可是在我这忠实的心中
也决不会抛弃了有着可爱的牧場
和夹岸垂楊的我的尼喀河。

# 回　　忆

东北风吹来，
它是我最爱的风，
因为它給舟子們鼓起勇气，
允下了順利的航行。
現在，我要去問候
美丽的伽倫河❶
和波尔多的园林，
那儿沿着險峻的河岸，
有通达的大路，溪水
深深地注入河中，在溪水上方，
有一对高貴的槲树和白楊
向下方遙望。

我还清楚地記得，
榆树林垂着广闊的
树梢，掩蔽住水車的上方，
在院子里长着一棵无花果树。
在节日里，
棕褐色的妇人們

❶ 法国西南部河流。

就在那軟綿綿的地上徘徊，
每逢阳春三月，
每逢昼夜长短相同的时节，
每逢温柔的和风，
滿載着金色的美梦
吹过悠长的道路的时光。

我愿有人賜我一杯
芬芳的美酒，
泛着深色的酒光，
讓我得到休憩；因为
在树蔭下的醉臥十分甜美。
渾渾噩噩，
充滿人世的俗念，
这不是善策，最理想的是：
和知友促膝談心，暢叙
心中的隐情，暢談
爱情的日子
和完成的事业。

可是朋輩而今何在？ 白拉明[1]
和他的同伴們俱在何方？ 許多人

[1] 荷尔德林小說《許貝利翁》中主人公的朋友。

都不愿走向清泉那里；
因为，在海上，有一种
丰富的生活。他們，
象画家一样，聚集了
世間的瓌宝，不拒絕
飄搖动蕩的斗爭，
长年孤寂地居住
在枝叶凋零的桅杆下，那儿
沒有城市的节日，沒有音乐和
土风舞給夜晚添上光彩。

这些人們如今
走到了印度人那里，
那儿，在高空的山頂，
在牵滿葡萄蔓的山旁，
多尔頓河❶从空而降，
汇合着壮丽的
伽倫河，象大海一样，
流出一条大河。海，
使人忘去回忆，又使人添上回忆，
热爱使勤劳的眸子呆然凝視。
其余的，讓詩人們去騁其神思。

❶ 法国南部河流。

# 克萊門斯·布倫塔諾

Klemens Brentano

一七七八年九月八日生于艾侖布來特斯坦，一八四二年七月二十八日卒于阿夏芬堡。早年曾在耶那求学，后来往德累斯登、馬尔堡、佛兰克福、維也納各地漫游，一八〇五年定居于海德堡和阿尔尼姆共同編輯民歌集《少年魔角》出版，对于德国文学貢献很大。他是后期浪漫派的詩人，他的抒情詩富于民歌色彩和幻想。由于他是为貴族阶級思想服务的市民阶級知識分子，所以他的思想是反动的。他常常用他的詩宣傳天主教，頌揚天主教道德，把讀者引到粉飾过的宗法制的世界里去，远离当时德国的現实。

## 催眠歌

唱得輕点，輕点，輕点，
唱一曲低語的催眠歌，
你要学那月亮的样子，
它靜悄悄地在天空悠游……

唱一曲甜蜜的温柔的歌，

仿佛清泉在砂石上輕鳴，
仿佛蜜蜂在菩提树周圍飞鳴，
淙淙，潺潺，嗡嗡，营营！

## 到　塞　維　拉[1]

到塞維拉，到塞維拉，
那儿有高大的豪华建筑，
并列在寬大的馬路上，
有錢的闊佬和打扮得
漂亮的妇女們凭窗眺望，
我的心不向往那种地方！

到塞維拉，到塞維拉，
那儿有些貧穷的人家，
邻人們彼此殷勤地談話，
少女們凭着窗檻眺望，
用噴壶澆着窗前的花，
呵，我的心就向往那种地方！

在塞維拉，在塞維拉，
我知道一間清淨的居室，

---

[1] 西班牙南方城市。

靜靜的房間，明亮的厨房，
在那屋里住着我亲爱的姑娘，
在門口有一根小槌[1]閃着亮光，
我一敲門，少女就开門迎接！

到塞維拉，到塞維拉，
到她那里，到我热爱的人那里，
我一定要去找她，
去看她，去和她談話，
去拥抱她，去吻她，
我的心很向往着那个地方。

一八〇四年

## 罗 雷 萊[2]

在萊因河畔的巴哈拉赫，
住着一位魔女，
她非常美丽而嫺雅，
許多人的心都被她夺去。

---

[1] 敲門用的小槌。

[2] 罗雷萊：萊因河畔的山岩名，高一百三十二米。罗雷萊女妖的傳說，最初創于布命塔諾，后来浪漫派詩人依据本題材作詩者頗多，其中以海涅的一篇最为著名。



在莱因河畔的巴哈拉赫，住着一位魔女……

四周无数的男子，
都在她的手里送命，
一被她的爱索捆住，
再也找不到救星。

主教派人把她召来，
召到教会法庭之前——
她的姿态这样美丽，
竟不得不将她赦免。

他感动地对她說道：
“你可怜的罗雷萊！
这种邪恶的妖术，
你从哪一位师傅学来？”——

“主教先生，讓我死去，
我已經倦于浮生，
因为看到我眼睛的人，
总要走上灭亡的路程。

我的眼睛是两团火焰——
我的手臂是一根魔杖——
啊，請投我于火焰之中！

啊，請打断我的魔杖！”

“我不能給你定罪，
除非你坦白相告，
为什么我自己的心
已經在这种火焰里燃燒。

“我不能打断你的魔杖，
你美丽的罗雷萊！
否則我自己的心儿
也会碎成万块。”

“主教先生，請不要
拿我这可怜的人开心，
請你向仁慈的天主，
为我乞求怜憫。

“我不能再活下去，
我已不再有情爱，——
你应該将我处死，
我正是为此而来。——

“我的爱人欺騙了我，
他已經把我抛弃，

他已經离开这里，
远远地走向异地。

“温柔而嫵媚的眼睛，
紅潤而白皙的面貌，
悄悄而柔媚的語言，
这就是我的魔术圈套。

“我自己一定在里面灭亡，
我的心使我十分煩恼，
如果我看到我的美姿，
我情愿苦痛得死掉。

“因此請讓我获得我的权利，
讓我死，象一位基督徒一样，
因为一切都得要消灭，
因为他不在我身旁。”

他召来三位騎士：
“把她带往修道院去，
罗雷萊去吧！——你那迷惑的心，
我为你向天主乞求保护。

“你应当做一个修女，

一个黑衣白肤的修女，
一心贊美天主，
准备在世間死去。”

他們策馬往修道院而去，
所有那三位騎士，
还有美丽的罗雷萊，
夹在当中放声悲啼。

“啊，騎士們，請讓我
登上这巨大的岩石，
我要再觀看一次，
看看我爱人的城池。

“我要再觀看一次，
看看深邃的萊因河，
然后再到修道院去
过修道女的生活。”

山岩是十分巍峨，
岩壁是十分險峻，
可是她往上直攀，
一直登上了山頂。

同行的三位騎士，
把馬儿系在下方，
跟着她步步攀登，
也攀登到岩石之上。

少女說道："瞧那边
一只船駛在莱因河上，
站在舟中的那人，
他定是我的情郎。——

"我的心儿十分愉快，
他一定是我的情郎！"——
她于是俯身下扑，
跳进莱因河的中央。

騎士們却难逃一死，
他們下不得山来，
他們只得全部死灭，
沒有敎士，也沒有棺材。

这首歌曲是何人所唱？
是莱因河上的一个船夫，
从高峻的山岩頂上，
常常傳来回声，震人耳鼓：

罗雷莱，

罗雷莱，

罗雷莱，

好象有三声回声傳来。

# 阿代尔培特·封·夏米梭

Adelbert von Chamisso

一七八一年一月三十日生于法国圣班紐的蚌古尔，一八三八年八月二十一日卒于柏林。他是法国貴族的后裔，一七九〇年大革命时随父母亡命德国。曾在普魯士軍队里当过軍官，后来研究植物学。一八一四年曾随俄国航海家柯采布航游世界。最后回到柏林，在植物园里工作。他是进步的浪漫派的詩人，他的詩歌和当时浪漫派的其他詩人的作品迥然不同，不仅紧密地結合現实，而且充滿社会的內容，具有民主的性质。在他的詩歌里充滿了对于劳动人民的同情，对于封建反动势力的憎恨，对于民族解放运动的关怀，对于殖民者的殘酷政策的义憤。恩格斯在評論夏米梭时曾說过："在夏米梭的作品中，占优势的有时是幻想和情感，有时是冷靜的思考；特别是在三联韵体詩里，外表是冷靜的、理性的，但是在这背后却可以听出一顆高貴的心脏在跳动。"除了詩歌以外，他最重要的作品是小說《彼得·示路薎的奇异的故事》，我国已有过好几个譯本。

## 蚌古尔城堡

我在梦中回到了儿时，
不由搖起白发的头；

幻影啊，为什么前来造訪?
我早已把你們撇在脑后。

在一带茂林之上，
高聳着耀眼的城堡；
我熟悉那些塔楼、尖頂，
那扇城門，那座石桥。

紋章上的獅子，
亲切地向我注視，
我向老朋友們招呼，
奔入城堡的庭院里。

在噴泉旁边躺着斯芬克獅，
无花果树綠叶青青，
在那些窗戶的后边，
留着我最初的梦影。

我走进城堡里的小教堂，
拜訪先人的墓地；
就在那边，在那儿的柱子上
悬挂着旧日的武器。

尽管晴明的阳光，

透过彩色的窗玻璃，
我的双眼却有点蒙朧，
看不清碑題的文字。

先人的城堡啊，我依旧
忠实地想着你，記忆难磨，
只是地上已沒有你的踪迹，
在你的上面有犁头駛过。

高貴的土地啊，祝你丰饒！
我懇切地由衷地为你祝福，
对于那位耕耘你的朋友，
我要加倍为他祝福。

我自己却要奋起精神，
抱着我的弦琴，
游遍五湖四海，
一国一国地行吟。

## 年老的洗衣妇

你瞧那位白发的老妇人，
洗濯着麻布忙个不停，
这位精神矍鑠的洗衣妇，

她已届七十六岁高龄。
她就这样常常流着酸汗，
循規蹈矩地度过日子，
同时忠实地辛勤不懈，
完成上帝交給她的天职。

她也曾在年輕的时候，
有过爱情、希望、美滿的婚姻；
她忍受了一个妇人的命运，
也少不了有她的忧虑操心；
她照料过那位患病的丈夫；
她給他生下了三个孩子；
她又把他葬入了墓地，
而信仰和希望却并不消逝。

于是，她需要去贍养孩子；
她怀着愉快的心情肩起职責，
她規規矩矩地把他們养大，
勤劳和規則是她的美德。
为了讓他們糊口謀生，
她祝福爱子們离开家門，
因此，她如今是年老无依，
可是她还保持着乐观的精神。

她非常节省，会动脑筋，
买来亚麻，工作到夜深，
把亚麻紡成了麻綫，
再把麻綫送交織布工人；
讓織工把它織成麻布；
她于是使用針和剪子，
亲手为她自己縫好
她那件无玷无垢的寿衣。

她的衬衣，她的寿衣，她很珍視，
她把它什襲珍藏在柜子里；
这是她第一件也是最后的一件，
她的珍品，她省下来的宝衣。
在星期天早晨，她把它穿上，
到教堂里去念誦祈禱經文；
然后她又高高兴兴地脫下，
等别人再給她穿上，了結她的一生。

我，已到了生命的黄昏时分，
我也想，学习这位妇人，
尽我所应尽的义务，
我的职守，我的本分；
我愿，我也能够懂得
痛飲我生命的灵液，

而且也有她那同样的兴致，
在残年珍視我自己的寿衣。

## 巨人的玩具[1]

亚尔薩斯的尼代克城堡有一段著名的故事，
在山頂上曾有古代的巨人的城堡筑在那里。
它如今已变成丘墟，只見荒榛和蔓草，
你要打听那些巨人，你再也寻找不到。

有一次，巨人的小姐走出了那座城堡，
沒有监管，她在城門外独自散步逍遙，
沿着山坡走下，一直走到山谷中徜徉，
她怀着好奇心，要探訪一下下界的情况。

她匆匆走了几步，从斜路里走过森林，
向着哈斯拉赫走去，不久来到凡人之境，
那儿有城市、村庄、还有耕耘过的田野，
在她的眼中，完全是一片新奇的世界。

她这时用偵察的眼光向着脚下俯視，
她看到一个农夫，在那儿耕种田地。

---

[1] 根据格林《德國傳說》中的故事改作。

这个小生物十分奇妙地爬了过来，
他的鋤犁在阳光之下发出閃爍的光彩。

“哎，精巧的玩具，”她叫道，“我要把他带回。”
她跪了下来，敏捷地把她的手帕鋪开，
她用双手把一切活动的东西席卷无遺，
把他們聚在手帕里，然后把手帕折起，

跳跳蹦蹦地赶回家去——这本是孩子的性情——
她走回城堡，急忙忙去探望她的父亲：
“爸爸，亲爱的爸爸，一个奇妙的玩具！
在我們山上我从沒見过这种頂可爱的玩具。”

那位老者坐在桌旁，飲着清凉的美酒，
他愉快地望着她，然后对他的女儿开口：
“你把什么跳动不安的东西装在手帕里？
你跳得这样开心；讓我看，是什么东西！”

她打开了手帕，小心翼翼地开始
拿出那个农夫，还有牲口和鋤犁。
她把一切东西輕巧地放在桌上，
于是拍着双手、跳着、高声欢唱。

老者变得十分严肃，搖着他的头顱：

"你干的什么事情？这可不是玩具！
你从哪儿取来，还把他送到那个地方！
农夫不是玩具；你怎会想出这个花样！

"赶快听我的吩咐，不要在那儿噜苏；
因为沒有农夫，也就不会有谷物。
巨人的种族当初也是农夫的子孙。
农夫不是玩具。愿上帝保佑我們！"

亚尔薩斯的尼代克城堡有一段著名的故事，
在山頂上曾有古代的巨人的城堡筑在那里。
它如今已变成丘墟，只見荒榛和蔓草，
你要打听那些巨人，你再也寻找不到。

## 乞丐和他的狗

这匹狗要叫我付三块錢！
情愿讓天雷立刻把我打入黃泉！
警务諸公他們在想些什么？
为什么現在还要来逼迫我？

我是一个病人，一个老头，
我連一毛錢也賺不到手。
我沒有金錢，我沒有面包，

我过着飢餓的日子，困苦难熬。

我染病在身，变得貧苦莫銘，
有誰还对我表示过惻隐之心？
我在这人世間成为孑然一身，
有誰来要我做他的友人？

我忧伤的时候，誰来爱我？
我受冻的时候，誰給我溫暖？
我餓得埋怨的时候，誰安于
和我同忍飢餓而不发出怨語？

我們两个已經不久于人世，
我的狗啊，我們只好分离，
你象我一样，如今是年老而多病，
我要把你溺死，这就是报你的恩情。

这就是报恩，这就是酬賞！
你的命运和許多世人一样。
該死！我参加过多次战斗，
可是还沒有当过劊子手。

这是石头，这是繩子，
这是河水，还有什么法子。

来吧，蠢家伙，不要对着我看，
只要再踢一脚，一切就都完蛋！

他把圈套套上了狗头，
狗摇着尾巴，舐他的手，
他于是立即收回圈套，
急忙把它往自己的脖子上一套。

他发出一声咒駡，恐怖非常，
然后集中他最后的力量
跳入水中，水波扑通上升，
起了几圈水花，随又归于沉静。

狗想上去援救它的主人，
它汪汪地叫醒了安臥的船夫們，
它悲啼着拖着他們来到这里，
他們撈到他时，他已經断气。

在静寂的时辰他被人們埋掉，
只有狗跟随着他在一旁哀号。
就在那掩埋尸体的地方，
狗也伸直了四肢倒在那里死亡。

# 温斯堡的妇人們[1]

康拉德，霍亨斯陶芬朝第一代君王，
带着大軍圍攻温斯堡已有許多时光。
威尔弗人[2]已經大敗，还守着老家，
勇敢的市民坚持守卫，竟是攻打不下。

飢餓来了，飢餓！这是极大的痛苦；
他們要求开恩，只贏得皇帝的盛怒：
“你們伤害了我許多高貴的武士們，
你們一开城門，刀劍就对你們毫不留情。”

这时走来許多妇人：“旣然如此，
那么請允許我們逃走！我們毫无罪孽。”
英雄的怒气在可怜人的面前逐漸消隐，
他的心里感到一种温和的惻隐之情。

---

[1] 据德国傳說：康拉德三世(1093—1152)于一一四〇年进攻温斯堡小城，因为受到頑强的抵抗，国王大怒，要将全城男子处死，但是允許妇人背着她們最珍爱的东西离家逃出而不加伤害，結果妇人們都把她們的丈夫馱在背上出城。本詩作于一八三一年。毕尔格也有詩吟咏其事。

[2] 拥护威尔弗(归尔甫)王朝的人。他們帮助罗馬教皇对抗德国皇帝。

“妇女們可以离开，各人可以自由
带着她們最欢喜和最珍爱的东西逃走！
讓她們带着包裹逃去，不加阻拦！
这是国王的旨意，这是国王的金言！”

当黎明来到，东方剛吐白之时，
从軍营这边看到一出稀奇的妙戏：
受到围困的城門輕輕地、輕輕地打开，
一大队的妇女踏着沉重的脚步走了出来。

背在背上的包裹，压得她們透不过气——
她們背着她們的丈夫，她們最可爱的东西。
“混蛋的妇女們停住！”許多兵卒威胁地吆喝；
大臣含蓄地說道：“这和国王的旨意不合。”

善良的陛下听到这話，哈哈大笑：
“虽然不合我的旨意，她們却做得很好；
說出的話无可反悔，君王无戏言，
任何大臣，也不能加以曲解和改变。”

就这样皇上的金冕没有留下污痕。
从几乎被遺忘了的时代留下这段傳聞。
根据記載，那是一千一百四十年，



一大队的妇女踏着沉重的脚步走了出来。

那时皇上的圣諭在德国还被奉作神圣的金言。[1]

## 慈母石或瓜希巴印第安女人

在俄利諾科河[2]和亚馬孙河[3]
接近在一起滔滔地流过
那一片熱帶的平原里的地方，
当雨季到来，河水泛濫的时节：
有一片人迹罕至的原始森林
十分奇妙地聳出在水波之上：
在那森林里尽是怕人的美洲豹，
在洪流泛濫的原野里栖着鰐魚，
一群群的蚊虫遮得天日无光，
那儿出現的人类，常会消失无踪，
在富丽雄偉的蛮橫的大自然里，
就象可怜的毫无头脑的过客一样。
傳教士把代表救世主的十字架
建立在很远的上游的河岸旁边，
荒野的野兽見了它都远远遁逃。

---

[1] 作者在这儿暗諷德国王公們不遵守在民族解放战爭时期对人民所許下的諾言。

[2] 南美洲委內瑞拉的河名。

[3] 巴西境內的河名。

在阿塔巴波河❶岸边高高地耸突出
　一块石头，那就是慈母石，凡是
　停靠在那里的船夫，誰都知道。
我們的洪保尔特，❷当他满怀着
　求知欲和事业心，航过这道
　荒野的河流时，也将它这样称呼。
"慈母的石头？讓我打听打听，
　这块哑口的石头有段什么故事？
　它为了紀念什么事情留在此处？"
在这一带的同行者們都悶声不响，
　直到后来抵达圣·卡罗斯❸城的时候，
　才有一位傳教士告訴他这桩慘事：
"从前有一支队伍从圣·斐南多❹出发，
　他們要去爭取信徒，宣傳基督教，
　同时替我們找一批服劳役的奴隶。

---

❶ 委內瑞拉南部和哥倫比亚接境处的河名。

❷ 洪保尔特（Alexander Freiherr von Humboldt 1769—1859）：德国的地理学家。在一七九九至一八〇四年曾在南美及中美游历考察，著有《新大陆赤道地方旅行記》(Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799—1804)一書。夏米棱本詩即取材于該書。

❸ 圣·卡罗斯(San Carlos)：委內瑞拉北部沙摩拉州的城市。

❹ 圣·斐南多(San Fernando de Atabapo)：委內瑞拉亚馬孙州的首邑。在俄利諾科河和瓜維阿累河汇流处的附近。从前为圣芳济各会布道团的主要据点。

根据神圣的教团的宗旨允許他們
　可以施用暴力以謀大众的福利，
　因此他們到瓜維阿累河❶畔劫掠异教徒。
他們在河岸边升起炊烟的地方停住；
　在船上留着一位祈禱者，那位神父
　讓他的同伴們逞其暴力去进行征服。
他們去襲击一个毫无任何防备的
　手无寸鉄的妇人；那妇人的丈夫
　正和他的儿子們一同去追赶豹子，——
这傻子可沒有想到会有基督徒光临。
　那个瓜希巴母亲就被他們綁了起来，
　他們还又带走了她两个很小的孩子；
她进行抗拒，哪怕送掉性命也在所不惜，
　她被包圍起来，沒有一点脫逃的余地；
　由于瀕于絕望，她只得俯首听命。
在俘虏之中，很少看到象这位妇女
　那样的滿怀着无限的伤心，那样
　依依不舍地回望着她故乡的森林。
远离了她的家乡，被带到人地生疏的
　圣·斐南多，刚刚替她松掉了綁，
　这个瘋狂的女子就轉身企图脫逃。
她游过了河流，想把她的两个小孩

❶ 哥倫比亚境內的河名。

一起带走，逃往她的祖国中去，
她被人追赶，就在对岸被人抓到。
因此她不得不忍受一次严厉的惩罰；
她满身血迹未干，可是她却又一次
企图逃走，想逃到森林里去，
于是她又尝到了一次更厉害的鞭笞；
可是她的心不死，又繼續企图逃逸；
她要选擇自由，否則她宁愿死去。
这时，傳教士想出了一条絕妙之計，
他們把她和她的孩子远远地分开，
这样她就再也沒有什么希望可寻。
她要被带到内格罗河[1]畔去尝尝痛苦。
她被捆了起来，小船沿着河流
向上駛行，她窺望着天上的星。
她一点不覺得她自己所受的苦难，
她只覺得慈母之爱，生命的核心，
她只覺得受人捆綁，她但愿一死。
她用力一掙，突然間掙脫了捆綁，
就在河岸边，那块石头矗立的地方，
她跳进水里游去，——可是枉費心机！
她被人追赶，她被抓住，她被扔在
那块石头上，那块石头就因这个

[1] 巴西境内的河名。

可怜的母亲得名，它被她的血污染过。
她受到残酷的鞭打，被打得血肉模糊，
然后被扔到小船上，継續赶路，
他們把她的两手紧紧地反綁在背后。
他們就这样把她带到了哈維塔地方；
那个受伤的被捆着的女子动也不好动，
被带到旅館里，安頓在那儿过宿。
那时正是雨季，这一点我要特别提起，
在雨季，哪怕就是最勇敢的男子，
也不敢在附近的陆地上冒險走路；
因为河水已吞沒了河岸，一直升漲到
森林里面；供給食物的森林，
連螞蟻都不供給一只讓飢餓者充飢；
誰要是走进那繁茂的原始森林里去，
如果他不碰到豹子，吓坏了心胆，
即使他能穿过那片森林，十分运气，
他也会发現自己已經墮入了冥府，
孤零零地一人，天上看不到星辰，
就象是沒有領路者的迷途的盲人。
連最勇敢的猎人想到这样情况都免不了
惊駭失色，这个妇人却冒了大險；
她走的道路算起来也許有三十哩路程。
这个被禁錮的囚人怎样逃脫了出来，
这到現在还是个謎，弄不清原委，

总之，在黑夜里她消失了踪影；
在第四天早晨，在圣·斐南多城，
又看到她在那座屋子周圍忙碌地搓着手，
那座屋子藏着她的孩子和她的忧心。”——
“啊，說吧，請你說出来，讓我們知道，
但愿这个满怀慈母之爱的女英雄
不会再受虐待，硬讓孩子們离开了她！”
他却默不作声，低垂下他的眼皮，
好象是在那儿禱告。他尽量避免
对那位問他的人答复任何一句回話。
可是洪保尔特在那儿没有获得的答复，
在他的著書里却看到凄惨的記載；
他在另一处地方得到了这一个报导。
他們施用暴力，把她带往向东的地方，
一直带得很远，尽量减少一切可能性，
使她无論怎样努力，总难把目的达到。
他們硬把她和她的孩子們拆散开来！
他們可以阻住她，不再怀抱任何希望，
但是他們却阻拦不住她自己去寻死。
正如其他的印第安人常常甘愿自暴自弃，
自从她那最后的一綫希望破灭以后，
她就开始絕食，誰也不能使她回心轉意。
她就这样活活地餓死！这就是那块石头，
在荒野里，在阿塔巴波河岸边的

那块哑口无言的石头所告訴我們的
关于瓜希巴妇女和基督徒嘴脸的故事。

# 約翰·路德維希·烏兰德

Johann Ludwig Uhland

一七八七年四月二十六日生于杜平根，一八六二年十一月十三日卒于同地。他先在杜平根大学学习法律，并努力于中古文学的研究。一八一〇年赴巴黎，次年回国，在斯图加特开业当律师。以后又当杜平根大学文学教授。除了文学創作以外，他也积极参加爭取自由和統一的政治活动。他是浪漫派詩人，斯瓦比亚派首領。他的詩歌大多是他的早年作品。他的抒情詩不多，但是富于民歌情調，具有大众化傾向。他的叙事詩尤其写得出色，为人傳頌。

## 春天的信仰[1]

陣陣的和风已經苏醒，
它們簌簌地忙得昼夜不停，
它們在到处奔波經营。
啊，爽适的香气，啊，新的音調！
如今，可怜的心啊，不要煩恼！
如今一切、一切都要更新。

世界会一天天变得更加美丽，
不知道还会变成什么样子，
好花将开得毫无止境。
最远的最深的谷中百花烂熳，[2]
如今，可怜的心啊，抛却忧烦！
如今一切、一切都要更新。

## 投　　宿

在一个极温和的店主那儿，
我最近去投宿了一趟；
他的招牌是一只金苹果，
挂在一根长长的树枝上。

他就是善良的苹果树，
我在他那儿住了一夜；
他用甜蜜的食物和清新的飲料，
招待得我十分满意。

---

[1] 作于一八一二年。曾由許多大音乐家如舒柏特、門德尔逊等作曲。

[2] 杜平根附近尼喀河沿岸的許多山谷在春季里盛开着一片果树的花卉。

在他那綠色的屋宇里，
来了許多羽衣翩翩的嘉宾；❶
他們自由地跳跃，开怀聚飲，
唱的歌声非常悅耳动听。

在軟綿綿的綠茵之上，
我在甜蜜的安靜之中安睡；
主人用他清凉的树陰
亲自为我盖上了棉被。

于是我問他要多少宿費，
他却搖搖他的梢头。
从他的树根到树頂，
愿上帝时时給他保佑！

## 女店主的女儿❷

三个少年渡到萊因河的彼岸，
来到一位女店主那儿投店：

“女东家，你可有上等啤酒和葡萄酒？

❶ 指飞鳥。

❷ 作于一八〇九年。本詩已成为一首民歌，傳頌人口。

怎么看不見你那位美貌的閨秀？”

“我的啤酒和葡萄酒清澄而新鮮。
我的女儿在棺台上长眠。”

他們三人一齐走进房間里，
那位小姐躺在黑色的棺柩里。

第一个揭去了她的面紗，
露出悲哀的样子望着她：

“唉，要是你还活着，美丽的少女！
从此刻起我就要选你做爱侶。”

第二个依旧給她盖好面紗，
背轉身来，不由泪如雨下：

“唉，我爱了你多年，
誰知你已躺在棺台上长眠！”

第三个又替她把面紗除掉，
吻着她那蒼白的嘴唇說道：

“我一向爱你，我今天还爱你，

而且要永远地爱你。"

## 好　战　友[1]

我有一个战友，
沒有誰比他更强。
战斗的軍鼓狂敲，
他和我統一步調，
走在我的身旁。

一只枪彈飞来；
是打你还是打我？
枪彈打中了他，
他倒在我的脚下，
我象割肉一样难过。

他还要向我伸手，
我正装彈上膛；
"我不能和你握手，
我的好战友，
愿你永升天堂！"

---

[1] 作于一八〇九年。是一首民歌体的佳作。

# 西格弗里的劍[1]

少年西格弗里非常驕傲，
他走出了父亲的城堡，

他不愿老是株守故家，
他要走遍那海角天涯。

他遇到許多可敬的騎士們，
手持寬闊的利劍和坚盾。

西格弗里只带着一根游杖，
这很使他痛苦而心伤。

他在阴暗的树林里游蕩，
随即走近一所鍛冶場。

他看到大量的鉄和鋼，
熊熊的火焰閃着紅光。

---

[1] 西格弗里为德国傳說中的屠龙英雄。他在幼年时曾离开了父亲的城堡到森林里的鉄匠师傅（侏儒族，名萊金）那里去学习鑄劍。德国著名的英雄史詩«尼伯龙根之歌»的第一部就是取材于他的故事。

“啊，师傅，我最亲爱的师傅，
請收我做你的学徒！

“請你恳切地指点，
怎样鑄成鋒利的宝劍！”

西格弗里很有揮錘的本事，
他把鉄砧敲陷到土里。

他敲着，回声从林中远远傳来，
所有的鉄都飞成一块一块。

他用最后的一根鉄杆，
敲成一根劍，又长又寬：

“現在我已鑄好一柄利劍，
我也象别的騎士一样威严。

“現在我也要学习别的英雄，
誅灭林野里的巨人和蛟龙。”

# 依登好尔的幸运[1]

依登好尔的少年貴族，
叫人吹起喇叭欢宴嘉宾；
他在筵前站起了身，
在酣醉的众宾客中下令：
“給我取来依登好尔的幸运！”

那位最老的司食家臣，
听到这話很不开心，
他从絲綢的包袱中取出
水晶的高脚杯，躊躇不定，
这杯子叫做：依登好尔的幸运。

貴族說道：“給这杯子斟滿
葡萄牙的紅酒以示尊敬！”
老者用顫抖的手儿斟酒，
紅光照耀着整个的大厅；

---

[1] 作于一八三四年。依登好尔是英国昆布兰的一个古城。那儿的莫斯格莱烏家族有一只高脚酒杯，是他們的傳家之宝，杯子上刻着这样的詩句：

“如果此杯遭到震碎或跌破的不幸，
那就告别了，依登好尔的幸运。”

这种紅光来自依登好尔的幸运。

貴族于是揮动着杯子說道：
“这只水晶杯子光洁晶瑩，
是泉边仙女送給先祖的宝物；
她在杯子里写着：‘此杯如遭不幸，
那就永别了，依登好尔的幸运！’

“快乐的依登好尔的家族，
和这只高脚杯同其命运；
我們喜爱大口的痛飲，
我們爱听响亮的碰杯的声音，
讓我們碰碰这依登好尔的幸运！”

最初它的声音很温柔、深沉而圓潤，
好象是夜鶯的輕鳴，
然后就象是林中溪流的喧嚷；
最后发出轟轟的霹靂的声音，
这富丽堂皇的依登好尔的幸运。

“一个勇敢的家族担任这只
易碎的水晶杯的保护人；
它已超过了它的寿限；
碰吧！ 碰出强烈的声音，

我要試試这依登好尔的幸运。”

当杯子嘩啦一声震破的时候，
圓拱的大厅里猛听到炸裂之声，
从破裂的缺口里噴出火焰；
众宾客全都拔足飞奔，
随着那破碎的依登好尔的幸运。

杀人放火的敌人猛地冲了过来，
他們是在夜間逾城而进；
年輕的貴族成了刀下之鬼，
他的手里还把那只水晶杯握紧，
那只破碎了的依登好尔的幸运。

第二天，那位年老的司食家臣，
在断壁頹垣的大厅里徘徊独行；
他找寻化为灰烬的主人的遺体，
在凄惨的廢墟之中他在找寻
破碎的杯子，那依登好尔的幸运。

他說道：“石壁已經变成頹垣，
这些巍峨的柱子也定要崩倾，
杯子是人間的驕傲和幸运，
这地球有一天也将化为灰烬，

就象这依登好尔的幸运。”

## 歌手的詛咒❶

从前有一座宮城，十分巍峨而庄严，
光輝远耀四境，一直到蔚藍的海边，
四周圍着一圈百花盛开的馥郁的花园，
园中噴射着彩虹般灿烂的清新的噴泉。

那儿坐着驕傲的国王，富有土地和战功；
他坐在金鑾殿上，面色蒼白而带愁容；
因为他所想的是恐怖，他所見的是怒气，
他所講的是鞭笞，他所写的是血液。❷

有一次有一对高貴的歌手向这宮城走来，
一个是金发的少年，一个是白发的老者；
老者騎着漂亮的駿馬，手里拿着竪琴，
年輕的少年迈着闊步，在他的旁边步行。

---

❶ 本詩作于一八一四年。詩中的韵律襲用中古时期为大众爱誦的战爭歌謠的韵律，和德国中古史詩《尼伯龙根之歌》的韵律相似。本詩故事为詩人自己的創作。但亦可能受赫尔德所譯苏格兰叙事詩《妒嫉的国王》启发而作。

❷ 意謂他一开口，就下令鞭笞某人，他朱笔一揮，就宣判某人的死罪。

老者对少年說道："儿啊，現在要准备好！
記住深心中的歌詞，彈出最丰美的曲調！
集中一切力量，彈出欢喜，也彈出忧伤！
我們今天要打动那位君王的鉄石心腸。"

两位歌手已經走上了巍峨的列柱的殿堂，
那位国王和他的皇后正坐在御座之上；
国王严威显赫，好象带着血色的极光，
皇后温柔嫵媚，好象映着团圞的月光。

这时老者彈起了竪琴，真个象龙飞鳳舞，
琴声一陣陣愈加高昂，击动人們的耳鼓，
于是少年吐出了嘹喨的妙音，不同凡响，
夹着老者的歌声，宛如是凄沉的幽灵合唱。

他們歌唱春光和爱情，歌唱幸福的良辰，
歌唱自由、男子的威严，以及忠誠和神圣，
他們歌唱美妙的一切，能震奋人們的胸襟，
他們歌唱高貴的一切，能鼓舞人們的善心。

四周环立的宮廷群臣忘記了一切的譏刺，
国王的傲慢的武士們全向上帝低头作祇，
那位皇后，眼眶里孕滿了悲与喜的眼泪，

她向歌手們擲下了她佩在胸襟上的薔薇。

“你們誘惑我的臣民，現在又要迷惑皇后？”
国王憤怒地吼叫，他的全身都在发抖。
他擲出利劍，象电光一样刺穿少年的胸怀，
一道血柱代替高貴的歌声高高地迸射出来。

听众象被暴风驅赶一样，紛紛四散逃避，
少年躺在老者的怀抱里，奄奄地逐漸断气，
他用大衣把他裹起，再把他放上馬身，
他把他笔直地縛紧，和他一同离开宮城。

可是那位白发歌手却在高高的城門外立停，
于是他拿起了他的竪琴，举世无匹的竪琴，
把它擲在一根大理石柱上，完全碎成齏粉，
然后大声呼叫，叫声凄凉地响彻御苑宮城：

“降禍給你們，傲慢的殿堂！在你們的屋宇里
永远听不到琴声、歌声、一切美妙的調子，
不！只有悲叹、凄啼和畏怯的奴隶的步声，
一直到复仇神把你們踐踏成廢墟和泥尘！

“降禍給你們，美丽的春光中的馥郁的花园！
我要給你們看一看我这亡儿的变形的嘴臉，

讓你們从此雕零，讓每一注流泉从此干枯，
讓你們在未来的日子里全变成石块而荒蕪。

“降禍給你，凶暴的劊子手，歌唱家的灾星！
你妄想血的荣誉的花冠，努力将成为泡影，
讓你的姓名被人遺忘，墜入永恒的黑夜之中，
就象是垂死者的哀鳴，消散入虛緲的太空！”

老者这样呼叫，一句句傳入上天的耳里：
只見城墻霎时間倒塌，宮殿也全部崩圮。
只剩一根高高的柱子还显示消逝了的繁华，
可是它也已經龟裂，不消一夜就要倒下。

四周馥郁的花园，变成一片凄凉的荒原，
沒有成蔭的树木，沒有滲出砂地的流泉。
沒有詩歌、沒有英雄傳把君王的姓氏傳留，
它已被人遺忘而湮沒！这就是歌手的詛咒。

# 約瑟夫·封·艾辛多夫

## Joseph Freiherr von Eichendorff

一七八八年三月十日生于上西里西亚的卢波維茨，一八五七年十一月十六日卒于奈塞。他是貴族出身。先在布累斯劳的天主教学校里讀書，后来在哈勒和海德堡学习法律。和浪漫派詩人阿尔尼姆、布倫塔諾、戈萊斯等交流。一八一三年解放战争时，他曾参加过义勇軍。战争結束后，进入官途。他是浪漫派的抒情詩人。他的詩大多歌唱森林、河流、山谷，清新流暢，象民歌一样，膾炙人口，加上舒曼和門德尔逊的作曲，更使它們成为家弦戶誦的著名歌曲。他的小說《一个廢物的生涯》是一部世界名著，曾多次被譯成汉語。

## 快乐的旅人[1]

上帝对誰表示眞正的寵爱，
他就遣他漫游广闊的世界；
他将到处給他显示奇迹，
无論是山林、河流和田野。

躺在家中的懶惰的人，
沒有享受晨曦的福分，
他們只知道养育子女，
担心、受累、糊口謀生。

小溪从山里奔騰跃出，
云雀在高空鳴叫，快乐洋洋，
我为什么不拉起嗓子，
放寬胸怀，和它們一同歌唱？

世間的一切我都委托給上帝；
小溪、云雀、森林、田野、
大地、天空都会受他掌管，
我的一生也已由他妥为安排。

## 出　游　之　歌

越过原野和櫸林，
时而怡然沉默，时而歌唱，
誰愿意离家出游，
眞是无比的欢暢！

❶ 作于一八二三年。本詩是收在他的杰出的小說《一个廢物的生涯》中的一篇插曲。

东方刚露出曙光，
尘世还沉静渺茫；
在心中已經感到
美丽的錦綉春光。

云雀是早晨的使者，
在空中振翅飞翔，
一曲动人的旅行曲，
在林中和心中回响。

最可爱，站在山头，
对人世和川流遙望，
仰看蔚藍的碧空，
一片清澄的穹蒼！

一群小鳥和云团，
从山头急速飞开，
我的悠思馳騁，
比小鸟和风飞馳得更快。

白云向下方飘沉，
小鸟也跟着飞降，
我的悠思和詩歌

却一直飞馳到天堂。

## 在 异 乡

在林中，我听到
处处有溪流的低語，
在流水潺潺的林中，
我不知道身在何处。

在这儿，沉寂之中，
听到夜鶯的清鳴，
它們好象要叙述
那往日的良辰美景。

月儿泻出了幽輝，
我好象，在我的下边，
看到山谷中的别墅，
可是离这儿多么遙远！

好象在那开滿了
白薔薇和紅薔薇的花园里，
一定有我的爱人在等我，
可是她早已死去多时。

# 憧　　憬

天上閃着金色的星辰，
我寂寞地靠着窗檽，
听到在静静的田野里
有遙远的邮車喇叭的声音。
我的心儿怔忡不定，
我暗暗地想个不停；
在这美丽的夏夜里，
有何人在一同旅行！

两个年輕的朋友，
走过坡前的山徑，
沿着这沉寂的地方，
一面歌唱，一面旅行，
他們歌唱眩目的山谷，
森林送出柔和的淸音，
他們歌唱岩隙間的飞泉，
在森林之夜里飞泻不停。

他們歌唱大理石象，
歌唱山岩頂上的园林，
在树蔭里的荒蕪的园林，

歌唱月光下的宫廷，
每当幽美的夏夜，
傳出琵琶的妙音，
噴泉梦沉沉地喧鳴，
有少女們在窗畔窃听。

## 告　　别[1]

——在卢波維茨[2]附近的林中

啊，辽闊的山谷，啊，山峰，
啊，美丽的蒼綠的森林，
你是我的哀乐的
虔誠的家庭；
在外間，受尽欺騙，
人世間扰攘一片，
你綠色的天幕，在我四周，
請再划一道弧綫！

当曙色初开的时辰，
大地閃爍得烟霧騰騰，

---

[1] 作于一八一〇年。在艾辛多夫許多歌咏森林的詩中，本詩是最优美而膾炙人口的一首。門德尔逊曾将本詩譜成完美的乐曲。

[2] 卢波維茨(Lubowitz)：艾辛多夫的誕生地，在德国东南部，奥德河畔。

小鳥儿愉快地唱歌，
在你的心中发出回声：
那种浊世的煩恼，
讓它烟消云散，
那时你要复苏，
恢复你的青春灿烂！

在森林里有一句
靜靜的恳摯的銘文，
談論人类的至宝，
談論正直的行为和爱情。
我已忠实地讀过
这些千眞万确的名訓，
它滲透我的全身，
清清楚楚，不待說明。

不久我就要舍你他去，
远适他乡，飄泊风尘，
在万花筒似的世路上
欣賞人生的戏文；
在我的生活当中，
你那种恳摯的力量，
会鼓舞着孤寂的我，
使我的心保持坚强。

## 月　夜[1]

青天好象静静地
吻过大地，
她現在花容灿烂，
梦沉沉地怀思。

微风吹过原野，
麦穗温柔地波动，
森林輕輕地低語，
明星布满了夜空。

我的心灵广闊地
舒展开它的羽翼，
飞过静静的原野，
仿佛向家园飞馳。

## 罗　雷　莱[2]

天色已經昏暗，夜气已經寒凉，

[1] 本詩是艾辛多夫抒情詩中的最有名的一篇。有舒曼作曲（Op. 39, No. 5）。

[2] 詩題亦作《林中問答》。本詩有舒曼作曲。

你为什么骑馬在林中独自徜徉？
这片森林很长，你是独自一人，
你美丽的女郎！跟我回去成婚！

“男子們的詭計騙术眞是不小，
我的心儿已被痛苦磨得碎了，
林中到处都傳来猎夫的角声，
逃走吧，你不知道，我是何人。”

駿馬和妇人打扮得这样富丽，
年輕的身体是这样絕頂美丽，
現在我認識了你——愿上帝佑我！
你是那位罗雷莱妖魔。

“你認識我——从高高的山岩上，
我的宮邸靜靜地向莱因河下望。
天色已經昏暗，夜气已經寒凉，
你永远不能走出这片森林的地方！”

## 破　指　环[1]

在一处蔭凉的谷中，

[1] 作于一八一〇年。是一首民歌体的佳作。有門德尔逊作曲。現已成为一首家弦戶誦的名歌。

有磨坊的风車轉动，
那儿住过我的爱人，
如今已不見她的芳踪。

她对我立过誓言，
而且送过我一只指环，
她后来却背信弃义；
我的指环断成两半。

我愿做吟游詩人，
飄泊到海角天涯，
歌唱我自度的歌曲，
走过一家又一家。

我愿做一个騎兵，
走上血战的疆場，
在黑夜籠罩的战地里，
躺在靜靜的篝火旁。

我听到风車的声音，
总覺得不知所措——
我情愿离开人間，
倒落得无忧无虑。

# 悼 亡 儿

远远地傳来鐘声，
茫茫的夜色已深，
灯光十分黯淡，
你的床已鋪叠齐整。

只有陣陣的晚风，
依旧在屋外凄鳴，
我們枯坐在室內，
常常向門外傾听。

彷彿你悄悄归来，
在那里輕輕叩門，
彷彿你只是迷途，
現在疲憊地归临。

我們可怜、可怜的蠢人！
在这样恐怖的夜深，
又枉自迷惘了一陣——
你早已脫离了凡尘。

# 弗利德利希·吕凯尔特

Friedrich Rückert

一七八八年五月十六日生于什溫福特，一八六六年一月三十一日卒于璐戈塞斯。早年在威斯堡学习法律，后来当过講师和私人教授。解放战争爆发后，写过許多爱国詩歌。一八一七年游意大利，次年回国，經过維也納时，向德国著名的东方学者哈默·普鲁格斯塔尔学习波斯語。一八二六年在爱尔兰根大学当东方語言和文学的教授。他在德国文学史上的最大功績是翻譯东方文学，他用最完美的德国詩的語言把东方文学介紹給讀者。他翻譯过印度、波斯、希伯来的文学作品，并且在一八三三年根据拉丁文譯本把我国的《詩經》全部譯成德文。

## 少 年 时 代[1]

想起少年时代，想起少年时代，
有一首歌曲难以忘記；
已經多么遙远，已經多么遙远，
我从前所有的一切！

燕子唱的歌曲，燕子唱的歌曲，
已經換了多少春秋；
是否仍在乡間，是否仍在乡間，
还听到它的唱歌？

“我告别的时候，我告别的时候，
箱子装得十分沉重；
我再来的时候，我再来的时候，
一切都已空空。”[2]

孩子們的嘴巴，孩子們的嘴巴，
以无知的智慧欢唱，
他們懂得鳥語，他們懂得鳥語，
象所罗門[3]一样。

我故乡的田野，我故乡的田野，
讓我在梦中飞馳，

---

[1] 一八一七年（或一八一八年）作于意大利。燕子和鸛鳥按着定时在春天里飞回德国，是德国民間的家鳥。

[2] 在秋天，箱子里装滿收获物，在春天，变空了。这一节借用民歌中的詞句。在德国各部，常用各种方言形式模拟燕子的叫声，編成民歌傳唱。

[3] 以色列第三代王，以其智慧及建筑圣殿聞名（参看«旧約»«列王紀»）。在阿拉伯民間故事中說他懂得鳥語。

只要讓我一次，只要讓我一次，
逃回你这圣地！

我告别的时候，我告别的时候，
感到世界十分丰隆；
我再来的时候，我再来的时候，
一切都已空空。

燕子确已归来，燕子确已归来，
空空的箱子載滿，
如果心胸空空，如果心胸空空，
它再也不会装滿。

沒有燕子带回，沒有燕子带回
你伤心的一切旣往；
可是燕子依旧，可是燕子依旧
在乡間象从前那样歌唱：

“我告别的时候，我告别的时候，
箱子装得十分沉重；
我再来的时候，我再来的时候，
一切都已空空。”

# 巴 巴 罗 薩[1]

年老的巴巴罗薩，
腓特烈皇帝，
他中了魔术，
老坐在地下的宫里。

他一向沒有死去，
他現在还在那儿活着！
他躲在那座宫中，
坐在那儿睡覺。

他带走了
帝国的声威，
有一天时日到来，
他还要把它带回。

皇帝坐的椅子，

---

[1] 巴巴罗薩(Barbarossa)：意大利語"紅胡子"，即紅胡子大帝，为神圣罗馬帝国皇帝腓特烈一世(1125—1190)的綽号。参加第三次十字軍时，在小亚細亚的沙来夫河中淹死。德国民間傳說講他并沒有死去，依旧回到德国，坐在基甫豪塞的山洞里睡覺，每百年醒一次。

是用象牙做成；
他支头的桌子，
是用大理石做成。

他的胡须不是亚麻色，
它的顏色紅得象火焰，
一天天地长得很长，
穿过了他支頤的桌面。

他低着头，好象在做梦，
半开着眼睛向人睨覗；
每隔一段长时間，
他就向一个童子示意。

他在睡梦中对童子說道：
“矮子，走到宮外，
去看烏鴉有沒有
繞着山頂飞来。

要是那些老鴉
还在不断地飞，
那么我还要睡一百年，
在这种魔术中沉睡。”

# 布吕协和威灵敦[1]

当英雄布吕协和威灵敦
　胜利会見的时候，
由于他們彼此的战功，
　他們互相慕名已久，
布吕协随即对威灵敦說道：
　“你这英雄，年紀非常少壮，
你的深思睿智却很老練，
　象我这白发的老将一样！”

威灵敦于是对布吕协說道：
　“你这德高望重的英雄，
你的头发虽然已經見老，
　你的心却象青年一样豪勇！”——
于是这一位青年，一位老者，
　他們互相庆賀握手，
并且問道，象这样的一对，
　在世間还有沒有。

---

[1] 布吕协(G. L. Blücher 1742—1819)是普魯士的元帅，威灵敦(A. W. Wellington 1769—1852)是英国的元帅，他們曾合力征伐拿破侖，在滑鉄卢之役，取得胜利。

# 卡尔·台俄多尔·寇尔納

## Karl Theodor Körner

一七九一年九月二十三日生于德累斯登，一八一三年八月二十六日卒于希威林附近的加代布希。早年在弗来堡、来比錫等地求学。受席勒的影响写过悲剧《茨利尼》。解放战争时参加呂鉑将軍領导的义勇軍，不幸陣亡。死时只有二十二岁。在他死后，他的父亲（席勒的朋友）把他的詩整理出版，題名《琴与劍》。

## 战斗中的祈禱[1]

天父，我呼喚你！
在我的周圍轟轟地聚起大炮的濃烟，
噴出火花的閃光在我的四周急閃。
战斗的指揮者，我呼喚你！
天父，請率領我！

天父，請率領我！
領我走向胜利，領我走向牺牲：

主，我知道你的命令；
主，請按你的旨意率領我。
上帝，我認識你！

上帝，我認識你！
无論是在秋叶的沙沙声中，
或是在战斗的暴风雨之中，
慈爱之源，我認識你。
天父，請祝福我！

天父，請祝福我！
我把我的生命委托給你的手里，
你可以把它取去，它本是你所賞賜；
无論生、死，請祝福我！
天父，我贊美你！

天父，我贊美你！
这当然不是为了尘世財产的斗爭；
我們拿起劍是为保卫神圣的事业斗爭；

---

❶ 作于一八一三年初夏。这位青年的天才詩人把这首詩写在他隨身攜带的日記簿上。当詩人中彈毕命以后，在他的身上发現了这本血漬斑斑的小簿子，后来就被保存在德累斯登，作为神圣的烈士的遺物。本詩曾由威柏作曲。另外希默尔也曾将本詩譜成乐曲，傳頌人口。

因此，不論胜負，我贊美你。

上帝，我委身于你！

上帝，我委身于你！

当死亡的霹靂迎接我的时候，

当我的血管流出血液的时候，

你，我的上帝，我委身于你！

天父，我呼喚你！

# 解放战爭时期的民歌

## 1813—1815

### 等着吧，波拿巴！

等着吧，
波拿巴！
等一等，等着，拿破侖！
等着，等着，我們不会讓你脫身。

是的，俄国人
已經教了我們，該怎样斗爭：
在整个克里姆林，
一片面包也不剩，
飢餓和哥薩克兵
总是追着你們的脚跟。

是的，俄国人

已經教了我們，該怎样斗爭。
奥斯特里齐❶的光輝
已經一去不回。
所有你的軍队，
都在雪地里崩潰。

等着吧，
波拿巴！
等一等，等着，拿破侖！
等着，等着，我們不会讓你脫身。

## 全国的召喚

上战場，上战場参加解放战爭，
和法兰西人作战，
使用全部力量抵抗敌人，
我們現在要打破鎖鏈！

风暴吹过了全世界，
一切都兜底翻身，
連坟墓里的死人，

❶ 捷克城市。一八〇五年十二月二十六日拿破侖一世曾在这里打敗了奥軍和俄軍。

也被喚起来参加复仇的战爭。

来，不分大小，来，不分老少，
在突进中挺起你們的胸膛！
拿出力量冲鋒向前，
和可恶的毒龙大战一場！

滚吧，忍耐，滚开，滚开，
我們要赶掉这个恶魔；
我們的心为了报仇雪耻，
正燃燒着光明的怒火！

高貴的宣誓已經完毕：
我們要收回自由；
我們要在黑夜和死亡中开路，
直到我們把坏蛋赶走！

# 威廉·繆勒

## Wilhelm Müller

一七九四年十月七日生于德騷，一八二七年十月一日卒于同地。他是裁縫的儿子。早年在柏林大学学习語言学。一八一三年曾以志愿軍身分参加解放战爭。以后以教师和图書館工作終其生。他的詩最易为大众接受。舒柏特的有名的两部声乐組曲«美丽的磨坊女郎»和«冬日旅行»就是根据他的詩作的。他的«希腊之歌»也非常著名。海涅抒情詩的韵律大多是継承着他的成就。

## 菩提树[1]

在城門外的井边，
长着一株菩提树；
在它的綠蔭之下，
我做过美梦无数。

我在它的树皮上，
刻下了許多情詩；

不論忧愁和欢喜，
我总离不开那里。

我又在今天深夜，
打它的旁边步行，
我还在黑暗之中，
閉起了我的眼睛。

树枝儿飒飒作声，
好象在向我輕呼：
朋友，到我这儿来，
这里有安息之处！

正碰着寒冷的风
迎着我的脸直吹，
吹落了我的帽子，
我头也没有掉回。

現在我离开那里，
已經有許多小时，
我总是听到树声：
你到那里去安息！

---

❶ 本詩由舒柏特作曲，已成为一首家弦戶誦的民歌。

# 威 納 塔[1]

从深深的、深深的海底，
傳出阴沉而无力的晚鐘之声，
告訴我們一个奇妙的傳說，
关于那座美丽的奇妙的古城。

古城的廢墟依然存在，
它已沉入大海的波心；
它的尖塔还閃耀着金光，
在鏡一样的海面上反映。

舟子在灿烂的夕阳之下，
一看到它那有魔力的光輝，
他总要向它那儿駛去，
不管有礁石威胁在周圍。

---

[1] 威納塔 (Vineta)：波罗的海沿岸伏林島上的古代商业城市。一一八四年毀于丹麦人之手。根据民間傳說，这座古城已經沉入海底，海上的漁民常常可以看到它的灿烂的返影，并且听到城市里的奇妙的鐘声。繆勒本詩，作于一八二五年。被推为詩人作品中的杰作。有布拉姆斯作曲(Op. 42, No. 2)。海涅在《詩歌集》的《北海》中也曾加以引用。

从深深的、深深的心底，
好象听到阴沉而无力的鐘声；
啊，它告訴我奇妙的消息，
談起它曾經爱过的恋人。

一个美丽的世界已經沉沒，
它的廢墟依旧留在心底，
它常常发出絕世的金色火花，
在我眼泪的明鏡之中显示。

于是我愿意潜入它的深处，
沉沒到那返照的回光之中，
我好象覚得有天使在呼喚，
喚我走进奇妙的古城之中。

## 布累斯劳的鑄鐘[1]

在布累斯劳城里，
从前有一个鑄鐘人，
一个値得尊敬的师傅，
一个敏于言行的人。

[1] 取材于格林兄弟《德国傳説》中的故事。一八一七年发表。

他替大教堂、小教堂
鑄了許多的鐘，
黄色的鐘，白色的鐘，
专供贊美上帝之用。

他那大鐘的声音，
十分丰潤、純洁、响亮；
他在鑄鐘的模子里，
也鑄进了爱和信仰。

在他所鑄的大鐘之中，
那最最完美的鐘
却是在布累斯劳城里的
那座罪人之鐘；

这口精心得意的杰作
挂在瑪大蓮鐘楼上，
它喚醒許多冥頑的人，
使他們对上帝恢复信仰。

这位善良的大师，
不知花了多少心血！
他双手辛苦經营，
眞个是昼夜不息！

到了最后的时辰，
一切都已准备周到，
鑄型已加以封固，
銅液已完全备好，

他于是喚他的徒弟
进来看守爐火：
“我要离开片刻，
讓你一人守着鉄鍋，

“我要去喝一点酒，
提提工作的精气，
等那粘稠的銅液，
熔化得更加道地；

“可是你要小心，
决不可去碰活栓，
否則就要你的性命，
打死你这莽少年！”

少年站在鍋旁，
望着熊熊的爐火；
只听得沸騰滚动之声，

好象要向外边掙脫，

他耳內嗞嗞作响，
他的神經紧張震顫，
他的手指全部作痒，
要去扭动那只活栓。

他的手碰了上去，
他已經把它轉过，
他忽然心惊胆怕，
不知道应該如何，

他急忙奔到师傅那里，
向他坦白直陈，
抱着他的双膝，
求他赦罪开恩。

可是他剛剛听到
少年的第一句話語，
他隨即伸出手来，
但覚怒不可阻。

他拿起尖銳的刀子，
刺入少年的胸部。

然后奔向鍋子那边，
自己也糊里糊涂。

他想也許还有办法，
还能阻止銅液的流动，
可是瞧，一滴也不少，
澆鑄已經完全竣工。

他于是急忙拆去鑄型，
看着，心里却不愿多看，
大鐘站在他的面前，
一点没有缺陷和污斑。

少年躺在地上，
他已看不到他的大鐘：
唉，师傅，粗暴的师傅，
你这一下可刺得太猛！

他亲自前往法庭，
他到法院里去自首。
对于这位勇敢的人，
法官覺得十分难受。

可是誰也救不了他，

血債还要用血来償。
他听到死刑的宣判，
神色一点也不頹丧。

最后的日子来到，
他就要被押赴法場，
最后的恩賜的盛饌，
已为他准备妥当。

“我感謝你們，”鑄鐘匠說，
“你們可爱可敬的先生；
可是我的心悬求你們，
有另一件事請求允承：

“請讓我只听一次，
那只新鑄的大鐘！
我曾花了一番苦心，
我想知道，鑄得是否成功。”

他的請求当蒙应允，
这原是微不足道的事情；
当他前往受刑的时候，
大鐘敲出叮当的声音。

鑄鐘匠听到鐘声，
十分丰潤、純洁、响亮！
他眼眶里滿含泪珠，
他一定是喜悅非常；

他的眼睛发出光輝，
好象变得清澄圣洁，
他在那鐘声之中，
听到了鐘声以外的意义。

他于是低下了头，
充滿信心地准备受刑；
死神注定的一切，
无法加以变更。

这就是他所鑄的
一口最最完美的鐘，
在布累斯劳城里的
瑪大蓮教堂的鐘。

自从那天以来，
它就被供作罪人之鐘。
在今天这个新时代里，
不知道它有沒有变动。

# 亚力山大·羽勃希兰蒂[1]在蒙卡茨[2]

亚力山大·羽勃希兰蒂坐在蒙卡茨高高的獄中。
朽烂的窗格子上吹过一陣陣强烈的大风，
烏黑的行云在天空飞馳，掩过月亮和星辰，
这位希腊的君侯叹道："唉，我竟做了囚人！"
他的眼睛凝望着南方的地平綫，动也不动：
"我亲爱的祖国，但愿我还躺在你的国中！"
他打开了窗子，向荒凉的原野遙望：
烏鴉聚集在地面上，鷹隼繞着岩石飞翔；
他又开始发出叹声："怎么沒有人来报信通风，
給我送来祖国的消息？"他的睫毛覺得沉重——
是由于流泪？是由于瞌睡？——他的头沉入手中。
瞧，他的面色多么光亮——他是在做着祖国的梦？
他这样坐着，一位率直的武士[3]向这位睡客走来，

---

[1] 亚力山大·羽勃希兰蒂(Alexander Ypsilanti 1792—1828)：希腊的爱国战士。曾做过俄国的軍官，参加对拿破侖一世的战争。一八二〇年当希腊独立运动团体赫台利亚（Hetæria）的領袖，反抗土耳其的統治，一八二一年九月在德拉加沙尼战敗，逃往匈牙利时被擒。

[2] 蒙卡茨(Munkacs)：斯洛伐克地名。今屬烏克兰苏維埃社会主义共和国。

[3] 指勒奥尼达斯。

他用快乐的严肃的眼光久久地瞧着这位忧郁者：
“亚力山大·羽勃希兰蒂，恭喜你，鼓起勇气！
在我流过血液的那条狭隘的山間小路里，
在那儿有一座三百个斯巴达人的坟墓的地方，[1]
自由的希腊人今天打败了外人，获得一次胜仗。
是我在天之灵来把这个消息报告給你知詳，
亚力山大·羽勃希兰蒂，神圣的希腊将要解放！”
君侯从微睡中醒来，狂喜地叫道：“勒奥尼达斯！”[2]
他覺到，他的眼睛和面頰被欢喜的眼泪沾湿。
听，在他的头上有什么响声，一只大鷲，
从窗戶里飞了出去，在月光下逍遙飞游。

## 海德拉島的小孩[3]

当我还是一个小孩，脚步还沒站稳的时候，

---

[1] 指塞尔莫披利(Thermopylæ)：希腊从东中部通往色薩利海边的峽路。

[2] 勒奥尼达斯(Leonidas)：古代斯巴达国王。公元前四八〇年波斯王克塞尔克塞斯远征希腊，勒奥尼达斯率領三百名斯巴达兵和七千名其他的希腊兵御敌于塞尔莫披利峽路。为奸徒出卖，遂致战死。为代表斯巴达精神的武人。

[3] 海德拉(Hydra)是希腊的島屿，在阿哥利斯东南，島民饒勇善战。一八二一年希腊人抵抗土耳其人侵略时，該島居民曾进行勇武的海战。繆勒本詩发表于一八二二年。詩人对于希腊人的自由战爭，极表同情和拥护。

那时我的父亲就把我带到海边上去嬉游，
他輕輕地教我游泳，用手在一旁扶持，
他教我潜入水中，一直潜到沙石里。
他拿出一枚銀币，把它三次抛入海洋，
我要三次把它取回，才能获得奖賞。
以后他給我一支船桨，叫我前去操舟，
他站在我的身旁，毫不厌倦地循循善誘，
他指点我，怎样用敏捷的划击破浪前航，
怎样避开了漩渦，怎样战胜惊濤駭浪。
我們又很快地舍去小船，跳进一只大船里，
遇到好多次暴风雨，閃过許多礁石；
我坐在高高的船桅上，望着海和陆地，
山峰、塔楼以及海岸从我們的旁边飞逝。
我的父亲叫我注意每一只鳥儿的飞翔，
一切云团的移动，一切海风的吹向；
要是有暴风把船桅吹倒到巨浪里，
要是有海濤的浪花高高地飞濺过我的帽子，
我的父亲就試探地观望着我的面孔——
我坐在我的桅頂的望台里动也不动；——
他于是开口說，他的面頰紅得象血一样：
“海德拉島的小孩，祝你在桅頂上平安无恙！”
今天我的父亲拿一把刀交給我的手里，
他要我做一个为上帝和祖国奋斗的战士。
他用一种打量的眼光看我，从头看到足趾，

我好象覺得，他的眼睛一直洞覤到我的心里；
我把我的刀向天举起，安心地对他注覤，
在那时，我覺得我自己并不逊于一位男子。
他于是开口說，他的面頰紅得象血一样，
“海德拉島的小孩，祝你和你的刀平安无恙！”

# 奥古斯特·封·普拉頓

## August Graf von Platen-Hallermünde

一七九六年十月二十四日生于安斯巴赫，一八三五年十二月五日卒于西西里島的塞拉庫斯。他是貴族出身。幼年在慕尼黑軍事学校就讀，后来当过少尉。一八一八年到威斯堡大学研究語言学和哲学，頗受謝林的影响。一八二六年移居意大利。他是德国新古典主义派詩人。他的詩形式謹严而完美。他虽然身为貴族，却反对专制，爱好自由，写过同情波兰革命的詩。恩格斯把他和夏米梭、印麦曼相提并論，說："这三位詩人都有不平凡的个性，卓越的品質和判断力。"

## 波 兰 之 歌

——波兰人在克拉科❶夜渡維斯杜拉河

风吹得这样悲切，
我們茫无目的
凄然离开故土！
天空沒有星光；
欧罗巴从远方

瞧着这极大的悲剧。

我們走到桥上，
时时回头后望，
因为我們要和波兰分手。
人民拿着幽黯的火炬，
在岸边送我們上路，
他們知道我們的悲愁。

被出卖、被征服、被告密——
我們的偉大的事业
已变成空虛的梦，
沒有痕迹留下来：
亲爱的故国的原野，
别了，愿你們珍重！

永别了，弟兄們，
疲于生命的人
到处遇到的是坟墓。
并不是怕把性命送掉，
不，是为了掙脫鐐銬，
我們才走上征途。

---

❶ 波兰南部的城市，在維斯杜拉河畔。

我們离妻別子，
沒有能力阻止
我們祖国的毁灭。
彼得堡的皮鞭，
柏林的刀劍
已經在垂涎我們的血。

一个沒有眼泪的人，
一个无情的高傲的人，
被选作我們的国君；
他是喀德邻❶的后裔，
額角上留着痕痣，
这就是他的血統的証明。

荣誉啊，遮去我們的伤痕，
遮去我們自己所获得的伤痕，
讓我們四海名揚。
你使我們的苦痛減輕，
因为我們最微賤的人民
也胜过那个沙皇。

---

❶ 俄国女皇。

我們所带走的祖国的东西，
只有高貴的战斗的意志，
它使波兰人重新团結互助，
还有长期战爭的創伤
以及从我們的祖国大地上
抓来的一把泥土。

呵，那些飽尝死亡之酒的人，
那些在战斗中陣亡的人，
他們眞是幸福的人們，
还有你們，服利尼亚❶的子孙，
把这潮湿的祖坟
从悲叹中解放出来的人們！

他們受到敌人的包圍，
他們急忙把馬鞭一揮，
馳到維斯杜拉河的岸边，
想乘船渡入异国的国境：
突然間一陣伤心，
他們只覺得痛苦难言。

要他們离开乡土，

---

❶ 在波兰东部，今属烏克兰苏維埃社会主义共和国。

他們忍受不住，
因为故国拥有一切的希望。
这些善良的勇士，
带着武器和坐騎，
于是冲进河流的中央。

呵，祖国的波濤，
早已被鮮血染过的波濤，
請对死者殷勤照拂！
你們可以流到大海，
就請把这些自由的尸骸
送到自由的海洋里去！

## 絞 刑 架

那些杰出的名字被公布在耻辱的絞刑架上，
　因为这些波兰人曾为了同胞勇敢地进行斗爭；
可是民众們在走过时都对着絞刑架脫帽，
　而且在夜晚的时候看到架上点綴着許多花圈。

## 布森多河畔之墓[1]

每夜在布森多河畔的科森薩听到隐隐的歌声；
从水波里傳出答和之歌，在渦流里响着回声！

勇武的哥特人的阴魂在河上忽上忽下地飄动，
他們在哀悼阿拉利，哀悼他們的民族英雄。

当他青春的鬈发还金黃地繞着他肩头的时候，[2]
他們就过早地把他葬入这处远离故土的墓丘。

在布森多河岸上，他們彼此竞相列队成行，
他們在那里疏导河流，开凿一座清新的河床。

在沒有波濤的窀穸之中，他們挖尽了土壤，
深深地放下遺体，依旧跨在馬上，全副武装。

然后又用黃土掩复着他和他的可矜的財富，
讓英雄的坟墓上生长起高高的河岸的植物。

河流又被引了回来，第二次改变它的流向：
布森多河在古代的河床里兴起强大的巨浪。

男子們的唱詩队唱道："愿你光荣地长眠！

---

[1] 西哥特王阿拉利（Alarich 約376—410）于四一〇年征服罗馬。在向非洲进軍时，中途死于南意大利的科森薩，遺骸被他的部下葬在布森多河的河床下。

[2] 阿拉利患热病而死，死时年甫三十四岁。

任何貪婪卑鄙的罗馬人也毁不了你的墓园!”

哥特人的大軍唱着贊詩,他們在繼續地歌唱;
滚吧,布森多的巨浪,带着歌声一同过海飄洋!

## 无　　题

百合在水面搖曳,熠熠生輝,搖来搖去,
可是,朋友,你說它搖来搖去,那可錯了:
它的脚在深深的水底牢牢地扎下了根,
只是一种得意的想念使它的头在搖来搖去!

## 无　　題

我急急地跳起,在夜間,在夜間,
感到一种力量驅我前进,
我离开了有守夜者守望的市寰,
　　輕輕地举步向前,
　　在夜間,在夜間,
走过有哥特式拱門的城門。

磨坊的小溪在岩谷中緩流潺潺,
我站在桥上倚着桥栏,
我对着深在下方的波濤細看,

它輕輕地緩流向前，
在夜間，在夜間，
可是沒有一个逝波回还。

数不尽的星斗，宛如明灯万盏，
在上方作着有旋律的轉动，❶
还有一輪明月，幽輝烂漫，
它們輕輕地照着人寰，
在夜間，在夜間，
透过迷人的迢迢的远空。

我举首仰望，在夜間，在夜間，
我又重新向着下方俯覗：
糟糕，你怎地浪擲了白天，
現在請輕輕地减低，
在夜間，在夜間，
减低你那跳动的心中的悔意！

---

❶ 希腊哲学家毕达哥拉斯（公元前約582—493）認为天体在运行时发出一种諧音，即所謂“天体的調和”（Sphärenmusik 或 Harmonie der Sphären）。莎士比亚戏剧《威尼斯商人》第五幕第一場：“你所見到的最小的天体，在运行时也象天使一样在唱歌。”

# 十 四 行 詩[1]

我愿，当我死时，象輝耀的
星辰一样迅速而无知地长逝，
我愿有一天这样离开人世，
宛如傳說中所講的平达罗斯。[2]

我不想，讓我的生命和詩，
赶上这位偉大的不可企及的文士，
朋友，我只想，象他一样的死；
現在請听这个美丽的軼事！

他坐在剧場里，靜听歌唱，
这位疲倦的詩人把他的面頰
擱在他的寵儿[3]的可愛的膝上：

当歌队的合唱已經停止的时光，
温柔地守护他的寵儿正要把他喚醒，
可是他已經回到了天神的身旁。

[1] 选自《威尼斯十四行詩》(Sonette aus Venedig, 1825)。

[2] 平达罗斯(Pindaros公元前 522—448)：希腊最偉大的抒情詩人。現存詩篇甚少，其中以《奥林匹亚竞技頌歌》及《披提亚竞技頌歌》为代表。据傳說：他在剧院里观看上演自己的悲剧时逝世。

[3] 古代希腊习俗，年长者愛与少年締交，如苏格拉底和阿尔克比亚代斯。

# 安納台·封·德洛斯台-赫尔斯霍夫

Annette von Droste-Hülshoff

一七九七年一月十日生于閔斯特附近的赫尔斯霍夫，一八四八年五月二十四日卒于美尔斯堡。她是貴族出身。受过大学普通教育。二十九岁时丧父，跟她母亲迁住乡間，过着寂寞的生活。她是德国杰出的女詩人。她的詩富有乡土色彩，描写自然景色很細致，表現出写实家的銳敏的观察力。她的小說以«犹太人的山毛櫸»为代表作。

## 池　塘

它十分悄靜地躺在晨光之中，
象心安理得一般地平安；
西风来吻它的鏡面，
岸畔的花儿感不到微动。
蜻蜓在它的上面顫动，
金藍的一条，点染着朱紅，
映着日影的輝耀，

水蜘在翩翩舞蹈。
岸边有一带菖蒲，
听着蘆葦的催眠曲；
一陣和风飄来飄去，
好象在低語：平安！平安！平安！

## 月　　出

我倚着阳台上的格子旁
等候着你，你溫柔的光！
在我的上空，穹蒼的天庭，
消融漂动，宛如混浊的水晶；
緩緩舒展的湖波幽暗模糊，——
是融化的珍珠还是云的泪珠？
四周昏暗，听到潺潺的声响，
我等候着你，你溫柔的光！

我站在高处，和菩提树頂并齐，
它的枝干都在我的脚底；
在树叶間听到尺蠖蛾舞蹈之声，
我又看到赤翅虫閃閃地上升，
花儿象半睡一样酩酊昏糊；
这儿似乎有一顆心在寻求归宿，
一顆心，充滿了悲哀和欢喜，

充满了幸福的过去的回忆。

黑暗上升，暝色由四面合来，——
我温柔的光，你在哪儿徘徊？——
暝色四合，好象罪恶的邪想，
穹苍的碧波好象在动荡，
赤翅虫的微光颤颤地抖动，
尺蠖蛾早就沉落到土中，
附近只看到森严的峰巒，
在阴暗之中，象阴暗的法官。

树枝在我的脚边私語切切，
好象是警戒，又象是死别；
在遙远的谷中升起嗡嗡的声音，
好象民众在法庭上作不平之鳴；
我覚得，好象有賬目要結淸，
好象有什么畏縮的迷誤的生命，
好象有一顆寂寞的痛苦的心，
抱着罪孽和悲哀，孤苦零丁。

那边——在碧波上墜落一幅銀紗，
虔敬的光，你緩緩地升起光华；
你輕輕地撫摸高山的峰頂，
森严的法官化为慈祥的老人；

碧波的閃动是迎人的微笑，
我看到水滴在各处枝头閃耀，
每一顆水滴好象是一間小房，
在里面閃动着故乡的灯光。

呵，月儿，你好象是我迟暮的友人，
你以青年之身結交我这貧乏的人，
你讓我那些死灭的回想
籠罩着生命的温柔的回光，
你不是迷人而眩目的太阳，
在火海里生存，在血中埋葬，——
你好象是病詩人的一篇詩章，
呵，你是陌生的、温柔的光。

# 亨利希·海涅

## Heinrich Heine

一七九七年十二月十三日生于杜塞尔多夫，一八五六年二月十七日卒于巴黎。他是貧穷的犹太商人的儿子。按照他父母的心愿，他应該去經营商业，但是这种职业和他的性格不合，因此在短期經商失败之后，他就往波恩、哥亭根、柏林等地学习法律，毕业后获得法学博士学位。一八二五年改信基督教。以后又往慕尼黑、倫敦、意大利游历。一八三一年五月移居巴黎。一八四三年十二月和馬克思相識。一八四五年以后，患脊髓病，卧病床笫，受了十年的痛苦，以至于死。他不仅是德国文学中而且是世界文学中最偉大的詩人之一，他又是杰出的諷刺作家兼政論家。他早年所作的抒情詩，繼承了德国优良的民歌傳統，把大众化的形式和当前的、进步的、民主的內容結合起来，朴素眞摯，充滿了对于生活的热爱，有悲叹和眼泪，也有憤怒和嘲笑。这些詩为全世界人民所爱好，曾由著名的作曲家多次譜成歌曲。但是在他的詩歌中最有价值的、最光輝的乃是他的政治詩。他在这些詩里对德国王公的专制和愚昏，德国人民的奴顏婢膝，封建制度的落后，宗教的虛伪，資产阶級激进分子的狹隘性和妥协性作了无情的控訴和諷刺。

# 告　　别[1]

我的煩惱的美丽的搖籃，
我的安息的美丽的墓碑，
美丽的城市，我們要分别了，
我要向你說一声：再会！

别了，你神圣的家門，
我的爱人曾在你那儿漫步；
别了，你神圣的地方，
我在你那儿和她初次相晤。

要是我当初沒見到你，
美丽的心灵的女王！
那也不会有今朝，
使我这样的悲伤。

我不想攪动你的芳心，
我决不乞求你的爱情；

[1] 一八一九年夏海涅因为經商失敗，准备离开汉堡，回到他的故乡杜塞尔多夫，因此写成此詩，表示对汉堡和他的爱人阿瑪丽的惜别。受拜倫詩的影响而作。有舒曼作曲。

我只想在你吐息之处，
安静地度过我的光阴。

可是你苦苦地逼我他往，
你的嘴里吐出了怨声；
我的脑筋攪得发狂，
我的心儿伤痛万分。

我的肢体消瘦无力，
我拄着游杖，疲步登程，
一直等我把疲倦的头顱
鉆进了远处的一座荒坟。

## 罗 雷 莱[1]

不知是什么道理，
我是这样的忧愁；
一段古代的神話，
老縈系在我的心头。

莱因河静静地流着，

---

[1] 参看布侖塔諾和艾辛多夫的同名詩。三首《罗雷莱》詩以本詩最为成功。有謝尔夏作曲，已成为一首民歌。

暮色昏暗，微风清凉；
在傍晚的斜阳里，
山峰閃耀着霞光。

一位絕色的女郎，
神奇地坐在山頂上，
她梳着金黃的秀发，
金首飾发出金光。

她一面用金梳梳头，
一面送出了歌声；
那調子非常奇妙
而且非常感人。

坐在小船里的船夫，
勾引起无限忧伤；
他不看前面的暗礁，
他只向着高处仰望。

我想那小舟和舟子，
結局都在波中葬身；
这是罗雷萊女妖
用她的歌声造成。

## 短　　歌

心，我的心，不要悲哀，
你要忍受命运的安排。
严冬劫掠去的一切，
新春会給你还来。

你还是那样綽綽有余！
世界还是那样美丽多彩！
我的心，只要是你情之所鍾，
你都可以尽量去爱。

## 教　　义[1]

打起鼓来，不要害怕，
和女商販亲个嘴！
这就是全部的学問，
这就是書本的眞諦。

把人們从睡梦中敲醒，

[1] 最初发表于在巴黎发刊、由馬克思主編的《前进报》一八四四年第五十八期（七月二十日）。

用青春之力敲出起身的鼓声，
永远不断地鳴鼓前进，
这就是全部的学問。

这就是黑格尔的哲学，[1]
这就是書本的眞諦！
因为我聪明，我是一个
好鼓手，所以懂得这道理。

## 傾　　向[2]

德国的詩人，請你頌揚
德国的自由，使你的歌声
将我們的心灵操縱
而鼓舞我們走向行动，
就象馬賽曲的調子一样。

不要再象維特那样哀怨，
他的热情只是为了綠蒂。[3] ——
你要依着警鐘的号召
向你的人民大众宣告，
談論匕首，談論刀劍！

不要再吹温和的短笛，

放弃你那牧歌的情調——
你要做祖国的大軍号，
做加农炮，做臼炮，
去吹、去轟、去喊、去杀！

每天去吹、去喊、去轟，
直到最后的压迫者逃走。——
你只要朝着这个方向歌唱，
可是却要使你的詩章
尽可能地通俗易懂。

## 夜　　思[4]

夜間我一想起德意志，
我就要弄得全无睡意，
我再不能把眼睛閉攏，

---

❶ 海涅受过黑格尔左派哲学的影响。他曾指出德国哲学是下一代革命实踐的准备。

❷ 十九世紀四十年代德国小資产阶級激进派詩人写了許多具有政治傾向的詩歌，这些傾向詩只是用抽象的口号来进行反对专制主义的斗爭，因此海涅在这首詩里对他們进行諷刺。

❸ 維特和綠蒂是歌德小說《少年維特之煩惱》中的主人公。

❹ 一八四三年夏作于巴黎。海涅在这首詩里，通过对母亲和祖国的怀念，流露出热情洋溢的爱国情緒。詩人虽然对德国的現状感到痛苦和忧虑，但是却坚信祖国必将永远存在。

我热烈的泪珠在滚动。

岁月来来往往不停！
自从告别我的母亲，
已經过了十二載年华，
我的憧憬和渴恋日渐增加。

我的憧憬和渴恋日渐增长。
这位老太太使我迷惘。
我常常怀念这位老人，
这老妇人，愿天佑其身！

这位老太太愛我非常，
在她写給我的信紙上，
我看到，她的手多么战栗，
慈母的心激动得多么深切。

我常常把母亲挂在心里。
悠悠十二年倏忽飞逝，
悠悠十二年已經烟消，
我沒有把她拥在怀抱。

德意志有綿延的国祚，
它是一片坚实的国土；

我总有机会再和它相晤，
会晤它的槲树和菩提树。

如果那儿沒有我母亲存在，
我对德国不会想得这样厉害；
德意志永无衰微之时，
可是这位老太太却会仙逝。

自从我和我的故国分离，
那儿已有多人相繼下世，
我的愛友——如果屈指計数，
我的心里就要血流如注。

我可必須計数——我的悲伤
随着那数字而不断高漲，
我好象覚得，那些尸体都滚到
我的胸头。——感謝上帝！ 他們逃了！

感謝上帝！ 从我的窗戶上
透进来法国的白昼的晴光；
走进来我粲如清晨的妻子，
她的微笑赶去了德国的忧思。

# 西里西亚的紡織工人[1]

忧郁的眼睛里沒有泪痕，
他們坐在織机旁切齿痛恨：
德意志，我們在織你的殮布，
我們織进了三重咒詛——
　　我們織，我們織！

一重咒詛給天主，我們曾向他哀求，
在严寒的冬季和飢饉的年头；
我們枉自抱着希望，白等一番，
他却将我們作弄、揶揄、欺騙——
　　我們織，我們織！

一重咒詛給国王，富人們的国王，
他对我們的困苦毫无慈悲心腸，
他刮去了我們仅存的一角錢币，
还叫人把我們当狗一样枪斃——

---

[1] 一八四四年六月西里西亚地区的郎根比劳和彼得斯瓦尔刀两地的紡織工人曾发生飢餓暴动，后来被普魯士軍队残酷地鎮压下去，死十一人，伤二十四人。海涅本詩就是受这事件的鼓舞而写的，最初发表于一八四四年六月十日的«前进报»第五十五期。恩格斯曾将本詩譯成英文于同年发表。

我們織，我們織！

一重咒詛給虛伪的祖国，
这儿到处滋长无耻和堕落，
花儿未开就早被摘掉，
腐敗霉烂的垃圾把蛆虫养飽——
我們織，我們織！

梭子飞来飞去，織机軋軋作响，
他們不分昼夜，織得十分紧張——
德意志，我們在織你的殮布，
我們織进了三重咒詛，
我們織，我們織！

## 贊　　歌

我是劍，我是火焰。

我曾在黑暗中照耀着你們，当战斗开始时，我冲鋒在前，战斗在前列。

我的四周躺着战友們的尸体，可是我們已經获胜。我們已經获胜，可是我的四周躺着战友們的尸体。在欢呼的凱歌声中奏着送葬的挽歌。可是我們沒有时間欢乐和悲悼。軍号又在吹奏，就要开始新的战斗——

我是劍，我是火焰。

## 最　前　哨[1]

在自由战争的最前哨，
我坚守了三十载年华。
我战斗，沒有胜利的把握，
我知道，我决不会平安回家。

我日夜警醒着——我不能入睡，
象营帳里的战友們那样安心——
（即使有点睡意，这些勇士們的
高声的打呼也会把我惊醒。）

在那种长夜里我常常感到无聊，
也感到恐惧（只有儍瓜毫无畏惧），
我于是吹起口哨，吹出諷刺詩的
大胆的調子来驅除我的恐惧。

确实，我是抱着枪在那儿守望，
要是走近任何一个嫌疑分子，

---

[1] 原題为法語 Enfant perdu（直譯为失去的孩子），是一七八九年法国革命时軍队里对最前綫哨兵的称呼。海涅在本詩里以自由主义战綫上的最前哨自任。

我就給他一顆热的、滚热的子彈，
准确地打进他那卑鄙的肚皮里。

当然，間或也会有这种事情，
这种邪恶的家伙也有能手，
枪法很准——呵，我不能否認——
伤口裂开，我的血止不住迸流。

一个崗位空了！——伤口裂开——
一个倒下了，另一个接上来——
我倒下了，却沒有屈服，打坏的
只是我的心，我的武器并沒有毁坏。

## 嚮　奴　船[1]

### 一

貨主荷兰佬万·科克，
坐在仓里盘算不休；
他計算貨物的总数
和他可能获得的賺头。

[1] 本詩取材于法国詩人貝朗瑞的《黑人和木偶》。

"橡胶也好，胡椒也好，
桶装的、袋装的共計三百包；
我有金沙和象牙——
但是以这批黑貨为最好。

"我在塞內加尔河❶畔
換来六百黑奴，便宜交易。
肌肉結实，筋骨健强，
好比千錘百炼的鋼鉄。

"我用白兰地、玻璃珠、
鋼制品将他們交換到手，
要是他們能活到半数，
我就有八倍的賺头。

"要是到了里約·热內卢❷港，
还有三百个黑奴在手，
孔沙莱斯·培来伊罗公司
要付我一百杜卡登❸一头。"

突然間有人来打攪了

❶ 西非洲河名。
❷ 巴西首都。
❸ 金币名。

荷兰佬万·科克的沉思；
船上的大夫走了进来，
就是那位万·斯密森医师。

他的身体瘦骨如柴，
鼻子上生满了紅痤疮——
“啊，船医，”万·科克叫道，
“我可爱的黑奴們情况怎样？”

医生謝罢他的垂詢說道：
“我此来专誠奉告，
昨夜間的死亡数字
显得特别增高。

“本来平均每天死去两个，
可是今天却死掉七名，
四男三女。——我已把这笔損失
在售貨簿里立即写明。

“我曾仔細地檢查尸体；
因为这些渾蛋东西
常常假装死去，好讓人
把他們拋到海里。

“我除下死尸的鐐銬；
而且按照我的慣例，
要到第二天清早
才叫人把尸体抛入海里。

“成群結队的鯊魚，
立刻从海水里鉆出，
它們是我的食客，
它們眞爱啖黑奴的肉。

“自从我們离开海岸，
它們总在船后面跟隨；
它們显示着貪婪的食欲，
追嗅着尸体的气味。

“它們咬住尸体的样子，
看起来眞是滑稽得很！
一条咬头，一条咬腿，
别的魚就連着碎布生吞。

“全部吞完，它們就在船旁，
很滿足地来去乱蹿，
向我仰看，好象要感謝我
給它們这頓早餐。”

万·科克却打断了他的話头，
叹息地說道："我們怎样才能
减輕灾难？我們怎样才能
阻止死亡率的上升？"

医师回道："很多黑奴死去，
都由于他們自取其咎；
他們污浊的呼气，
把仓里的空气弄得恶劣难受。

"也有很多患忧郁症而死，
因为过分无聊而致丧命；
要是弄点空气、音乐和舞蹈，
就可以治愈这种疾病。"

万·科克叫道："好妙計！
我敬爱的船医大夫，
你聪明得象亚里士多德，[1]
那位亚历山大的师傅。

---

[1] 希腊哲学家。曾做过馬其頓王亚历山大的师傅。海涅在此挖苦做过普王腓特烈·威廉四世的师傅安西庸(J. P. E. Ancillon)。参看海涅《新詩集》中的《新亚历山大》。

"德佛特[1]城的郁金香
品种改良协会主席
虽很聪明，可是比起
你的見識，一半也不及。

"音乐！音乐！黑奴們
都要到甲板上来舞蹈。
誰要是不来跳跳取乐，
就讓他尝尝皮鞭的味道。"

## 二

在藍天的高空之上，
閃爍着无数的星星，
又大又明慧，脉脉含情，
仿佛是美妇人的眼睛。

它們俯瞰着海洋，
看海水发出磷光，
紫霧籠罩着海面；

---

[1] 德佛特(Delft)：荷兰城市。在十七世紀时，荷兰栽培郁金香之风颇盛。海涅在这儿玩弄着文字的游戏：安西庸的家族来自荷兰德佛特，令人联想起希腊阿波罗神殿所在处的城市德尔斐(Delphi)。

海波在奔騰呼唱。

黑奴船上沒有帆影飄揚，
好象在那儿抛錨；
可是甲板上灯火通明，
跳舞音乐十分喧鬧。

舵手拉着提琴，
厨师吹着笛子，
敲鼓的是一个仆欧，
吹喇叭的是那位船医。

百来个黑奴，男男女女，
在发狂似地欢呼蹦跳，
旋轉不休；每跳一步，
鋃鐺地响着合拍的鐐銬。

他們狂欢地踏着船板，
許許多多黑美人
瘋狂地抱住裸体的舞伴——
其間也夹着呻吟之声。

劊子手担任"跳舞指揮"，[1]
他揮舞着皮鞭，

刺激懶洋洋的舞奴，
逼迫他們起舞翩翩。

的答冬，嘩啦啦！
喧声吵醒了海底深处
魯鈍地酣眠着的
水族世界的怪物。

成千成百的鯊魚
睡眼惺忪地游过来；
它們向着甲板仰望，
覺得十分奇怪。

它們知道，还沒有
临到进早餐的时光，
張大了嘴打呵欠；
两排牙齿象鋸子一样。

的答冬，嘩啦啦！
跳舞一直沒有停下。
鯊魚等得毫不耐煩，
自己咬着自己的尾巴。

---

❶ 原文为法語 Maître des plaisirs = Tanzmeister.

我相信，它們不爱音乐，
正和它們的許多同类一样。
不要信任不爱音乐的野兽！❶
阿尔比翁❷大詩人曾这样講。

的答冬，嘩啦啦——
总是跳不完的舞蹈。
荷兰佬万・科克
站在桅杆旁合掌祈禱：

“主呵，为了基督的緣故，
請饒了这些黑奴的殘生！
他們要是觸怒了你，你知道，
他們是象牛一样地愚蠢。

“基督为我們大家犧牲，
为了基督，請饒恕他們这遭！
因为我如果剩不到三百头，
我的交易就这样完了。”

---

❶ 見莎士比亚的«威尼斯商人»第五幕第一場。
❷ 英国的古称。

# 流 浪 的 鼠[1]

有两种不同的老鼠：
一种餓鼠，一种飽鼠。
飽鼠在家里悠哉游哉，
餓鼠却总是飄流在外。

它們走了千里万里，
一点也沒有休息，
它們赶着艰苦的路程，
狂风暴雨也阻不住它們。

它們爬过了深山高崗，
它們也游过了海洋；
淹死的和跌死的当然不少，
活的只好把死的丟掉。

这些乖僻的老鼠，
长着非常可怕的鼠須；
它們的头都剃得一样光，

---

[1] 本詩諷刺拥护私有財产制度的資产阶級和小市民。作于一八五三至一八五五年。

干干净净，彻底非常。

这一批急进的东西，
一点也不懂什么上帝，
它們不讓子孙們受洗，
女的都是公共的妻子。

这一群邪欲的家伙，
它們只要吃，只要喝，
当它們在吃喝的时候，
并不想到我們的灵魂不朽。

这一种野蛮的鼠类，
它們不怕猫，也不怕魔鬼；
它們沒有財产，它們沒有貨币，
它們希望把世界重新分配。

这些流浪的鼠，呵，眞伤心！
它們已經到了我們的附近。
它們一步步走来，我已經听到
吱吱的叫声，数目可眞是不少。

呵，眞伤心！ 我們已經完蛋，
它們已經到了城門外边！

市长大人和各位議員，
他們搖搖脑袋，一筹莫展。

市民們拿起了枪，
教士們把鐘敲得响亮，
道德的国家的神殿，
私有財产已經十分危險。

教士的祈禱，敲鐘的声音，
至高无上的国家的法令，
就是几百磅的大炮，
孩子們，对你們也帮助不了！

过时的雄辯术的花言巧語，
在今天对你們毫无帮助，
你們用三段論法捉不到老鼠，
最巧妙的詭辯，它們也滿不在乎。

它們的飢餓的肚腸
只接受团子邏輯湯，
只接受长篇大論的烤牛肉
和哥亭根的引証香腸。[1]

---

[1] 哥亭根城以香腸聞名，哥亭根的學者有摘录引用文句的嗜癖。

浸在奶油里的沉默的干鳕魚，
这些急进的老鼠最威兴趣，
比一个米拉波❶以及西塞罗❷
以后的一切演說家胜过許多。

## 何　　处❸

何处将是疲倦的旅人
最后安息的地方？
是在南国的棕櫚树下？
是在莱因河畔的菩提树旁？

我将被陌生人的手
葬在一处荒漠之地？
或者在一处大海的岸边，
永远在沙滩里安息？

不管怎样！到处都是如此，
上帝的蒼穹将裹住我的尸身，

❶ 一七八九年法国革命时代的活动家，以雄辯著称。

❷ 古代罗馬的著名的演說家。

❸ 海涅死后，葬在巴黎的蒙馬特尔公墓。墓碑上刻着本詩作为碑銘。

夜間有星辰挂在我的上空，
就好象是灵前的明灯。

## 拉 撒 路 詩[1]

### 一

放弃那神圣的譬喻，
放弃那虔誠的臆說——
这罪該万死的問題，
請率直地給我們解釋。

为什么义人要背着十字架，
拖着脚步，流血受苦，
而恶人却作了胜利者，
騎着高馬，十分幸福？

这是誰的过錯？ 或許
我們的主幷非全能？
或者他自己也在胡搞？

---

[1] 拉撒路为《圣經》中一个患癩病的乞丐。死后因基督之力复活，成为病人的守护神。本組各詩为海涅晚年病中所作的詩篇中的絕唱。

啊，那眞是卑劣万分。

我們这样不絕地追問，
直到最后我們的嘴巴
被人用一把泥土塞住——
可是这能說是一个回答？

## 二

从前我在道旁看到許多
好花开放；可是十分懶惰，
不愿劳神下馬去采折，
騎着豪华的駿馬昂然走过。

如今，我这不幸的衰病之身，
如今，我的墓穴已經掘成，
那被委弃的香花，常常譏刺地
在我的記忆中出現，使我愁悶。

尤其是一朵金光灿烂的紫罗兰，
常常在我的脑海里熠熠生輝。
这輕狂的姑娘，我在那时竟沒有
染指一番，多么使我后悔。

我的慰借是：忘川之水

如今还沒有失去它的力量，
它会借遺忘的美丽的黑夜
来清滌愚笨的痴汉的心腸。

三

我見过她們发笑，見过她們微笑，
我見过她們完全走向灭亡；
我听过她們的哭泣和她們的哀鳴，
而且平靜地在一旁观望。

我曾纏过黑紗送她們的灵柩，
一直跟着把她們送往坟場，
以后，我不愿在此諱言，
我在午餐时依旧食欲頗旺。

可是如今我突然怀着悒郁的心情
想起那些謝世已久的人群；
在我这奇妙的心里，
驟然煽起一种火焰似的恋情！

尤其是游尔辛的泪珠，
在我的記忆中流个不停；
忧伤变成了强烈的憧憬，
日日夜夜我喚着她的芳名！——　——

那枯萎了的花儿，
常在我高热的梦中出现；
于是我好象覺得：她在死后
接受了我的热恋。

啊，温柔的幻想，把我抱得
更紧一些吧，把你的嘴
紧貼住我的嘴——把我这
弥留之际的痛苦添上一点甜味！

四

在十字路边坐着三个妇人，
她們在獰笑着紡絲，
她們在叹息而沉思；
她們的样子令人覺得可憎。

第一个拿着卷絲杆，
她在卷着絲，
把每一根絲弄湿；
因此她那垂下的嘴唇十分枯干。

第二个拚命使紡錘轉动；
紡錘回旋不止，

現出滑稽的样子；
这老妇人的眼睛象辰砂一样紅。

第三个命运女神，她的手里
拿着一把剪刀，
她哼着贊美詩調；
她的鼻子是尖的，上面有一粒痣。

啊，請你赶快剪断
这可恶的絲綫，
讓我恢复康健，
脫离这恐怖的人生的辛酸！

## 五

愛情在三月里开始，
那时我的心害起相思。
可是当綠色的五月来到的时候：
我的悲愁全部化为烏有。

那是在午后三点鐘的时光，
在菩提树后面隐僻的地方，
在一只滿被蒼苔的凳上，
我向她剖白了我的衷腸。

花儿吐出幽香。在树上
有夜鶯在唱歌，可是它的歌唱，
我們一句也沒有听清，
因为我們要商談許多重要的事情。

我們宣誓忠誠，至死亦无貳心。
光阴寸寸飞过，西下的日影
已經消失。可是我們还坐了多时，
而且在黑暗之中流泪哭泣。

六

我的相思咒鎖住了你，
我所想念的，我所思索的，
你也得想念，你也得思索——
你不能从我的魂边逃脫。

它常向你吹着溫和的气息，
你在的地方，也有它的踪迹；
你就是躺在床上睡覚，
也躲不了它的亲吻和窃笑！

我的肉体虽然在墓中长眠，
可是我的游魂依旧活在人間，
它好象一位鎮宅的家神，

住在你的胸中，我的爱人！

請把这可爱的香巢給它居住，
反正你总躲不了这个怪物，
哪怕你一直逃到中国、日本——
你也躲不了这可怜的强人！

因为不管你飘泊到哪里，
我的游魂总坐在你的心里，
我所想念的你也得沉思——
我的相思咒鎖住了你！

## 七

誰有一顆心，而且在心里
有爱情，他的性命
已送去半条；我就是这样躺着，
現在被塞住嘴而且被捆紧——————

如果我死去，他們会
从我的尸体上割下舌头；
因为他們害怕，我会从阴間
再走回来，喋喋不休。

死人将在墓穴里

默默地腐烂，别担忧！
对我所犯的可笑的罪行，
我絕对不会泄漏。

## 八

从前我的白天很欢暢，夜晚很开心。
如果我彈起了詩歌的琴弦，
民众常对我欢呼。我的歌是快乐和火焰，
它曾煽动了无限的美丽的热情。

我的夏天还在开花，可是
我已把收获物装进我的仓庫里——
那把世界变得这样可喜、
这样可喜可爱的一切，如今都得抛弃！

乐器从手里墜落。我的杯子，
剛才还快乐地放在傲慢的
嘴唇边的杯子已經粉碎。

上帝！ 死亡眞是討厌的苦事！
上帝！ 在安乐的人世的香巢里
生活着是多么可爱而舒适！

## 九

羔羊啊，我从前受主的指使，
在世間当一个牧人守护你！
我曾拿我的面包供你做食品，
又取泉里的水供你暢飲。
每逢冬季的朔风吹送严寒，
我把你摟在怀里給你温暖。
我把你紧紧地拥在怀里；
每逢傾盆的大雨下个不止，
豺狼和林中的溪流，
在黑暗的岩穴里竞吼，
你并不战栗，也不恐惧。
甚至閃电把最高的樅树
击得粉碎——你依旧在我的怀里
靜靜地睡覚，一点没有忧戚。

我的双手变得衰弱，蒼白的死神
如今已緩緩来临！我这牧人，
放牧的工作，就要收場。
啊，上帝，我要把这根牧杖
交还你的手里。——愿你保护
我可爱的羔羊，如果我一朝入土，
永远长眠——請不要容忍，

有任何荆棘把她刺痛——
啊，請保护她的毛皮，当心棘籬，
也别讓泥沼污染她的身体；
在她的足迹所到的任何地方，
請讓最可爱的飼料滋长；
讓她安心睡覺，沒有惊慌，
就象她从前睡在我的怀里一样。

## 一〇

不要認为，我忍受你的狠毒，
乃是出于愚蠢；
也不要認为，我是上帝，
慣于寬恕他人。

当然，我默默地忍受了
你的毒心，你的恶意。
如果别人处我的地位，
早就要把你杀死。

沉重的十字架！我总得背它！
你将看到我总是耐心容忍——
告訴你，女人，我爱你，
乃是为了忏悔我的罪行。

眞的，你是我的炼獄，
可是上帝的怜憫和慈恩
将把我救出你的魔掌，
使我成为純洁之身。

## 一一

永恒啊，你是多么悠久，
比一千年还要悠久；
我巳烤了一千年，
啊！我还沒有烤透。

永恒啊，你是多么悠久，
比一千年还要悠久；
最后撒旦就要到来，
把我連皮带肉吞吃不留。

## 一二

每小时，每天，永恒，
象蝸牛一样在滑行；
这些灰色的巨大的蝸牛，
伸出它們的头角漫游。

常常在荒凉的地方，
常常在迷霧的海上，

看到可爱的金色的一綫之光，
就象我爱人的秋波一样。

可是就在这片刻之間，
这点欣喜又化作云烟，
我依旧剩得沉重的意識，
我这恐怖的不幸的意識。

一三

死期到了——如今我要招供，
尽管我的傲骨命我永远地
保持緘默：为了你，为了你，
我的心是为了你而跳动！

棺材已經备好，他們将把我
葬入墓中。我要在那里安息。
可是你，可是你，瑪丽，你，
会常常流泪而且想念我。

你甚至要搓着你美丽的手掌——
請安慰自己吧——命也如斯，
这是人类的命运：——不論什么美丽、
善良、偉大的东西都落得悲惨的下場。

# 霍夫曼·封·法勒斯雷本

## Hoffmann von Fallersleben

一七九八年四月二日生于汉諾威的法勒斯雷本，一八七四年一月十九日卒于科尔威。他是民主主义詩人和文学史家。曾在布累斯劳大学任教授之职。一八三九年在奥、丹、荷、比、瑞士等国游历。一八四〇年因出版《非政治性的詩》而被解职。他的作品以儿歌和政治抒情詩見长。在他的政治詩中流露着爱好自由的精神以及对于民主和統一的要求。他是一八四八年以前資产阶級自由詩人的代表者。

### 晚　　歌[1]

暮色又已到来：
在森林和原野里，
平安簌簌地降临，
世界全在休憩。

---

[1] 作于一八三七年。有舒尔茨(J. A. P. Schulz)作曲，傳誦人口。

只有山岩边的小溪，
依旧在那儿流动，
它发出淙淙的鳴声，
永远，永远不停地流动。

夜晚也不能給它
带来平安和休憩，
它听到任何鐘声，
也从不稍事休息。

我的心啊，你也是
这样紛忙不息：
只有上帝能賜給你
眞正的夜晚的安息。

## 毋　忘　我

有一朵美丽的小花
开在我們碧綠的草地上；
它的眼睛好象天空，
非常青碧、非常晴朗。

它懂得的言語很少，
它所說的話儿不多，

只有这一句話語，
只有这一句：毋忘我。

## 一个中国人的秋天的歌

我們沒有成熟！
这是千年以来他們对我們
这些可怜的孤儿所唱的歌，
他們借此塞住我們的口，
使人民的希望永远化为烏有，
阻拦住我們的革新的要求，
使我們将来永远不能出头。

我們沒有成熟？
我們早已成熟，要幸福地生活，
我們的生活应該更加美好，更加快乐。
我們已經成熟，要吐訴我們的悲伤，
我們已經成熟，要說出我們的愿望，
我們已經成熟，不能再对你們忍受，
我們已經成熟，要拚掉一切爭取自由！

一八四一年二月二十三日

# Nunquam retrorsum[1]

不要行乞，不要哀求！
只管大胆地战斗，
为了自由和正义，
这种斗争决不可耻。

永远不要丧胆！
重新冒險去干！
勇猛地前进！
这才显出男子的血性。

我們要嘲笑
那些懦夫和弱者。
誰能象一位英雄，
胜利就在他的掌中。

有一天将会轉变，
而且一定有那一天，
我們会得到幸福自由：
因此永远不要退后！

一八四一年七月三日

---

[1] 圣·蓋奥尔蓋騎士勛章上的拉丁文銘言，意为"决不后退"。

# 一个被解职的教授的自慰之歌

我曾經当过教授：
現在飯碗已被打破。
从前我能上台講課，
現在我可能干点什么？

現在我可以写詩和思考，
完全自由自在，
沒有人可以束縛我，
直到遙远的将来。

无論部长和陛下，
再也不来騷扰，
再不怕学生和庸人
以及大学的領导。

当不当教授，
这对我并不算什么——
只要为眞理写作說話，
就沒有少掉眼睛和耳朵。

为了正义奋斗，

不倦地为了自由
常常显示他的身手，
这种人总会找到朋友。

誰能保持美德和勇气，
一心一意地行善，
他还可以做一个
具有美德和勇气的青年。

我要举起酒杯
祝福我自己的快乐：
呵，这种自由的生活
但愿能分給我的祖国！

旧教授已被埋葬，
自由人获得成长——
我还要貪图什么？
愿祖国万岁无疆！

一八四二年十一月二十一日

## 催　眠　歌

我的小儿子，
乖乖地睡吧！

你的爸爸說了一句爽直的話，
警察們就带走了他，
把他带到离此很远的监牢里，
远远地离开我，远远地离开你。

我的小儿子，
乖乖地睡吧！
你的爸爸受着侮辱和苦难，
你的爸爸活着就象死了一般，
他的朋友們都怕管閑事，
他們不愿来看我，也不愿来看你。

我的小儿子，
乖乖地睡吧！
你的爸爸是一个硬汉——
誰能象他这样思想，愿他平安！
如果将来，你也象你的
被捕的爸爸那样，也愿你平安！

我的小儿子，
乖乖地睡吧！
睡过了祖国的黑夜，
睡过了奴役和暴君的統治；
忘記了煎逼我們的灾星！

睡吧，一直睡到美好的明天光临！

一八四一年十一月二十九日

## 自 由 之 歌

愿世間一切爭取自由、
追求自由、歌唱自由、
談論自由、为自由而生、
为自由而死的人万岁。

世間沒有自由，
欢乐就等于云烟。
自由是美德的根本，
自由是光明的泉源。

愿世間的一切万岁。

一切生存与活动，
只有在自由中繁盛。
只有自由的人
才是造物主創造的人。

我要自由，我要歌唱自由，
就象鳥儿一样生存，

不論是在宫殿和监牢頂上，
它都发出春天的歌声。

愿世間的一切万岁。

自由是我的生命，
它将永远繼續下去，
它是我的憧憬，我的想念，
我的梦，我的歌，我的言語。

愿世間一切爭取自由、
追求自由、歌唱自由、
談論自由、为自由而生、
为自由而死的人万岁。

我要咒詛一切的暴君，
咒詛一切的奴隶性！
自由是我的生命，
它将万古常青。

一八四三年十一月一日

## Dies irae, dies illa[1]

复仇的日子总要来到，

确实，总有一天来到，
为了正义的事业，
为了我們的灾难和苦恼。

那时事实就会显明，
誰贊助过我們，
那一切的无賴，
就会現出原形。

那时，我們为了自由
所受的苦，就不是徒劳，
为了正义和光明
所作的斗爭，就获得补报。

复仇的日子总要来到，
确实，总有一天来到，
为了正义的事业，
为了我們的灾难和苦恼。

一八四三年十二月九日

---

❶ 十三世紀圣方济各会教会詩人托馬棱·代·捷兰諾(Tommaso de Celano)所作歌咏世界末日审判之拉丁著名贊美詩的首句，意为："憤怒的日子，那个日子"。

# 尼科劳斯·列瑙

Nikolaus Lenau

一八〇二年八月十三日生于匈牙利的柴塔德，一八五〇年八月二十二日卒于維也納。他曾在維也納等地学习哲学、法学、农学、医学，都沒有能完成学业。一八三一年往斯瓦比亚，和斯瓦比亚派詩人交游。一八三二年去美国，不久又失望而归。他一生經过多次失恋，同时生活很不安定，終于在一八四四年患精神病而葬送其一生。他是十九世紀最重要的奥国抒情詩人。他的詩充滿了濃厚的忧郁色彩，反映出时代的苦悶，同时他也写过許多歌頌自由的詩篇。

## 蘆葦之歌[1]

### 一

那边的太阳已經西沉，
疲倦的白天已經入睡；
这儿的柳枝拂着池水，
是这样的沉靜而低垂。

我不得不避开我的爱人：
流吧，流出来吧，我的眼泪！
这儿有沙沙悲鳴的柳絲，
还有在风前战栗的蘆葦。

远方的爱人啊！你照进我
寂靜的深忧之中，温柔而明亮，
就象夜晚的星光射进
这儿的蘭草和柳叶丛中一样。

二

天色灰黯，烏云疾馳，
雨点不住地下降，
怒吼的风在叹息：
“池水啊，何处是你的星光？”

在动蕩的湖波深处，
它找寻消逝的幽輝。
我的深忧，再也沒有

---

❶ 为夏綠蒂·格芙林而作。詩人非常爱她，有人劝他和她結婚，可是他結果却放弃了这段爱情。詩人感到自己是不幸的人，認为和她結婚，将不会給她带来幸福。

你的爱来笑語相慰!

## 三

在幽靜的林中小徑上,
我爱悄悄地迎着斜阳,
走过荒凉的蘆岸,
怀念你,我的姑娘!

暮色籠罩着丛林,
蘆葦就神秘地低鳴,
它在叹息,它在耳語,
它說我应該流泪伤心。

我想象,我好象听到
輕微地飄着你的声音,
你那可爱的歌声
好象在池水中消沉。

## 四

夕阳已落;
烏云馳騁,
啊,陣陣的晚风,
多么郁悶恼人!

蒼白的电光，
在天空里疾閃；
变化莫測的幻影，
遨游地掠过池面。

我好象看到了你，
宛如电光一样清楚，
看到你长长的秀发
在暴风雨中自由飄拂！

## 五

在寂然不动的池水上，
溫柔的月光流連盘桓，
它在綠色的蘆冠上，
編結蒼白的薔薇花冠。

麋鹿在那边山坡旁遨游，
抬起头仰望着黑夜；
蘆葦深处的栖鳥，
常常在梦中鼓起羽翼。

我不得不低垂下泪眼；
一种甜蜜的相思之情，
宛如一种靜靜的夜禱，

襲过我最深奥的內心。

一八三二年

## 三个吉卜賽人[1]

有一次我看見三个吉卜賽人
躺在一处草地上,
当时我的車輛正倦沉沉地
穿过多砂的荒野地方。

其中一个手拿着提琴,
悠然自得其乐趣,
映着黃昏的夕阳,
他自彈一首热情的歌曲。

第二个嘴里銜着烟斗,
望着裊裊的烟霧,
他这样快乐,好象在世間
再也不需要任何幸福。

第三个愉快地睡着,

[1] 发表于一八三八年。列瑙描写匈牙利生活的詩篇往往充滿了丰富的地方色彩。本詩有音乐家李斯特的作曲。

他的打琴[1] 挂在树上，
风儿掠过了他的琴弦，
梦影掠过了他的心房。

三个人穿的衣服，
全是襤褸的百衲衣，
可是他們却非常傲慢，
流露出对于宿命的譏刺。

他們給了我三重教訓，
当我們的生命昏暗之时，
应当怎样在吸烟、睡眠、琴声中消磨，
而給它三重的鄙視。

我的車子虽然走了很远，
我对吉卜賽人还望了許久，
望着他們深褐色的面龐，
望着他們烏黑的鬈发的头。

一八三八年

[1] 打琴(zimbel)：一种用两只木槌敲击的弦乐器。

# 告　别

——一个出亡者的歌

讓我最后一次向你致敬，
我的祖国，你胆怯而蠢笨地
吻着专制暴君的脚跟，
默不作声地听从他的指示。

你的孩子确曾在你的怀抱中安睡，
你也給过孩子們所喜爱的一切；
青年們也曾找到过一个温暖的爱人，
可是一个男子却沒有找到过自由。

在山地里的猎人，遇到
一群野兽恐怖地冲了过来，
就很快地躺到地上；
那陣危險就呼嘯而过：

我的祖国，你就这样倒下，
当你的統治者的脚步走近的时候，
你讓他走了过去，
屏住不安的呼吸。

小舟呵，象飘过空中的浮云一样地
飞航吧，航到神圣之火燃燒的地方！
大海呵，冲去这条鴻沟，
它还把我和自由隔开！

你新的世界，你自由的世界，
暴君的狂濤将在你那
百花烂漫的岸边冲碎，
我向你致敬，我的祖国！

一八三二年

## 在 酒 店 里

——波兰革命失敗周年紀念

我們的酒杯玎璫作响，
我們唱着歌快乐逍遥；
門外黑夜的狂风
刮着片片的鵝毛，
門外严酷的时代
已經用雪花把店門封埋。

把酒杯擲在桌上砸碎！
弟兄們，严酷的隆冬
現在又踏着粗暴的脚步

在高貴的波兰人的坟上跳舞，
自由的最后的安慰
在那儿的冰雪中长埋。

那儿，在英雄的尸体周圍，
大雪和群鴉爭夺不休，
它要深埋掉世間的耻辱，
免得在光天化日之下遺臭；
大雪能封住那些尸骸，
却包不住慘痛的悲哀。

只要在孤寂的凄凉的谷中
再听到云雀的歌唱，
只要蔷薇的花苞
被阳光吻醒而怒放：
春天就会扯去他們的殮布，
揭开被掩埋着的咒詛。

那时，从冰雪之中就会
迅速地現出那些丘坟；
耻辱的黑烟将从那些
坟墓里直向天空上升，
随着那一股耻辱的黑烟，
将噴出复仇的火焰。

一八三一年

# 埃杜阿尔德·繆利凱

## Eduard Mörike

一八〇四年九月八日生于路德威希斯堡，一八七五年六月四日卒于斯图加特。早年在杜平根学习神学。一八三四年当乡村牧师。一八五一年曾在斯图加特女子神学校执教，講授德国文学。一生生活极为单調而平靜。他是后期浪漫派詩人，牧歌的圣手。他的詩纖細自然，形式单純素朴，富于音乐性，多数由音乐家沃尔夫作曲，傳誦人口。不过，他的抒情詩，大都以个人生活为內容，对当时政治和社会事件几乎沒有任何反映，这是个很大的缺点。

## 蹈 火 騎 士

你們又看到了
那边窗畔的紅帽子？
他已經在走来走去，
一定又要发生禍事。
桥边突然一陣喧鬧，
群众都向田野奔跑！

听！救火的警鐘在敲：

在山后，

在山后

磨坊里失火了！

瞧！他已憤怒地迅速奔馳，

穿过城門，那位蹈火騎士，

騎在肋骨裸露的瘦馬上，

好象跨着救火的梯子！

横越田野！在烟霧中奔跑，

倏那間目的地已經到了！

在那边依旧听到不断的喊叫：

在山后，

在山后

磨坊里失火了！

他常常从很远的地方

嗅到祝融的气味，

用十字架的木片

亵瀆地把火焰驅退——

唉！恶魔在对你獰笑，

在屋架的幽暗处獰笑。

愿上帝的圣光照耀！

在山后，

在山后
他冲进磨坊里去了！

沒有燒到一个小时，
磨坊已經片瓦无遺；
可是，从那时起，
再也沒瞧見那大胆的騎士。
人們全象惊弓之鳥，
拉着車子忙乱地回家去了。
警鐘也不再嚷叫：
在山后，
在山后
失火了！——

事后，有一个磨匠
看到他那戴着帽子的骨架，
笔直地靠着地窖的墻壁，
依旧跨着骨瘦如柴的駑馬：
蹈火騎士，你多么寂寥，
馳入了你的墓道！
喝嘘！倏那間化成灰了。
安息吧，
安息吧，
在磨坊下面脫离煩扰！

# 午　夜

黑夜悠然地升上了陆地，
象梦幻一样地靠着山壁；
她的眼睛望着时間的黄金的天平[1]
如今十分平衡地安然止静。
　喷泉更加大胆地[2]发出声响，
　它对着母亲、黑夜的耳边歌唱，
　　歌唱白天，
　今天已經消逝的白天。

它唱起古代的陈旧的催眠歌，
她毫不在意，她已經听够；
她却爱听碧空的甘美的妙音，
那駕馭白駒的駒軛[3]的妙音。
　可是喷泉老是发出同样的語音，
　流水在酣睡之中依旧唱个不停，
　　歌唱白天，
今天已經消逝的白天。

---

[1] 指天体。

[2] 白天的喧嚣不再干扰喷泉的歌唱。

[3] 流光如白駒过隙，蒼穹好象是駕馭白駒(时間)的駒軛。

## 九 月 的 早 晨

世界还在迷雾里休憩，
森林和牧場还在梦中：
只要这层雾幕收起，
你就立刻看到碧天如洗，
昏沉沉的人世充满旺盛的秋气，
在温暖的金波中流动。

## 是　他[1]

春光把他藍色的带子[2]
重新在空中飘起；
甘美的亲昵的香气，
預示着飘过大地。
紫罗兰已經梦到，
不久就要来临。——
听，远处有輕微的琴声！
　春光，果然是你！
我已听到你的声音！

---

[1] “他”是春光的拟人化。

[2] 比喻藍色的天空。

# 弃　　婢[1]

黎明刚听鷄叫，
趁着晨星未消，
我就要站在爐边，
要把爐火生好。

火光十分美丽，
火花四处飞迸；
我呆呆向它凝視，
不由无限伤情。

好象突然看到
我那負心少年，
我想你想了一夜，
梦中和你相見。

泪珠一滴一滴，
不禁夺眶而出；
白昼就这样来临——
愿它仍旧归去！

---

[1] 本詩美丽朴实，已成为一首民歌。

## 猎人之歌

小鳥在高山頂上徘徊举趾，
它留在雪上的足迹十分纖丽：
我的爱人用纖纖的手指，
写給我的一封远地書更加纖丽。

一只白鷺高高地向天空飞翔，
飞到毒矢、金丸达不到的地方：
我那忠誠之恋的情思，
却千百倍地飞得更高更疾。

## 美人罗特劳特[1]

林岡王的女儿叫什么芳名？
　罗特劳特，美人罗特劳特。
她終日里干些什么事体，
她既不爱紡紗，又不爱縫衣？
　她只是打魚行猎。
啊，但愿做她的侍从猎人！

---

[1] 作于一八三七年。受《少年覺角》中民歌的影响而作。有舒曼作曲(Op. 67, No. 2)。

我对于渔猎欢喜得很。——
　　静静地緘默吧，我的心！

沒有經过多少时光，
　　罗特劳特，美人罗特劳特，
这位少年已做了林剛宫廷內侍，
他騎着駿馬，身披猎衣，
　　陪伴罗特劳特行猎。
啊，但愿我是一位王子！
我爱美人罗特劳特难以舍弃。——
　　静静地緘默吧，我的心！

有一次他們在槲树旁边休息，
　　美人罗特劳特笑道：
"为什么这样开心地瞧着我？
你如果有勇气，請来吻我！"
　　唉，少年眞是受寵若惊！
可是他想：我已經交运，
他于是吻着美人罗特劳特的櫻唇。——
　　静静地緘默吧，我的心！

他們于是默默地緩轡而归，
　　罗特劳特，美人罗特劳特；
少年的心中高兴万分：

哪怕你今天做了国王的夫人，
　　也不会使我含恨！
林中的千万片树叶，侧耳請听！
我吻过了美人罗特劳特的樱唇——
　　静静地緘默吧，我的心！

## 心灵啊，請想一想

誰知道？一棵小樅树
在森林中何处萌芽？
誰知道？一丛薔薇
在何处的园中发花？
它們已經被挑选——
心灵啊，請想一想！——
要种在你的墓旁，
亭亭生长。

两匹黑色的小馬
在牧場上吃草，
它們走回城市，
很愉快地跳跃。
也許，也許，
当那耀目的馬蹄鉄
还沒有从它們的蹄上

被取下以前，
它們会挽着你的灵車
一步一步地走向墓园。

## 斐迪南·弗来利希拉特

### Ferdinand Freiligrath

一八一〇年六月十七日生于代特摩尔德，一八七六年三月十八日卒于康斯塔特。早年在阿姆斯特丹、巴尔門等地經商。后来因詩集被图書审查机关禁止出版，流亡至比利时。一八四五年二月在布鲁塞尔和馬克思相識。以后又轉往瑞士和倫敦。一八四八年回国，因煽动革命罪名被捕审訊。后来又再度流亡英国。他是革命詩人，共产主义者同盟的盟員，和馬克思一同編过«新萊因报»，不过在五十年代他却投靠了資产阶級。他的作品有尖銳的政治抒情詩和富于异国情調的叙事詩。

## 出国的移民

我的視綫不能离开你們；
我必須永久地注視你們：
瞧你們用忙碌不停的手
把你們的財产交給船上的人！

你們男子們，你們从肩头

取下籃子，里面装着面包，
这是你們用德国麦粉烤制，
在德国爐灶上烤制的面包；

你們，打着长长的辮子，
黝黑而細长的黑松林❶的姑娘，
你們多么細心地把壶儿和瓮儿
放到小船的綠色的凳子上！

这些就是那同样的壶儿和瓮儿，
常常在故国汲满了清水！
当密苏里河❷畔万籟俱寂之时，
它們会拿故国的风光使你們回味：

乡村里的清冽的泉流，
你們在那儿汲水，弯下身子，
灶头的可爱的壁爐，
还有壁爐上面的装飾。

不久，在遙远的西方，它們
将成为輕便的木屋板壁的点綴；

---

❶ 德国西南部的山脉名。

❷ 美国北中部的河名。

不久，你們的手将給乇們
装满飲料，献給疲倦的棕色的宾客。

行猎归来、满被灰尘的疲憊的
彻罗基族人❶将要取乇飲个痛快；
你們不再在德国的葡萄收获期
把乇們用綠叶装飾，带回家来。

啊，請說！你們为什么要离此他往？
尼喀河❷谷里有葡萄酒和谷物；
黑松林长满了蓊郁的樅树，
斯培薩山❸里听到山民的号角。

在异国的林中乇們将怎样誘引你們，
使你們回想起故山的綠林，
回想起德国的金黄色的麦田
以及乇那长满葡萄的山岭！

这种往日的幻影将怎样
輝煌地飄过你們的梦边！

---

❶ 北美洲的印第安民族。

❷ 萊因河的支流。

❸ 德国西南部的山名。

就象一个静静的虔敬的神話，
它将在你們的灵魂之前显現。

船夫揮手了！——平安地前去吧：
男女斑白，愿你們得到上帝保护！
愿你們的胸中充滿欢乐，
愿你們的田里长滿麦子和玉蜀黍！

## 由 下 而 上！

一艘輪船从比伯利希❶开来：——划出的波紋很雄壮！
它噴着黑烟向下游航行，撥开两旁汹涌的巨浪！
船上挂滿了无数旌旗，它勇敢而欣喜地航駛：
它今天要把統治普魯士的国王送到萊因城堡里！

太阳象純金一样照耀！ 一座座城市閃映着阳光！
萊因河就好象鏡子一样，甲板非常光滑而雪亮！
打过蜡的船板閃閃发光，那位国王和王后
露着得意的眼光在甲板上蕩来蕩去地行走！

这一对高貴的人向着四面八方張望而揮手；
萊因高❷的葡萄树和圣果尔❸的胡桃叶向他們問候！
他們望着萊因河，他們望着城堡：——小船，可愛非常！
在这种船板上行走，就象在无忧宫❹的地板上一样！

可是在这一切洁淨可爱和光华灿烂的下方，
那儿有最重要的人在辛勤忙碌，送他們远航；
他在煤炭和烈火旁工作，他是这种光輝的灵魂；
他站在那里通火照料——这位无产阶級的司机人！

外面的世界欣欣向荣，外面的萊因河灿烂呼唱——
他只是凝視着他的炭火，度过长日的时光！
他穿着羊毛衫，必須站在烟囱前，半裸着身体，
这时在他上面的国王却吸着山地的新鮮的空气！

現在火爐已經盖好，一切都进行得很順利；
他这才容許自己作短短几分鐘的奴隶休息。
他从热气騰騰的船仓里探出了半个身体；
他站在仓門那里，向着甲板上各处張視。

他的脸和臂熏得通紅，手里拿着熾热的鉄釬，
挺着凸出的多毛的胸脯，靠着寬闊的栏杆旁边——
他的眼睛向四下里扫視，对着国王喃喃低語：
"这只船使我想起了国家！你高高在上地漫步！

❶ 萊因河右岸的城市。在威斯巴登以南。
❷ 萊因河右岸的山名。
❸ 萊因河左岸的城市。
❹ 波茨坦的王宫。

"可是在深处的下方，在黑夜和阴暗的机仓房里，
在深深的下方，迫于貧困，我在拚命出卖劳力！
不仅为我，也为了你，先生！如果沒有生火的人
用他长满老茧的手揮动鉄棍，誰能使航行得到保証？

"呵，国王，你远不如我这一位秦坦，❶一位宙斯！❷
供你行走的总是在燃燒着的火山，不是归我統治？
一切都在我：——在这期間，我只要給它一下敲击，
瞧，你靠它維持崇高地位的这个机构就要毁灭！

"船板会爆开，火焰会上升，把你彈到半空！
我們却不受火伤，安然上升，走出这个黑洞！
我們就是动力！由于上帝的憤怒，我們現在
还是无产者，我們要把老朽的国家捶得年輕起来！

"那时我就要在世間欢呼迈步！我这位新基利斯督夫❸
要在我寬闊而强力的肩上背起新时代的基督！
我是巨人，不会动搖！我就是負着救世主的圣神
越过汹涌的时代洪流領他去赴凱旋欢宴的人！"

---

❶❷ 参看歌德詩《普罗美修斯》篇注（89頁）。

❸ 天主教中的圣人，在傳說中为一巨人，曾背負基督渡河。

这个憤恨的圓目巨人[1]就这样喃喃地訴說；
随后他又开始他的工作，拿起鉄釬去撥火。
杠杆戛戛地来回作响，火焰映着他的面龐，
蒸汽喧动；——他却說道："憤怒的人，今天还沒到时光！"

这时豪华的輪船已經在教堂前的岸边停靠；
国王乘着六馬拉的华輦駛向斯托尔澀費斯[2]城堡。
火夫也对城堡仰視；他笑道，只有爐火听見：
"哎，我們总是担心，它将来会变成斷壁頹垣！"

## 《新萊因报》告別詞[3]

不是公开战斗时的公开打击——
而是出于一种阴謀和奸計，
这是齷齪的西方加尔梅克人[4]
給我来一下的卑鄙的偸襲！

---

[1] 荷馬史詩《奧德賽》中的独眼巨人。

[2] 在萊因河左岸，科不林士之南。一六八九年为法国人所毀。一八三六至一八四二年重建。

[3] 《新萊因报》是德国的民主报紙，于一八四八年六月一日創刊于科倫，至一八四九年五月十九日被迫停刊。这个报紙由馬克思担任总編輯，其他編輯人員有恩格斯、沃尔夫、維尔特、弗来利希拉特等。

[4] 加尔梅克人是蒙古民族的一支，居住于苏联和我国新疆地区。

从黑暗里飞来一下悶棍，
从冷不防的地方送来冷拳——
我这驕傲的叛徒的尸体，
就这样躺下来命丧黃泉！

在嘴唇上还流露出反抗和战栗的譏刺，
在手里还拿着明晃晃的刀劍，
在断气的时候还呼喊着："叛变！"——
我就是这样光荣地长眠。
呵，普魯士人和沙皇
也許很高兴地把盐撒在我的墓上[1]——
可是匈牙利人和法尔斯州[2]人
会在我灵柩的上空送来三声礼炮的声响！

那穿着襤褸的衣衫的貧穷的男子
他将在我的头上抛下土块；
他将用勤劳的手，用坚强的、
生滿胼胝的手把土块抛擲下来。
在我的創痕上面他将給我
带来一只用花叶編成的花圈；
那是他的女人和他的小女儿

[1] 天主教徒在埋葬时常以水和盐洒在墓上。

[2] 萊因河畔的州名。

在工作之后給我編結的花圈。

再見，再見，斗爭的世界，
再見，奋战的軍士！
再見，被火药燒黑的战場，
再見，刀枪和武器！
再見，——可是并不是永别！
因为，弟兄們，他們打不死我的精神！
我馬上就要站起来，甲冑鋃鋃作声，
我馬上又要回来，更加武装齐整！

一等到在战斗的狂风烈焰之中
最后的王冠象玻璃一样砸坏，
一等到人民說出最后的“判罪！”的話，
那时我們又要一同站起身来！
用言語，用刀劍，在多瑙河和萊因河边——
我这被判刑的叛逆分子
将要給你們粉碎王冠的人民
做一个永远忠实的同志！

一八四九年五月十九日

# 革　　命

縱然你們和你們的匪徒把这头高貴的野兽捉住；
縱然你們在壁垒里面把这个囚徒加以軍法懲处；
縱然一抔黃土早已把她掩埋，年輕的农妇在黎明时
把花圈放在她的墓草之上——可是我要对你們說：她幷
　沒有死！

縱然你們把她那額头上的飄拂着的鬈发剪去；
縱然你們挑选杀人的凶手和小偸做她的伴侶；
縱然她穿着囚犯的衣服，捧着一大碗豌豆粥在手；
縱然她在紡着粗麻和毛綫——可是我要大胆地对你們
　說：她还自由！

縱然你們逼迫她去流亡，把她放逐到海角天涯；
縱然她默默地坐在灰泥之中，在异乡到处为家；
縱然她那受伤的脚底要涉过遙远的河川流浪——
可是她决不会把她的琴挂在巴比倫的柳树之上！[1]

呵，不——她要把琴放在面前；她要傲慢地当着你們彈

---

[1] «旧約»«詩篇»第一三七篇："我們曾在巴比倫的河边坐下哭泣，我們把琴挂在那里的柳树上。"

唱！
她要大声发笑，嘲諷流放，就象当初嘲諷断头台那样！
她要唱一首歌，讓你們从沙发上跳起，惊駭难受；
讓你們的心——怯弱的心，虛伪的心！—— 在身体里发抖！

不是悲歌！不是哀哭！不是为每一个死者伤悼的歌；
也不是在那种下流的插剧里所唱的諷刺之歌，
那种乞丐之歌，而且还要做出手势，粗魯不堪，
尽管你們的貂皮已經发霉，尽管你們的紫袍已經破烂！

呵，不，她对水波歌唱的，不是痛苦，也不是耻辱——
乃是胜利之歌，凱旋之歌，歌頌偉大的未来的歌曲！
未来的日子已經不远！她用大胆的預言說了出来，
就象你們的神从前所說：我过去在，我現今在——我以后还要永在！❶

我以后还要永在而且要再度走在万民的前方！
我要騎在你們的頸項上、你們的头上、你們的頂上！
我是解放者、复仇者、裁判者，我要拔出劍来，
我要伸出我的强壮的手臂，讓它去拯救世界！

---

❶ «新約»«启示录»第一章第八节："我是昔在今在以后永在的全能者。"

你們只看到我在监牢里，你們只看到我在坟墓里，
你們只看到我徬徨在流亡途中的荆棘的原野里——
近视的家伙，在你們的权力范圍之外，不是也有我的影子：
在每个人的脑海里，在每个人的心中，不是都有我的位置？

我不是存在于每一个具有驕傲的思想而不屈不撓的头脑里？
每一个具有人的感情、仁慈地跳动着的胸房，以及
每一座听到敲击声的工場，听到呻吟声的茅屋，不都是我的避难之地？
我不就是那种无休止地渴望着解放的人类的气息？

因此我以后还要永在而且要再度走在万民的前方！
我要騎在你們的頸項上、你們的头上、你們的頂上！
这是一种无情的历史的必然！这不是威胁，这不是夸張——
天气将要炎热——呵，巴比倫的柳叶，你飄蕩得多么凉爽！

# 弗利德利希·赫貝尔

## Friedrich Hebbel

一八一三年三月十八日生于狄特馬申的威塞尔布侖小村，一八六三年十二月十三日卒于維也納。他是泥水匠的儿子。幼年生活极为貧困。后来由于汉堡一位編輯的提拔，把他接到汉堡。靠着别人帮助，才使他有机会进海德堡和慕尼黑的大学学习哲学和历史。以后由于丹麦国王的資助，前往巴黎和意大利游历。一八四五年回維也納，专心从事戏剧創作。他是德国的大戏剧家，也是抒情詩的能手。他的詩大多是他早年的作品，爱沉潛于深奥的宇宙問題，并且有象征主义的傾向。在他的詩中也可以看出极度压縮的戏剧的表現手法。他的詩名常为他的剧作家的大名所掩。

## 夜　　歌[1]

涌泉似的弥漫的夜色，
充满了灯火和星光；
在那无穷的远方，
請問，什么在那儿升起？

胸房里的心儿覚得狹紧，
　宇宙的生命升沉上下，
　我覚到乇推移的巨大，
乇抑压着我渺小的生命。

睡眠啊，你这时輕輕地走来，
　好象乳娘走近嬰孩，
　在微弱的火焰的周圍，
你拉起了护卫的重帷。

## 夜　思

每逢我在晚間慢慢地
　把衣服一件一件脫去，
我那疲倦的思念就把我
　引至将来或是过去。

我想到从前的日子，
　母亲替我把衣服脫掉；
她把我靜靜地放在搖籃里，

---

❶ 一八三六年五月在海德堡附近的山頂上夜游时所作。他这位北方的青年，接触到美丽的南方景色，感到天地之大，个人生命之渺小，感触而成此詩。音乐家舒曼曾将本詩譜成乐曲。

門外有夜风的呼号。

我想到最后的时辰，
　由邻人們来替我脱衣；
他們把我靜靜地送入黄泉，
　于是我就要永久休憩。

如今睡眠合上了我的眼皮，
　我常常做着这种怪梦：
它总不外是二者之一，
　只是自己不知道是哪一种。

## 夏　景

我看到夏季的最后的蔷薇，
　紅色的蔷薇，好象会出血一样；
我走过她的旁边，凄然說道：
　“生命愈长，就愈接近死亡。”

在炎热的白天里沒有一点微风，
　只有一只白蝶輕輕地飞舞；
縱然它的鼓翼沒有引动空气，
　蔷薇也自感到而飘零凋枯。

## 秋　景

这是一个秋天的日子，我未曾見过！
　空气十分平静，好象屏住呼吸，
可是远远近近，从每一棵树上
　沙沙地落下了最美丽的果实。

啊，不要去妨碍它，这自然的庆祝！
　这是自然自己收下的收获，
因为今天从枝头落下的东西，
　只是在太阳的柔光下墜落的秋果。

## 井 畔 的 儿 童

乳娘，乳娘，孩子醒了！
可是她还安然睡覚。
小鳥啁啾，太阳微笑，
小羊在山旁吃草。

乳娘，乳娘，孩子站起来了，
他竟大胆向外奔跑！
他拔足向井畔奔跑，
那儿有花有草。

乳娘，乳娘，井水很深！
她睡着，好象躺在井里！
孩子跑得飞快，从沒有过这样，
花儿引誘他离开这里。

現在他已到了井畔，到了目的地，
現在他在采花，十分欣喜，
可是立刻他就玩倦了这个游戏，
于是他对着井底俯覗。

他在井底看到一个可爱的面孔，
还有一双又亮又甜的眼睛。
是他自己的面孔，他还不知道。
他对他默默地亲切地頻頻致敬！

孩子向他招手，那个影子
也在井底招手，回答得很快。
上来！ 上来！ 孩子这样示意，
影子却对他示意：下来！ 下来！

他已經对着井栏弯下身体。
乳娘！你还沒有睡醒！
忽然他手里的花儿落了下去，

攪乱了那誘人的幻影。

消失了，那可爱的姿影，
它被欢跃的水波吞沒。
孩子惊奇得打了一陣寒战，
急忙逃开那个場所。

## 荒 野 的 少 年[1]

少年做了一梦，被派到荒野地方，
并且带去三十块銀洋，
　他因此在路旁被人害死，
　虽然他沒有偷懶和延迟。

他正吓得大汗淋漓，他的师傅
搖醒了他，并且叫他穿起衣服，
　把銀錢交給他，放在被上，
　又問他，为什么这样惊惶。

"啊，师傅，我的师傅，他們把我杀死，
太阳，它紅得眞象是血色！"

---

[1] 本詩的題材是根据汉堡一个少年的实际遭遇写成。参看赫貝尔的«日記»(Neues Tagebuch, 1186)。

"太阳这样紅，并不是单为了你，
快点起来，否則我要拖你！"

"啊，师傅，我的师傅，你已这样講过，
这副面孔、眼光、声調，一点不錯，
你馬上会拿起——"木棍，他正想講，
他沒有講，木棍已經打在他的身上。

"啊，师傅，我的师傅，我去，我去，
給我的母亲带一句永别的話語！
她要是奔走四方想要找我，
在柳树旁就可以找到我！"

他走出城市！荒野綿延不尽，
霧气弥漫，宛如出沒的鬼影，
只听得风声在荒野上高呼，
"啊，这儿走一步，眞象千步！"

一切非常沉默，一切非常沉寂，
任凭你搜寻，也看不到生物的踪迹，
只有飢餓的飞禽，从云中
竄了下来，攫食一些小虫。

他走近沉寂的牧人的屋子，

那位老牧人正向外面凝視，
　少年更增加了他的恐惧心，
　他站在道旁，不敢前进。

“啊，牧人，你眞是善良之辈，
我身边有节省下的四毛銀币，
　請你派仆人和我同行，
　陪着我，把我一直送到前村。

“我要把四毛錢送他，下个礼拜，
他可以去喝一次啤酒，喝个痛快，
　这些銀洋，我带着眞是战战兢兢，
　因为我梦見，就为它送了性命！”

那位牧人，向长个子的仆人招手，
他为了做一根手杖，正在削着木头，
　現在他走了出来——那位少年
　看見他时，覚得多么胆顫！

“啊，牧人师傅，不要，不要，
还是讓我一个人前去为妙！”
　长个子对老人露齿獰笑：
　他一定舍不得拿出四毛。

"四毛錢給你!"他抛出了四毛，
然后心神不定地向前奔跑。
　他已經能够看到了草地，
　那个仆人赶来在他背上敲了一記。

"你这样吃不消，你走得太急，
哎，欲速則不达，你还是孩子，
　你带的錢也使你太累，
　誰能阻止你，不讓你休息一回?

"来，到那棵柳树下面坐坐，
到那边把你的恶梦告訴我，
　我也做了一梦——眞該死，
　我的梦不知可和你的梦相似!"

他抓住少年的手，那个童子，
他也一点沒有反抗的意思，
　树叶的声音十分怕人，
　流水的声音十分凄沉!

"現在說出你做的梦"——"有一个男人——"
"是不是我? 向前来对我看一看眞，
　我猜想，你看見过我!
　說下去吧，后来如何?"

“他拔出一把刀！”——“和这个是否相似？”——
“啊，是，是！”——“他拔出它？”——“对我一刺——”
“他是不是这样刺穿你的喉嚨？
于嗎我还要使你多挨些苦痛！”

你們要問，后来的經过怎样？
請問两只鳥儿，它們正在近旁，
鳥鴉逍遙自在，快乐洋洋，
鴿子吓得不敢振翅飞翔！

鳥鴉說出了那个坏蛋的罪行，
还說出，劊子手怎样給了他报应，
鴿子告訴世人，那个童子，
他怎样痛哭而且祈禱上帝。

# 乔治·赫尔威克

## Georg Herwegh

一八一七年三月三十一日生于斯图加特，一八七五年四月七日卒于巴登—巴登的利希登塔尔。他是一个旅店主的儿子。先在神学校讀書，后来又往杜平根改习法律。一八三七年停学，在斯图加特为«欧罗巴杂志»写稿。一八三九年因逃避兵役，前往瑞士。次年出版詩集«一个活人的詩»，声誉大震。以后他又往巴黎居住。一八四二年秋回国，普王腓特烈·威廉四世曾加以召見，但后来因撰文反对图書檢查，被逐出普魯士。先往瑞士，后又往巴黎。一八四八年在巴黎組織八百人的义勇軍援助巴登的武装暴动。失敗后逃亡。一八六六年因大赦仍返巴登—巴登。他是三月革命前的政治抒情詩人。原是馬克思的朋友，因参加无政府主义者的武装暴动，馬克思曾于一八四八年和他絕交。

## 輕松的包袱[1]

我是一个自由人，我不为

能葬身于王家的墓地而賦詩，[2]

我自己所要追求的一切，

乃是上帝的太空的灵气；

我沒有豪华的城堡，
讓我眺望万邦国土，
我象一只鳥儿一样栖在巢中，
我的詩歌就是我的全部財富。

国內的忠实的臣仆，
每年都有机会分配职务，
我只需象别人一样想干，
就不会空手而去；
可是，每逢来招我的时候，
我却从沒有把机会抓住，
我繼續不停地吹着口哨，
我的詩歌就是我的全部財富。

貴族从他的大桶里傾出黃金，
我从我的大桶里至多倒出酒浆；
我唯一的黃金是早晨的太阳，
我的銀子是全部的月光！
要是我的生命象秋叶一样漸枯，
沒有繼承人望我早点死去；

---

❶ 作于一八四〇年。

❷ 暗諷歌德和席勒，他們受魏瑪公爵卡尔·奧古斯特的保护，死后允許葬在公爵的墓地里。

因为我全靠自己鑄造錢币；
我的詩歌就是我的全部財富。

我喜欢在晚間对着輪舞献歌，
从沒有在御座之前演唱；
我学习过攀登高山，
我却不走上王公的殿堂；
在霉烂、顛墜和暴风雨之中，
讓别人去寻他的飞騰的道路，
我只和輕松的薔薇花瓣嬉戏；
我的詩歌就是我的全部財富。

我渴恋着你，我渴恋着你，
美丽的姑娘，愿你成为我的爱人！
可是你要絲带，你要飾針，
讓我去向他人折腰？不成！
我不愿出卖掉我的自由，
因为我要避开宮殿的仕途，
我愿若无其事地讓爱人他去；
我的詩歌就是我的全部財富。

# 憎 恨 之 歌

干吧，干吧，越过山河，
　　迎着灿烂的曙光，
和爱妻接一次最后的吻，
　　然后拿起忠实的枪！
除非我們的手化成了灰，
　　它决不和刀劍离分，
我們已經爱够了許多时候，
　　我們現在要开始憎恨！

爱不能給我們任何帮助，
　　爱也救不了我們；
呵，憎恨，进行你最后的审判，
　　呵，憎恨，把枷鎖砸成齏粉！
哪儿还有暴君存在，
　　我們要勇敢地去斗爭；
我們已經爱够了許多时候，
　　我們現在要开始憎恨！

凡是有良心的人，他应該
　　深深体会憎恨的滋味；
到处都有干燥的枯柴

给我們的火焰助长炎威。
你們还爱好着自由的人們，
在德国的大街上唱起歌声：
“你們已經爱够了許多时候，
呵，請你們学学憎恨！”

只要世界上还有暴君，
就要不停地跟他斗爭，
我們的憎恨将成为神圣，
比我們的爱还要神圣。
除非我們的手化成了灰，
它决不和刀劍离分；
我們已經爱够了許多时候，
我們現在要开始憎恨！

一八四一年

## 全德工人联合会同盟之歌[1]

祈禱！工作！把世人喚醒，
祈禱得快点！时間就是黄金。
貧困敲着你的門喊叫——

[1] 本詩受拉薩尔的敦促而作。表洛曾以希列辛格的化名将本詩譜成歌曲。

祈禱得快点！时間就是面包。

耕田的人，播种的人，
敲釘的人，縫級的人，
揮錘的和紡織的朋友，
請問你賺得什么到手？

你日夜坐在織机之旁，
你在矿坑和煤坑里劳忙，
你把美酒和谷物
堆滿了丰饒的宝庫。

可是你的飯在哪里？
可是你的新衣在哪里？
你的温暖的火爐在哪里？
你的銳利的刀劍在哪里？

一切工作都是你做成！
可是一切都沒有你的份！
难道在这一切之中
只有你打的鐐銬归你使用？

鎖住你身子的鐐銬，
使精神的羽翼折伤的鐐銬，

在孩子的脚上丁当的鐐銬，
呵，人民，这就是你的酬报。

你們掘出来的东西，
是給坏蛋們的宝貝东西；
你們織出来的花布，
是給你們自己的咒詛。

你們建造的房屋，
幷不是給你們居住；
你們做的衣服和靴子，
穿着的人却給你們受气。

你們这些象蜜蜂的人，
大自然只把蜜賞賜給你們？
瞧那些寄生的东西！
你們沒有厉害的尖刺？

劳动的人們，覺醒起来！
認清你們的力量！
只要你們的手一停，
一切的車輪就毫无动靜。

只要你感到吃力疲倦，

把你的耕犁搁在一边，
只要你叫道：已經受够！
压迫你的人就要变色发抖。

打破双重的鐐銬！
打破奴役的苦恼！
打破苦恼的奴役！
面包就是自由，自由就是面包！

一八六三年十月二十三日

## 給图書檢查官

你这不幸的宦官，
你看住我們精神的气息，
为了你的苏丹王的安逸，
你充当一名該死的走卒！

你給我的率直的文詞定罪，
因为它不合你們的心意，——
可是我的心可曾因此减低热情，
减少对你以及对他的敌意？

你就是割去我身上的一只手臂，
呵，不要認为就能压服我的精神！

你这奴才只是剪掉烛火的烛心，
烛火反而因此点得更加光明。

## 紡 織 工 人 起 义

国王发出一声长吁短叹
把他的王冠拉一拉紧——
因为如果全部織工都不回家，
那么国王也就完啦——
他不由覺得怒气填膺。

“我們当然需要紡織工人，
无論在天上或是人間；
我主基督，請你垂听，
在特里尔[1] 那座城市里
他們也曾为你織过衣衫。

“我們需要紡織工人——他媽的，
誰肯供給我們褲子？
請你垂听，敬愛的上帝，
不要讓我們大家做无褲汉，[2]

[1] 特里尔，萊因省摩塞耳河畔的古城，在那里的教堂里藏有基督的圣物——无縫的圣衣。

[2] 法国大革命时的激进共和党員的綽号。

讓他們織，老天，讓他們織！

“請听我說，善良的紡織工人，
我要派宪兵来保护你們。
不会讓你們感到口渴和飢餓，
去喝我的自由的萊因河的水，
同时去吃所有的法兰西人！”

一八四四年

# 越 来 越 多

从阿特拉斯❶到阿尔汉格尔，❷
到处都为了面包叫喊！
半个欧罗巴受着飢饉，
还有一半也是困苦缺乏！
谷仓已空，賦斂加重，
收获陷于悲惨的境地——
可是却越来越多、越来越多、
越来越多地增加兵士！

拿錢来購买彈葯！

---

❶ 非洲山脉名。

❷ 苏联北部城市。

战馬和騎兵兵士!
后膛快枪、針击枪、各种
远射程的武器!
拿鏤給国王! 拿鏤給教士!
不断地从后膛装上枪彈!
因为現在的时势
一切都听命于枪管。

一八六六年四月

# 台俄多尔·斯托姆

Theodor Storm

一八一七年九月十四日生于什列斯威的胡苏姆，一八八八年七月四日卒于哈代馬尔申。曾在基尔和柏林学习法律，一八四二年回故乡开业做律师。德丹战事发生后，他的故乡被割讓給丹麦，他于是离开故乡，于一八五三年往波茨坦当陪审官，以后又到海利根斯塔德当法官。一八六四年什列斯威重归德国，他才又重返故乡。他的詩受后期浪漫派詩人的影响，特别是艾辛多夫对他影响最深。他的抒情詩富于情感，充滿地方色彩，具有北海岸的一种忧郁气氛，但是他也写过洋溢着爱国热情的詩篇。他也善于写小說，他的短篇《茵梦湖》最为人爱讀，我国已經有过几种譯本。

## 十 月 之 歌[1]

朝霧輕升，落叶飄零；
讓我們把美酒滿斟！
我們要把这灰色的日子
鍍一鍍金，鍍一鍍金！

不管是基督教或是异端，
讓世人在那儿紛爭喧嚷，
可是世界，美丽的世界，
它絕对不会灭亡！

我們的心虽然也会凄愴，——
且讓我們碰杯作响！
我們知道，正义的心
絕对不会淪丧。

朝霧輕升，落叶飄零；
讓我們把美酒满斟！
我們要把这灰色的日子
鍍一鍍金，鍍一鍍金！

秋天确已到来，可是請君少待，
只要請你少待片刻时光，
春天就要駕到，蒼天就要含笑，
世界就要充滿紫罗兰的芳香。

蔚藍的日子[2]接踵而至，

---

[1] 作于一八四八年十月二十八至二十九日。

[2] 象六月里藍天一样的日子。

趁它們还沒有消逝的时光，
我勇敢的朋友，我們要
享乐一場，享乐一場！

## 城　　市[1]

在灰色的岸边，在灰色的海濱，
躺着我故乡的城市；
迷霧沉重地压着屋頂，
单調的澎湃的濤音，
划破城市周圍的沉寂。

那儿沒有喧嘛的森林，在五月里
也沒有叫个不停的小鳥；
只有野雁，在秋夜里
飞过，送来尖銳的凄啼，
海风拂过岸边的野草。

可是我整个的心悬念着你，
海濱的灰色的城市；
童年的魅力，永远地
含笑地藏在你那里，你那里，

[1] 詩人的故乡胡苏姆。

海濱的灰色的城市。

## 海　　濱

沙鷗向內海飞行，
海上的黃昏降临；
在潮湿的砂洲上
映照着西沉的日影。

灰色的水鳥
掠过水面飞翔；
海上霧中的島屿，
象輕梦一样。

我听到起泡的沙泥
发出神秘的微响，
我听到寂寞的鳥鳴——
永远沒有什么异样。

微风又輕輕地吹过，
然后归于沉靜；
海底上方的声音，
一点点听得分明。

# 海濱的坟墓

我們用花圈装飾这片墓地，
我們的年輕的死者的靜靜的搖籃；
我們采折了最青的常春藤，
今年生长出的最后的枝干。

他們被人从硝烟彈雨之中抬出，
躺到他們的墓穴里，解除武装；
从海边吹过来陣陣的海风，
使长眠者在酷热的战斗之后感到清凉。

海潮上升；象明鏡一样的水面
在一带堤岸之中映照着斜阳；
你們安靜地长眠吧！ 故乡的海
把它的荣光投射在你們阴暗的墓上。

縱然他們已扯下你們的旗帜，
你們这样年輕就为它捐軀赴义，
靜靜地长眠吧！ 因为每一座墓旁，
在你們周圍也飄着敌人的軍旗。

它們被插在这儿，不是显你們的声誉；

可是它們說明，已經中了你們的枪彈，
当你們撒手永远休憩的时候，
你們也逼着敌人，和你們一起长眠。

你們，沒有大鼓的伴奏，
由敌人的手給你們預备了墓坐，
听这首歌曲！請等待那一天，
我們的騎兵吹起起身号的声音！——

縱然这种热烈的生存的斗爭
象你們的鮮血一样在沙場中消逝，
縱然只有在过去的王国里
留着这美丽的国土的名字；

在这座墓中，縱然武器毁坏，
德国的声名却毫无玷污之处！
你們縱然沒有能保卫家乡，
可是你們的牺牲却挽救了她的屈辱。

現在請安息吧，象孩子在娘胎中一样，
請你們在故乡的寢榻上休憩；
我們另一批人，我們这些后死者，
我們将不得不在忧患中与世长辞！

我們已經象在迎接胜利一样，
手里拿着花圈离开家門；
我們已經站着等了几夜，
可是街道上只有死者的阴魂。——

墓中的长眠者啊，
今年最后的花儿請你們收受！
树叶在最后的阳光中已經落去；——
这一只夏季的花圈还为烈士們保留。

一八五〇年秋

## 一八五一年一月一日[1]

他們在庆祝胜利，他們沿着城市前进；
他們以为什列斯威好斯坦[2]已寿終正寝。
心儿啊，不要破碎！你还該欢喜；
我們还有孩子們，我們还有少年們，
我們自己也还活着，謝天謝地！

---

[1] 原注："在这一天丹麦人在胡苏姆的墓地上建立了一座紀念碑，碑銘写着：'献給在一八五〇年秋英勇防卫腓特烈城而战死的丹麦战士們，胡苏姆居民敬立。'不顧这个碑銘和戒严状态，只有一个胡苏姆的市民参加。"

[2] 德国北部行政区名。

## 安　　慰[1]

不論什么，都可以順受！
只要你活着，那就是白昼。

不論走到什么海角天涯，
有你在身边，我就象在家。

我見到你的美貌娉婷，
我就看不到来日的阴影。

## 你　还　記　得？

你还記得，每逢春夜
我們凭着窗檻向园中俯望，
那儿在夜色之中，神秘地
飄着迎春花和紫丁香的清香？
头頂上的星空是那样广闊，
你是那样年輕；——时間暗暗飞过。

夜色多么沉寂！从海濱

---

[1] 献給詩人的爱妻康斯坦采之作。

清楚地傳来千鳥的鳴声；
我們的視綫越过树梢
默默地眺望朦朧的乡村。
如今我們的四周又是一片春光；
只是我們已不再有一处故乡。

如今我常在深夜里不寐傾听，
听夜风是否还吹向故乡。
凡是在故乡建立家庭的人，
他就不会再在异乡流浪。
他的眼睛总是常常望着故里；
唯有一点安慰——我們还携手在一起。

# 高特夫里特·凯勒

## Gottfried Keller

一八一九年七月十九日生于瑞士的苏黎世，一八九〇年七月十五日卒于同地。他是一位鏇工的儿子。五岁丧父，家庭經济困难，他只能就讀于貧民学校。后来进入州立工业学校，一年后因参加学潮而被开除。一八四〇年往慕尼黑学习美术，二年后因經济問題而輟学回家。一八四八年得到苏黎世政府津貼，往海德堡大学学习历史、法律、哲学等。一八五〇年往柏林，从事文学創作。一八五五年回苏黎世。一八六一年担任市府秘書长。从政十五年，最后放弃政治生活，恢复写作。他是瑞士的現实主义詩人，民主主义者。除抒情詩外，以长篇小說《綠衣亨利》和短篇小說《塞尔德維拉的人們》最为著名。德国文学家保尔·海賽称他为"短篇小說的莎士比亚"。

## 早　晨

每逢太阳上升的时光，

我又恢复新的希望，

它一直維持到日落，

象一朵花儿开放；

然后在黑暗的夜色之中，
它疲倦地入睡，
可是随着曙光的出現，
它又迅速地醒来。

这就是力量，它永不消灭，
永远不停地斗爭，
这就是热血，它永不停滞，
奇妙地分布到全身！
只要还有晨风
在太阳出現之前吹拂，
自由的斗士永不会
在黑夜和睡眠之中死去！

一八四四年

## 警　告

是的，我的人民，你已掙脫鉄鏈，
洗掉特权阶級加給你的罕聞的羞耻，
再沒有貴族用枷鎖縛住你的身体，
你可以在幸福之中快乐地高枕安眠。

可是这还不能使你免于奴役統治，
这种黑色的暴力披着白色的羊皮

在世界各处人家的門前探听消息，
它要象杂草一样纏在每个人的心里。

你如果不能决心解放你的精神，
脱离一切汚垢和毁灭的包圍，
不能謹愼地运用你自己的判断力：

那么你的敌人就常常有隙可乘，
使你的希望沒有实現的机会，
使你順利地进行的工作趋于幻灭。

## 宗 教 改 革[1]

人們发現了一粒古代的小麦种子，
深深地埋藏在金字塔的塔底，
藏在一具木乃伊尸体的黑色的手里，
它在那儿已經沉睡了許多世紀。

人們拿出这粒稀世的天賜的种子，
試驗着把它种在活生生的田地里；
瞧，那儿长出了一棵美丽的麦子，

[1] 歌咏瑞士宗教改革家茨温格里（Huldrych Zwingli 1484—1531）。

使人賞心悦目，感到无限的惊喜！

跟祖先一同睡在坟墓里的种子
就这样給后世的子孙結实[1]——
死亡就是无限的复活的开始！

被教会封藏着的活力的言語种子，
現在人們要把它从教会木乃伊的手里
取出来重新播种，有誰能加以阻止？

## 献 給 祖 国

啊，我的祖国！ 啊，我的祖国！
我是多么恳摯而热情地爱你！
最美的薔薇，尽管众芳都已委地，
你依旧在我荒凉的海濱香气馥馥！

当我貧而乐、飄泊异国之时，[2]

---

[1] 本詩所借用的这个傳說，在拿破侖进軍埃及以后，特別流行。它的眞实性虽然可疑，不过譯者却想起在一九五三年我国送給苏联的六顆种子中，有一顆蓮子曾在苏联科学院植物园的溫室中发芽的故事。这顆蓮子据研究已有几千年的寿命，是在沈阳附近挖泥煤时发現的。可謂中外輝映，古今媲美。

[2] 詩人寄居德国柏林时，生活頗为貧困。

拿国王❶的荣华和你的群山相校，
我这穷叫化在那儿多么以你自豪，
由于你，我忘却人君的奢丽！

海尔維齐亚！❷当我远在他乡之时，
一种深切的忧伤常常攫住我心；
可是，只要見到你的一个子民，
我又多么迅速地轉忧为喜！

啊，我的瑞士，我全部的宝藏，
有一天我的末日到来之时，
我这个弱者虽然无补于你，
請不要吝惜給我一处埋骨的地方！

有一天我脱去这尘世的衣着，
那时我要对我主上帝祈禱：
"請用你最美丽的星辰照耀，
照临我这人世間的祖国！"

一八四三年

# 夏　　夜

麦穗远向四方掀起麦浪，
浩浩无垠，好象一片大海；

可是在它静静的深处，
沒有恐怖，也沒有海怪；
矢車菊只做着花环的美梦，
痛飲着星月的清光。
啊，金色的大海，我的心
也貪婪地吮啜着你的和平之光。

在我故乡的蒼翠的山谷里
流行着一种古代的优美的风俗，
每当夏夜的星辰发出皎皎的光輝，
螢火虫閃着微光飞过矮树，
就听到有人在低語、在招手，
大家一齐走近麦壠，
在夜色下耀着銀輝的鐮刀
在金色的麦穗上揮动。

这是年輕力壮的青年們，
他們成群地聚在田間，
寻找寡妇孤儿的
应当收割的麦田，
因为她們沒有父兄、

---

❶ 指威廉二世。

❷ 瑞士的旧称。

又沒有佣仆的帮助——
因此他們为她們割下庄稼，
他們的辛苦充滿純洁的乐趣。

一捆捆的禾把已經扎紧，
迅速地圍成一个圈子；
短促的时光过得多么可爱，
这是在凉夜中的一桩游戏！
于是他們聚在禾把的圈子里
高声唱歌，一直等到晨风
呼喚这些乐而忘倦的黝黑的青年們
去进行他們自己的繁重的劳动。

一八四六年

## 冬　夜[1]

世間沒有一点鼓翼的声音，
一片白雪靜靜地耀目眩人。
在星空里看不到一朵云彩，
而沉靜的湖面上毫无波紋。

---

[1] 作于一八七七年。本詩借用水妖攀登冰下树枝的形象，刻画出一幅雪复冰封的严冬的景象。

从湖底长出一棵树木，
它的树梢被冰块冻結；
水妖攀着树枝上升，
她透过綠色的湖冰仰視。

我站在那儿的薄冰之上，
它把我和黑沉沉的湖底隔离；
就在我立足的下方，我看到
水妖的白色的美姿，她的四肢。

她露着窒息的慘状，撫触着
坚固的冰层，时时推动，
我永远忘不了她那黯淡的面容，
它永远、永远地留在我的心中。

## 晚　　歌[1]

我的双目，我亲爱的小窗，
許久以来，賜与我美丽的輝光，
請亲切地摄入一一的物象：
你們总有一天要暗淡无光！

---

[1] 一八七九年作。斯托姆称本詩为歌德以后的最好的抒情詩。

有一天疲倦的眼瞼閉起，
你們的光輝消失，心灵也就休憩，
它会伸手脫去漂泊的游屐，
躺入暗沉沉的棺柩里。

現在它从內心观看，还看到
两点火花閃爍，象两顆星一样，
一直看到它們搖动而黯淡无光，
好象被蝴蝶的羽翼拂去一样。

可是如今我还在暮野里散步，
我只是和那西墜的夕阳为伍；
眼睛啊，請你尽量享用猎取
我的睫毛所攝取的人間佳趣！

## 夜 的 靜 寂

欢迎你，清澄的夏夜，
你籠罩在夜露的原野之上！
祝福你，灿烂的星光，
你在太空中嬉游飄蕩！

我四周的太古的山峰，
象我的夜禱一样，默默无声！

我的心灵好象远远地听到
它背后的大海的澎湃的濤声。

我听到一陣笛声，
西风把它吹送到我的耳边，
而白昼的輕微的預兆，
已經急迫地在东方出現。

我猜想，在世間遙远的地方，
現在可能有一个人长逝——
或者有一位人人渴念的救世主
正在某一处地方降世。

可是，眼前只有无边的沉默，
仿佛暗沉沉的浊世的深谷一样，
我自己感到十分輕松，
十分靜寂安宁，宛如人世一样。

最后的輕微的痛苦和譏笑，
从我的心底消失于无形；
我覺得，好象是古代的神灵，
終于向我启示他的圣名。

## 初　　雪

現在一切都死亡寂灭，
最后一片的蔷薇花瓣
也疲倦地雕零飘散，
回到温暖的土中安息：
讓我們热烈地
所进行的一切活动，
我們的爱，我們的憎
也随着枯叶葬送！

純洁的白雪，飘落吧，
盖复住这两者的坟場，
讓我們的心灵
在冬眠中靜靜地休养！
不久春天就要到来，
它只会喚醒了爱，
而憎，只会徒然梦想地
从坟墓里伸出手来！

# 波 兰 之 歌

一只白鷹[1]躺在地上，
流着鮮紅的血液，
它的翅翼已被打断，
它的勇气已經丧失；
它的喘鳴一天天
显得更加短促无力；
人民站在它旁边，
圍着它的石棺哭泣！

他們沒有哭泣的自由，
他們只好含悲忍痛。
千百万人的眼泪，
灼热地流入心中。
当这个种子发芽的时候，
将成为一片广闊的田野！
当这个杯子斟滿的时候，
将給人們喝一个痛快！

地球是圓的；太阳

[1] 波兰的国徽。

每天总要回来。
車上的輪盘轉动不息，
可是命运轉动得更快！
黑鷹❶也会墮地，
白鷹也会复生——
讓我們等待、祈禱，
观看天上的星辰！

不幸的火焰常能
炼淨恶浊的血液，
新的生存和生活
对許多人民有利。
晨曦照着你的四肢，
使你返老还童，
波兰，在新人民队伍里，
你将显得何等繁荣！

一八四四年

---

❶ 帝俄的国徽。

# 台俄多尔·丰坦

Theodor Fontane[1]

一八一九年十二月三十日生于勃兰登堡的那卢平，一八九八年九月二十日卒于柏林。曾就讀柏林商业學校，一八四〇至一八四三年在来比錫、德累斯登的葯房里工作。曾数度前往英国，研究古代英国叙事詩、英国剧院、艺术和文学。回国后担任报社工作，并在各地旅行考察。他是現实主义的进步詩人。他的叙事詩具有苏格兰民歌的风格。他的散文和小說也很有名。

## 挨格的宮殿[2]

华倫斯坦公爵的貴官們
坐在挨格的宮殿里，
飲着匈牙利葡萄酒，
喧嚷得滔滔不止：
元帅的妹夫台尔契卡，
还有伊洛和金斯基，
軍营是他們的家乡，
战斗是他們的休憩。

烛火輝煌地照耀。
可是台尔契卡說道:
“是我的眼前真个昏暗,
还是我自己心中的煩扰?
这些烛火,好象在
黑暗的墓中閃着幽輝,
这些墙壁,湿淋淋地,
发出坟墓的气味。”

匈牙利葡萄酒光輝爍爍;
可是金斯基說道:
“在外边哪怕飢寒交迫,
也不能使我动搖,
我情愿还守在吕城,[3]
看連天的战火飞騰;
讓上帝来保佑我們,

---

[1] 德国人常将 Fontane 按德語讀法讀成丰塔涅,但实际应按法語讀法,作二音节讀。

[2] 挨格 (Eger)今名折布 (Cheb),为捷克斯洛伐克城市。一六三四年德国名将华倫斯坦在該地为部将所杀。参看席勒名剧《华倫斯坦》。

[3] 吕城 (Lützen):普魯士中部城市。一六三二年十一月瑞典軍击敗华倫斯坦于此。

或者讓魔鬼統制我們。”

只有伊洛，他的心和嘴，
依旧快乐，若无其事，
他的灵魂非常坚固，
抵得住任何打击，
就好象他的身体，
穿着一件厚毛衣，
他从来沒有象現在
那种快乐而狂欢的样子。

他喝得声音嘶嗄，
高声喊叫，露出笑意：
“靠眞本領打出江山的人，
这才是我們的皇帝；
說什么背信弃义，
难道只有我們干这种勾当？
愿捷克人的国王，
华倫斯坦公爵万岁无疆！”——

城池、宫中的居民們
都已安臥……瞧，持刀执劍，
布特勒❶ 的龙騎兵們
冲进了大厅里面。

布特勒头戴战盔，
亲自冲向伊洛："請問，
你們是流氓和騙子，
还是国王的忠良之臣？！"

嘿，好象是自动一样，
双方的劍立刻你砍我劈，
在飋飋的刀劍揮舞之下，
大厅里的烛火一齐熄灭。
在黑暗中他們繼續酣斗，
不，不是在黑暗中：
他們的眼睛发出火光，
好象給他們点着灯籠。

台尔契卡倒下了；金斯基
咒罵发誓，倒在他的旁边；
連伊洛也在那儿进行
求死甚于求生的恶战，
他盲目地揮劍乱砍，
砍着花盆、人头和瓶子，

---

❶ 布特勒（Walter Buttler）：华倫斯坦部下的軍人。后受皇帝之命，于一六三四年二月二十五日杀死华倫斯坦于挨格。因此功而晋升伯爵。

就好象是一匹垂死的野猪，
还在研磨着它的利齿。

蜡炬和火把来了，
发出凄惨的光亮：
鲜血和葡萄酒
流在一起閃閃发光；
在大厅里到处都是
乱七八糟的尸身，
死神坐在筵前，
对着他的美餐默不作声。

布特勒現在象霹靂一样
发出吼声："先丢下他們！
这些只不过是些枝叶，
現在讓我們去挖根！"
立刻在宫邸的远处
听到一陣喧嘩和叫喊——
不要再仰观天星，❶
逃命吧，华倫斯坦！

---

❶ 华倫斯坦迷信星象，常仰观天星，占卜自己的命运。

# 阿富汗的悲剧

天空飞着鹅毛似的雪片，
一个騎兵来到杰拉拉巴[1]城前。
“是誰？”——“一个英国的騎兵，
我带来了阿富汗的音信。”

阿富汗！他說話无精打采，
半城人全向这个騎兵拥来，
爵士罗伯特·賽尔，那位指揮，
亲自用手把他扶下馬背。

他們把他引进卫兵的石室里面，
他們讓他坐在火爐旁边。
火焰使他温暖，火光减除了疲劳，
他深深地透着呼吸，感謝着說道：

“我們一共一万三千名，
从喀布尔开始推进，

---

[1] 杰拉拉巴（Dschelalabad）：阿富汗东北部城市。一八四二年阿富汗人曾經在这里抗御过由賽尔（Sir Robert Sale）指揮的英国侵略軍。

兵士、将領、女人、孩子，
不是投降、冻坏，就是被打死。

“我們的軍队已經全部复沒，
活着的，在黑夜里迷途失所；
幸亏一位神做了我的救星，
你們看，能不能去援救潰軍？”

爵士罗伯特登上了城垒，
长官、兵士們在后跟随，
爵士罗伯特說道：“雪下得很密，
潰軍不容易找到我們的踪迹。

“他們象瞎子一样迷途，离我們不远，
讓他們听到声音，知道我們就在这边，
大家唱一曲家乡的歌調，
号手，对黑夜吹起軍号！”

他們开始歌唱，不覺疲劳，
一曲又一曲，对着黑夜呼嘯，
起初唱着节奏輕快的英国歌曲，
随后又唱起挽歌一样的高原歌曲。

他們日以繼夜，吹得震天价响，

就好象是出于爱的冲动一样，
他們吹着——已經吹到第二个夜晚，
你們叫，只是徒然，你們等，也是徒然。

要来听的，再也不能听到，
整个大軍已經被消灭掉了，
开始进攻的有一万三千名，
只有一个从阿富汗逃出回营。

# 路德維希·弗奥

## Ludwig Pfau

一八二一年八月二十五日生于海尔布隆，一八九四年四月十二日卒于斯图加特。幼年在故乡求学，后来到法国研究园艺，以后又在杜平根、海德堡等地求学。一八四八年巴登革命爆发，他在报刊上撰文鼓吹革命，非常活跃。革命失败后，被判处二十二年徒刑。不久他就逃往瑞士，发表《一八五〇年德国十四行詩》。一八五二年迁居巴黎，从事艺术評論和翻譯工作。一八六五年回国，居于斯图加特，編譯《斯图加特观察者》。他的詩以政治諷刺詩为主，富于热情，而且单純朴实，具有民歌色彩。

### 三月十八日[1]

在柏林的王宫之前，
唱着哀禱的誄詞：
几百个死者倒在那里，
一队一队地倒在那里。
市民們默默地抬来
一具一具的尸体，

他們好象要說：国王！
瞧，这是你干的好事！

他們倒在那儿，大人和孩子，
直挺挺地横着破烂的身体。
他們伤心痛哭地走了过来，
未婚妻、姊妹、弟兄、妻子。
做父亲的、做母亲的在那儿
瞧着他們死难的儿子——：
上帝！这就是一位国王，
一位德意志国王干的好事！

在千万人的群情憤慨之下：
国王不得不下来吊祭；
他对着死难者敬礼，
而且脱下了帽子。
看到这位凶手莅临，
大家又覺得悲痛不止，
他們好象在說：这是一位国王，

---

❶ 一八四八年三月十八日，柏林人民举行示威游行，国王的軍队向示威群众开枪射击，于是全城憤慨，一致团結起来，由工人打着先鋒，連續战斗了十三、四小时，終于击退了一万四千政府軍和三十六尊大炮的强大攻势，国王发布文告哀求停止斗爭，把軍队撤离柏林，并被迫在死难工人出殯时举行哀祭。

一位德意志国王干的好事！

无数人都要說出这句話語，
远远近近的千万人民；
人民将要进行复仇，
报复这件发生了的罪行。
千万人的憤怒的呼声，
好象乘着风暴的羽翼，
傳遍各邦：这是一位国王，
一位德意志国王干的好事！

可怜的人民！你們的手
染上了同胞的血液；
同胞們打击同胞，
因为这是君王的旨意。
要挖一个大的坟墓，
把一切全埋在墓里；
在墓碑上写着：这是一位国王，
一位德意志国王干的好事！

这座坟墓，它将要成为
国王威权的墓坑；
播撒下血种的人
将要收获到一場斗爭。

我們要在血海之中
放弃虛妄的古老的忠义，
感謝上帝！ 这是一位国王，
一位德意志国王干的好事！

## 罗伯特·布魯姆[1]之歌

維也納街上的鼓声
为什么这样沉重而凄凉？
从城門边走来的一支队伍，
是什么人家在出丧？
在天一亮的时辰，
他們带他去見死神，
忠实的罗伯特·布魯姆。

他走在兵士們之間，
踏着堅定的步子——
这位街头堡垒的男子，
他从来不怕死。

---

[1] 罗伯特·布魯姆（Robert Blum 1807—1848）：德国的民主主义者。早年在来比錫担任剧場工作，編写剧本。一八四八年在法兰克福国民議会中領导左派，同年十月参加維也納起义的街垒战，后被捕，于同年十一月九日就义。他是德国革命烈士。

"远方的友人和我的同志們!
再会了!"他泣不成声,
可怜的罗伯特·布鲁姆。

"我的妻子和我的孩子們,
都送給你們,我的人民;
我只有眼泪遺留給他們——
因此請你們多加照应!
請注意你們的約言:
自由将替我們报仇伸冤,
替你們和罗伯特·布鲁姆。

"三月,啊,美丽的三月![1]
你已是远远地消逝!
現在該是十一月——
那正是播种的时节。
他們会播下我的血种,
咳,血种会复活在泥中,
每一滴血生出一个布鲁姆。

"愿他們寬恕你們这些兵士,
我的血債,你們的羞耻!

[1] 指一八四八年普魯士的三月革命。

我甘为自由而死——
再見，我德国的土地！
我要把我的血送給你——
你就会常常把我想起，
想起忠实的罗伯特·布魯姆！”

# 乔治·維尔特

## Georg Weerth

一八二二年二月十七日生于代特摩尔德，一八五六年七月三十日卒于古巴的哈瓦那。他是一个牧師的儿子。一八三六年在厄尔柏斐尔当商店学徒。一八三九至一八四一年在科倫当会計。一八四二年在波恩当商店职員。一八四三年往英国經商，和恩格斯相識。后来又前往布魯塞尔，加入共产主义者同盟。一八四八至一八四九年当«新萊因报»的副刊編輯。一八五〇至一八五一年因为商业上的事务，到过西班牙、西印度群島、南美洲等地。一八五六年七月在旅途上感染了黃热病和脑炎，終于客死于哈瓦那。死时仅有三十四岁。恩格斯称他是德国第一个而且是最重要的无产阶級詩人。他的社会政治詩，銳利而富于风趣和热情。他的散文也很著名，如长篇小説«著名的騎士施納普汉斯基的生平事迹»以及諷刺特写«德国商业生活的幽默速写»。

## 工　业

几千年的时間在它的面前
就好象是昨天的曇花一現；
不管时代的风暴怎样席卷一切——

对于它只象是过眼的云烟，
它，人类的奇妙无比的精神，
它自己的优美永远常存，
任何毁灭，它都能应付裕如，
它輝煌地走着它自己的道路！

它住在印度的圣河旁边，
它奔馳过希腊的碧綠的田疇，
它在意大利的阳光里熠熠放光，
它在德国森林的暗处唱它自己的歌。
它漂蕩过波濤汹涌的海面，
它在尼亚加拉大瀑布[1]旁边
发出叫声："不管韶光怎样奔逝：
我依旧象古代时的那个样子！"

人类到处都显出他的至高无上，
他們勇敢地征服偉大的自然，
他們无休无止地要求进展，
他們的努力从沒有停过一晚，
对于天体的变化他們了如指掌，
就象了解他們的百花繁盛的故乡，
世界的面貌沒有一天不在更改，

[1] 在美国和加拿大之間的大瀑布。

涌現出新的事物，走向更美好的将来！

他們富有創造之力把握着現在：
輝煌的面貌不断地呈現出来！
一世紀来預先等待的事物，
获得实現，一步步灿烂地展开！——
啊，你們那些脫离生活的愚夫，
你們常常对古代的奇迹表示惊服：
从現在脫胎而来的新奇的东西，
也象过去时代的一样偉大无比！——

人类走过繁盛的碧綠的森林，
他們試探着搜寻巨大的松材；
他們从山岩的坑穴里找到鉄矿，
把它掘起，搬到晴朗的阳光中来。
他們把它装在波濤冲击的船上，
高高兴兴地航过广闊的海洋，
把欧罗巴大陆上的音訊
带給大西洋彼岸的远方的人民。

在各个城市的烟气弥漫的中心，
从无数烟囱里冒出多么濃烈的黑烟！
大自然所蘊藏的不成器的东西，
現在都以純粹的姿态出現。——

呵，但愿那位幸福的神能够允許，
重新抬一抬他那圣洁的头顱：
赫淮斯托斯，❶ 他要是看到火車的飞奔，
他一定会惊叹人类的力量而拜倒埃尘！

我們再也不需要曙光的羽翼，
駕着我們飞到遙远的天边：
我們自己的技艺会轟隆地带着我們
远远地走过各国的巨大的花园！
我們再不担心河海的隔离，
到处，在千百万人的眼睛里
都閃着憬悟的光輝：黑夜已經消退，
我們人类又重新寻获到人类！

我們的时代就这样努力迈进，
工业乃是我們当代的女神！
可是还有一点，她那毒蛇似的眼光
好象盯住我們，使我們胆战心惊；
因为她坐在森严的宝座上鉄面无情，
在她的額上深深地刻着可怕的凶印，
她把可怜的穷人驅进她的冷宫，
鞭撻着他們从事曠古未聞的奴隶劳动！

❶ 希腊神話中的火神及鍛鉄神。

欲壑难填的迷誤的貪心，
又在那儿拿人类当作牺牲品；
可怜的穷人蒙着头悲哭，
而另一些人却在夸耀富丽的装飾品：
可是每一次大战虽然带来眼泪，
苦难到最后总会导致一定的胜利！
学会鍛造利劍和鎖鏈的人，
他会用利劍斬断鎖鏈，解救自身！

人类的崇高的精神所賜与的一切，
不是賜給一人——它将属于人类全体！
等到最后的鎖鏈鋃鐺地粉碎，
等到最后的手臂憤怒地举起：
这位阴暗的女神也会改变面貌——
她周圍的一切都流露着幸福和欢笑！
沒有人能加以减輕的工作的困苦，
就是它自己，能給我們把一切障碍扫除！

那时就完成了任务！ 在那报导着
历史奇迹的偉大的書本之中，
将会記載："現在人类可以自滿，
因为人类靠着自己走上幸福繁荣。"
消沉已久的言語将会自由地吐露，
人类将在世上自由地走他們的道路！

大自然将会用它充满魅力的亲吻
引导世人过着幸福而快乐的一生！

## 莱因河畔种葡萄的农民[1]

在阿尔河和摩塞尔河[2]边，
閃爍着黄的、紅的葡萄；
愚魯的农民認为，
苦日子就要熬过了。

就在这时，商人們
从各处接踵而来：
“我們拿去三分之一收成，
为了还我們的債！”

就在这时，官員們
从科不林士[3]和科倫赶来：
“第二个三分之一要归国家，
为了替你們完捐納税！”

---

[1] 約作于一八四三年去英国之前。恩格斯把这首詩发表于《社会民主主义者》一八八三年第二十九期（七月十二日）。

[2] 阿尔河和摩塞尔河都是莱因河的支流。

[3] 莱因河畔的都市。

当农民們万分苦恼
去哀求上帝的时候：
上帝送来一陣冰雹和风暴
并且叫道：其余归我所有！

現在碰到了許多灾难，
許多灾难、譏刺和嘲笑，
誰要是沒受到魔鬼的作弄，
上帝也要給他苦恼！

## 飢 餓 之 歌

尊敬的国王陛下，
你可知道这种慘事？
在星期一我們吃了一点点，
在星期二我們沒有吃。

在星期三我們只得挨餓，
在星期四我們熬苦叹气；
啊，在星期五
我們几乎餓死！

因此請愼重些，讓我們
在星期六烘些面包；

否則，我們就要在星期天，
国王呵，把你抓住吃掉！

## 一百个哈斯威尔男子[1]

一百个哈斯威尔男子，
他們死在同一天；
他們死在同一个时辰；
他們死得很突然。

当他們被悄悄埋葬的时候，
来了一百个妇人；
一百个哈斯威尔的妇人，
样子显得凄惨万分。

她們带着孩子們走来；
她們带着女儿和儿子：
“哈斯威尔的大老板，
給我們发放工資！”

---

[1] 一八四四年九月英国哈斯威尔煤矿区里死了一百个矿工，裁判書上称作“上帝的懲罰”，可是事实上，这場灾禍乃是由于矿主的疏忽所致。本詩和以下五首都是組詩《兰卡郡之歌》(1844—1845年作)中的詩篇。

哈斯威尔的大老板，
一点也不犹疑；
他按照每一个死掉的男子
付了一星期的工資。

等他付好了薪水，
他随即关上了銀箱。
鉄門閂鋃鐺一声响，
妇人們不由得眼泪汪汪。

## 兰卡郡酒店里的老头

兰卡郡酒店里的老头
从桶里斟出蹩脚的啤酒；
他昨天也斟，今天也斟，
他总是把啤酒斟給穷人。

兰卡郡的那些穷人，
常常走进他的店門；
他們穿着破旧的鞋子，
他們穿着褴褸的上衣。

那一帮里的第一个穷汉，
名叫賈克，面色苍白，不喜言談。

他說："我的手不管怎样辛勤，
我却从来沒有交过什么好运。"

湯姆也开始說："已經有多年，
我在紡着又細又純的毛綫；
羊毛衣服眞是人人喜爱，
可是我自己却沒有錢購买！"

彼尔接上去說道："我用忠实的手
在不列顛的土地上耕种田疇；
我看到种子欣欣地生长——
可是我却不得不餓着肚子上床。"

另一个說："白恩装了許多車煤炭
从深深的矿井里运到上面，
可是当他的女人生下孩子之时——
眞气人，女人和孩子一齐冻死！"

賈克、湯姆、彼尔和白恩，
他們一齐叫道："眞气人！"——
就在这夜，在軟綿綿的毛毯上，
一个富人躺着做了恶梦一場。

## 鑄 炮 者

小山上到处露珠閃晃；
云雀曾在那儿歌唱。
可怜的妇人曾在那儿分娩——
生下这个可怜的儿郎。

当他到了十六岁的时候，
他的胳膊越来越粗壮；
他不久就扎起圍裙，
拿着大錘，走进工場。

他举起沉重的鉄杆
伸入火爐的腹心，
从矿渣和火爐的中央，
金属的流液四处飞迸！

他鑄成大炮——无数尊大炮！
在全球的海面上发出轟鳴，
它們給法国人带去灾殃，
又在印度大肆破坏蹂躪。

它們射出还算厉害的炮彈，

打中中国人的肋骨；
它們用鉄嗓子和鉄嘴
为不列顛的荣誉欢呼。

快乐的英雄不住地鑄造
这种輝煌的武器，
直到老年絆倒了他——
他的双拳不很济事。

最后当他失去劳动力的时候，
他得不到一点怜惜；
他被赶出了門外，
加入老弱殘廢之列。

他去了——他胸中充滿悲憤，
就好象一切的臼炮，
从前他鑄造出来的臼炮，
在他的胸中憤怒咆哮。

可是他安靜地說道："不远了，
可咒詛的罪犯！
我們为了自己的消遣
要鑄一只二十四磅的炮彈。"

# 他們坐在凳上

他們坐在凳上，
他們坐在桌旁。
他們叫人斟上啤酒，
喝得十分舒暢。
他們不知道忧慮，
他們不知道煩恼，
他們不懂什么昨天和明天，
他們只曉得度过今朝。

他們坐在楊树下——
夏天的景致眞美丽。
他們来自約克和兰卡郡，
他們是狂躁的烈性汉子。
他們用粗暴的嗓子唱歌，
他們一直坐到夜間，
他們在听人叙說
“西里西亚織工的暴动事件”。[1]

当他們弄清一切的时候，——

[1] 参看海涅詩«西里西亚的紡織工人»（279頁）。

他們的眼泪几乎流了出来。
这些强壮的汉子
急忙地跳起身来。
他們握紧了拳头憤怒地
拿起帽子揮个不停；
森林和牧場四处傳出回音：
“西里西亚，祝你們幸运！”

## 大地籠罩着一片黑夜

大地籠罩着一片黑夜，
松树在狂风之中嘶吼；
这陣瘋狂的大雷雨
打毁了教堂和它的塔樓。

十字架被打坏，祭台被压倒，
棺材里的尸骨碎成齏粉——
哥特式的穹頂轟隆一声
从山上来了一下鷂子翻身。

塔樓和祭台飞到村里，
就好象投入坟墓一样——
少年吓得从床上跳起，
对他的母亲这样講：

呵，媽媽，我做了一場恶梦，
它打扰了我的睡覚。
呵，媽媽，我梦見，就在剛才
我們的上帝已經死掉。

## 这是黑暗的沼澤边的屋子

这是黑暗的沼澤边的屋子，
去年冬天誰在那里冻过一次，
今年就不会再在那里受冻——
他一定早就躺在棺材里不动。

这是黑暗的沼澤边的屋子，
老楊就在这座屋子里冻死，
他蒼白的面龐对着門口，
他死了，連自己也不知情由。

他死了。——这时白天已經来到，
象一匹小鹿一样在雪上乱跳。
"早安，老楊！ 早安，老楊！"——
可是老楊一句回話也不能講。

这时又傳来一陣响亮的鐘声；

唱着，响着，远远地在唤人：
“早安，老楊！早安，老楊！”——
可是老楊一句回話也不能講。

这时又来了城里的孩子們：
“我們知道，他多么喜愛我們；
早安，老楊！早安，老楊！”——
可是老楊一句回話也不能講。

白天、鐘声和孩子，他已全不知道。
这时阳光晴朗的午时又已来到。
一个可怜的妇人走来：“我的老楊，
老头子，你不想来吃喝一場？

“瞧，我从城里給你带来什么东西；
你会吃得又暖又飽，欢天喜地！”——
老媽媽对着他的老楊望了許久，
她不由放声悲哭，涕泗交流。

她在黑暗的沼澤边放声悲啼，
她的老楊就在那片沼澤边冻死；
她哭不尽焦灼如焚的忧伤，
她的眼泪滴在冰冷的雪上。

# 在綠色的树林里[1]

他們躺在綠色的树林里，
他們躺在綠色的草地上，
童高音、男高音和男低音，
他們拉开嗓子就唱。

裁縫唱着童高音，
皮匠叫着男高音，
木匠非常有礼貌，
他哼出了男低音。

最先开始的是裁縫，
他踏着輕快的脚步跳舞：
“我按照維也納和汉堡的式样
縫成輕巧的衣服。”

“談到我，”皮匠大声地
向他們招呼而且大笑：
“我做出可爱的、纖巧的鞋子，

[1] 本詩和下面的一首都屬于«手工业工人之歌»組詩(1845—1846年)。

配上許多纖巧的脚。”

木匠使劲地叫喊，
林中的鹿躲着不敢出来：
“誰也比不上我的巧技，
我做搖籃，也做棺材！”

木匠、皮匠和裁縫，
他們唱着合拍的調子：
“沒有輕巧的裁縫，可怜，
大家走路就要光着身体！

“如果沒有皮匠在世，
走起路来就不舒服；
如果沒有木匠，任何人
也不能象样地进入坟墓。——”

他們就这样在林中歌唱，
綠色的草儿閃閃发光。
童高音、男高音和男低音，
在河边和山坡旁飄蕩。

# 在樱花盛开的时节[1]

在樱花盛开的时节，
我們在那里住过，
在樱花盛开的时节，
我們曾在佛兰克福住过。

旅店老板对我們說：
“瞧你穿着这件破旧的上衣！”
“你这下贱的旅店老板，
这跟你一点沒有关系！

“給我們拿点葡萄酒，
給我們拿点啤酒，
再給我們弄点紅燒肉，
讓我們拿它下酒。”

桶塞吱的一声旋开——
流出来的酒眞好！
我們尝在嘴里，

❶ 作于一八四六年。恩格斯从馬克思的遺稿中发現本詩，曾写了一篇文章，連同本詩一同刊载在一八八三年六月七日第二十四期的«社会民主主义者»报刊上。

象小便的味道。

他給我們端上
一盆兎肉炒芹菜：
聞着死兎的臭肉，
眞要叫人嘔出来。

当我們做完了夜禱，
躺上床去睡覺的时光：
床上的臭虫叮个不停，
从半夜一直叮到天亮。

这事情就出在佛兰克福，
出在那个美丽的都市里，
誰在那里住过，尝过滋味，
他就知道这种事实。

## 我愿做到警务总监[1]

我愿做到警务总监，
那时我要把所有的人拘捕，
那时我要把最漂亮的女人，

---

[1] 发表于一八四八年七月九日《新莱因报》三十九期。

几乎全部关进牢獄。

我要讓她們在獄中厌倦不堪，
整日里挂着金纓，披着錦綉，
我要讓她們吃玉液琼浆，
还要給她們喝香檳酒。

呵，在秘密审問之中，
她們会輕声地对我坦白
那些一大篇的恋爱故事，
招認她們的风流大罪。

黃发女郎，我要給她四十次接吻，
棕发女郎，我要罰她八十次接吻，
可是黑发的女人，还要从严处分——
法院書記官将象好色鬼一样欢喜万分。

那位尊貴的檢察官先生，
将要十分激昂地說：
"我的手在雨水里洗得干净，
我清白无罪，好比本丟彼拉多。"[1]

[1] 本丟彼拉多 (Pontius Pilatios)：罗馬的犹太方伯，釘死耶穌于十字架。

呵，比叛徒还严重的危險分子
——被他們关进了监牢里！——
其实不过是一个弱小的女子，
她有着可爱的“罪体”。❶

## 德国人和爱尔兰人

在英格兰夜間很冷；
两个面貌佼好的年輕人，
一个德国人和爱尔兰人碰在一起，
在柴草上躺下他們的身子。

他們張开眼互相看看，
每个人都在想：“这位同伴，
他不是这片海濱上的人，
他是在另一个国家里誕生。”

同时彼此又在那儿喃喃自語：
“唉，眞是不幸的遭遇；

❶ “罪体”原文为拉丁文“Corpus delicti”，在法律上这个名詞的意义为“犯罪要件”，但 Corpus 也作“身体”解释，此处使用其双关的意义。

看他的样子，还沒有走过运气——
瞧他的上衣和那条破旧的褲子。”

最后一同哈哈大笑地叫了出来：
“你也从沒有发过什么大財！”
他們于是互相招呼，大声交談，
一个說爱尔兰話，一个說德国語言。

虽然語言隔閡，彼此不能了解——
他們却誠心誠意地伸出手来
成为同甘共苦的同志——
因为他們两人都是可怜的穷小子。

## 今天早晨我去杜塞尔多夫[1]

今天早晨我去杜塞尔多夫，
有一位正經人同道：
一位参議官——他狠狠地
对《新萊因报》駡个不了。

“这个报紙的編輯們，”

---

[1] 杜塞尔多夫是萊因河畔的城市。本詩发表于一八四八年七月十四日的《新萊因报》。

他說，“全是一批王八蛋；
他們既不怕上帝，又不怕
茨維菲尔[1]总檢察官。

“对于世間的一切不幸，
他們認为唯一的解决之計
就在于財富完全分配
和薔薇色的粉紅共和政体。

“全世界要被分成
几十亿的零星地产，
这么多的土地，这么多的砂子，
海水也要分成这么多的波瀾。

“所有的世人都获得一片，
供他們各人自己消遣——
最好的一块，要分給
«新萊因报»的編輯人員。

“他們也非常景慕公妻制度。
他們要把結婚廢掉：
讓大家在将来时光

[1] 一八四八至一八四九年科倫的总檢察官。

可以随便和人家睡覺。

“韃靼人和蒙古人抱着希腊妇女，
舍罗斯克男子❶抱着黃种的中国女人，
北极熊拥着瑞典的夜鶯，
土耳其女人抱着伊罗夸男人。❷

“魚腥臭的薩莫耶德女人❸
要同英国人和罗馬人同床，
塌鼻子的阴郁的卡斐人❹
要抱着象石膏一样白的浪漫姑娘。

“眞的，由这种現代的指导，
世界将要全面变更，——
可是《莱因报》的編輯們
要获得最漂亮的女人！

“他們几乎要取消一切；
呵，他們眞是瀆神者和諷刺大王！

---

❶ 舍罗斯克人(Cherusker)：古代日耳曼人的一族。

❷ 伊罗夸人(Irokese)：北美印第安人的一族。

❸ 薩莫耶德人(Samojede)：聶聶茨人(Nenzen)的旧称。居住于苏联北冰洋沿岸地方的一种蒙古族人。

❹ 卡斐人(Kaffer)：南非洲的土人。

将来任何人都不能
再有什么私人的崇拜对象。

“宗教将要被消灭，
人們再不能信仰莱奴斯，❶
用胡桃叶和葡萄裝飾的河神，
以及美提契的維納斯。❷

“再不能信卡斯托尔和波卢克斯、❸
約諾❹和宙斯·克罗尼安；❺
不能信仰埃西❻和奥賽烈司，❼
也不能信仰你的城墙，呵，錫安！❽

---

❶ 莱奴斯(Rhenus)：拉丁語“莱因”。

❷ 美提契的維納斯(Venus de' Medici)：爱神和美神維納斯的大理石雕象，由美提契家的科西莫(Cosimo de' Medici)于一六八〇年左右把它携至佛罗倫薩，故名。

❸ 卡斯托尔(Kastor)和波卢克斯(Pollux)：希腊神話中的一对孿生神。宙斯和莱达的儿子。航海者的守护神。

❹ 約諾(Juno)：希腊神話中的女神，宙斯之妻。

❺ 宙斯·克罗尼安(Zeus Kronion)：希腊神話中奥林坡斯十二神中的主神。克罗諾斯之子。

❻ 埃西(Isis)：埃及神話中的女神。

❼ 奥賽烈司(Osiris)：埃及神話中的太阳神和冥神。

❽ 即耶路撒冷。

"眞的，再不能信仰峨丁❶和陀尔，❷
也不能信仰婆罗摩❸和安拉❹——
只有«新萊因报»依旧做他
唯我独尊的达賴喇嘛。"

說到这里，参議官默不作声，
我眞有点惊奇得很：
在我們这瘋狂的世紀里，
你好象是一位非常明理的人！

我可敬的先生，和你同行，
我眞是非常欣喜——
因为我自己就是
«新萊因报»的一个編輯。

呵，請繼續你的旅行，
把我們的名声傳遍各地——
你是一个人，一位参議官，
你有絲毫不受限制的智力。

---

❶ 峨丁(Odin)：北欧神話中的最高神。

❷ 陀尔(Thor)：北欧神話中的雷神。英語星期四(Thursday)即因此神得名。

❸ 婆罗摩(Brahma)：印度婆罗門教的最尊之神。亦譯梵王。

❹ 安拉(Allah)：伊斯兰教的眞主。

善良的先生,請繼續旅行——
在我們的輕松的副刊里,
我要給他立一座紀念碑——
这种荣幸你一定知道重視。——

眞的,不是每一个蠢蛋
都要挨我們的一脚——
亲爱的参議官,我这样
恭維你,感到十分荣耀。

# 十九世紀四十年代的民歌

## 血腥的法庭[1]

——彼得斯瓦尔刀和郎根比劳的紡織工人之歌

我們这儿是一个法庭，
比中古秘密法庭还糟，
这儿用不着进行宣判，
就很快地把人命送掉。

这儿的人受着长期的虐待，
这儿是拷問的大刑庭，
处处都听到唉声叹气，
証明着我們的不幸。

茨万齐格老板們是劊子手，
他們的家仆是帮凶，

一个个趾高气昂地欺人，
一点也不肯通融。

你們这些流氓，魔鬼的子孙！
你們这些凶狠的恶棍！
你們把穷人的財产耗光，
你們总要受到报应。

你們是一切困苦的根源，
你們在这儿欺压穷人，
連一片薄薄的干面包，
你們也不讓他們吃得安心。

不管什么时候，你們
只要有最好的肉到嘴，
哪怕穷人們啃着馬鈴薯，
你們哪会想到我們受罪！

---

❶ 这一首西里西亚紡織工人的战歌，是德国工人运动历史上的最重要的文学資料。馬克思在«評普魯士人的普魯士国王和社会改革»一文中曾称本歌为“一个勇敢的战斗的呼声……无产阶級在这支歌中一下子就毫不含糊地、尖銳地、直截了当地、威风凜凜地厉声宣布，它反对私有制社会。”(«馬克思恩格斯全集»中文版第一卷四八三頁）威廉·沃尔夫称本歌为“貧苦受难者的«馬賽进行曲»”。霍普特曼在戏剧«織工們»第二幕中也曾引用这首歌的前几节。

要是有一个貧穷的紡織工人，
拿貨品給你們查看，
哪怕只有一点最小的毛病，
你們也要恶意地刁难。

他的收入本来少得可怜，
你們还要給他克扣，
你們譏諷他叫他出去，
在背后还要駡个不休。

請求也不行，哀求也不行，
听他們怎样叹气：
你們不滿意，可以滚蛋，
讓你們去挨餓受飢。

現在請想想这种困苦，
这些穷人們的不幸；
在家里一片面包也沒有，
这不是很値得怜惘？

怜惘？哈！这种高貴的感情，
你們这些野兽！哪里認識；
我們早知道你們的目的：

你們要剝掉我們的衣裳和皮。

呵！ 你們的金銀和財产，
总有一天要耗光，
象奶油晒在太阳之下一样，
那时看你們怎样？

总有一天，过了这个时代，
过了这种舒服的日子；
你們要到那边永恒的世界，
把你們的行状报告上帝。

可是，哈！ 他們并不相信上帝，
也不相信什么天堂和地獄，
宗教只是他們的笑料，
只是統治穷人們的工具。

不論什么时候，你們总要
想法压低我們的工資，
别的流氓們也在准备
按照着你們的先例。

这一次輪到赫尔曼，
穷凶极恶，毫无拘束，

他也把工資減低，
眞正是一桩耻辱。

还有霍夫利希特弟兄，
我有什么話好談？
他們也是任意地为所欲为，
只顧增加自已的財产。

要是誰有这种胆量，
对你們吐露眞情，
那么少不得要送掉他的性命，
那时会把他送上法庭。

綽号长脚的康洛特老板，
这件事也少不了有他一份，
每个人都清楚地知道，
他不愿拿許多工資給人。

要是拿貨物擲在你們面前，
只求得到低廉的代价，
你們打打你們的算盘，
还要将穷人剝削一下。

当然也有些人能了解

穷人們的苦痛，
在他們的胸房里也有
充满同情的心跳动，

可是他們为时势所逼，
也不得不走那一条老路，
想着别人的先例，
而压低工人的待遇。

告訴你們，誰見过此事，
在二十年前誰曾見过
驕傲万分的厂主
坐着豪华的車子駛过？

在任何时候，有誰見过
他們造起富丽的公館？
装着高大豪华的門窗，
看起来这样美观？

在一个厂主的家里，
誰曾碰見过有家庭教师、
闊气的仆从、保姆、
連車夫都穿着号衣？

一八四四年

# 工 人 之 歌

就象是新播下的种子，
由下而上，萌芽发叶；
他們也是从地下成长起来；
无产阶級！

第四阶級已經覚醒，
国中最有用的阶級；
因为是誰贍养整个国家？
无产阶級！

他們一生辛苦到死，
呵，可耻，人民的叛逆！
他們耗尽了他們的生命力，
无产阶級！

躺在軟綿綿的枕头上的人，
生活舒适而安逸，
当你們飽食嬉游的时候，想想
无产阶級！

滿口的空話有什么用处，

起来干偉大的事业！
到处都已經发动起来，
无产阶級！

一八四八年

## 穷人之歌

来，无产阶級！
来参加弟兄們的同盟！
困苦很深，压迫很厉害，
在我們的周圍只有失望——
在目前无法可想。

在这种时代，在这种
困苦的时代有什么办法？
处处看到富人們趾高气昂，
哪儿有穷人在要求权利，
哪儿就有人向他反駁对抗。

再也找不到爱和忠誠，
再也找不到团結；
沒有一个强者对弱者帮忙，
沒有一个富人讓穷人自由——
幸福就混住在罪恶的中央。

因此，无产阶級弟兄們！
为团結伸出你們的手来：
世界的幸福全靠反抗！
与其忍受无止境的恐怖，
不如和恐怖一同死亡！

一八四九年

## 起来，无产阶級

起来，无产阶級，工人們！
起来，你們日夜忙个不休！
时間已經来到，号召我們斗爭。——
起来，弟兄們，勇敢地参加战斗！
起来，弟兄們，勇敢地参加战斗！

現在离开你們的工作場所，
农民們，离开你們的耕犁：
我們已經做够了我們的工作——
我們要掙脫我們的枷鎖。

起来，一切无产阶級！工作馬上就要完成！
一个个团結起来！旧社会就要崩潰——
自由的日子已經来到！

勇敢地，弟兄們，拿起武器！
不要忘記斗爭的神圣的义务。
我們要用劍来获得权利，
只有劍会带給我們最后的幸福。
只有劍会带給我們最后的幸福。

我們用劳力創造的一切，
我們不愿再讓人剝夺，
我們不要再挨餓，讓寄生虫們
靠我們的劳动过着豪华的生活。

起来，一切无产阶級！工作馬上就要完成！
一个个团結起来！旧社会就要崩潰——
自由的日子已經来到！

一八四九年

## 一 定 会 实 現

一定会实現，一定会实現，
这种时代已經不远，
你們将会看到貴族們
被吊在路灯杆上面。
一定会实現，一定会实現，

这种时代已經不远。

专制魔王在头一天
就会走到断头台上面，
他的头颅落地，
国土上就沒有暴君的威权。
一定会实現，一定会实現，
这种日子已經不远！

接下去，哎！我愿意指出，
就要临到那些总长大臣，
然后就是那些达官貴人，
以及可恨的荒唐的教士們：
一定会实現，一定会实現，
这种时代已經不远！

当他們的血在憤怒的人民之前
一注一注流出的时候，
从血海里就可以高洁而神圣地
涌出新生的自由。
一定会实現，一定会实現，
这种时代已經不远！

## 捷 希 之 歌[1]

誰也沒有这样大的胆量，
象捷希市长那样，
因为他差一点就要打伤
我們尊貴的王后和国王。
他差一点把国母打死，
打穿她御袍的衬里。

当七点半还沒到的时辰，
沒有人想到会有不測发生，
一个穿着灰色大衣的男人，
走进宫廷的大門。
他就是捷希，高貴的叛賊，
弑君的凶手，那位刺客。

呵，这一个坏东西，
他心中沒有上帝，
他臉上有一些麻子，

[1] 一八四四年七月二十六日斯托尔科市长捷希行刺普王腓特烈·威廉四世未成，被处死刑。恩格斯在«暴力在历史中的作用»一書中，曾提到这首民歌，說它是十六世紀以来两首最好的政治民歌之一。

别的也看不出什么恶意。
腓特烈·威廉走出宫廷，
他好象还没有完全睡醒。

捷希拔出了一根手枪，
枪彈飞擦过国王的耳旁。
可是一个国王的警卫
抓住了他大胆的手臂，
他們把这个莽汉
立即鞭打得十分凄惨。

国王的周圍站滿了警卫，
他一眼看見了他，
突然間显得非常胆大：
“大家在广場上站好，
因为国民要来看我。”

他于是轉身說道：
“百姓們，我沒有受到損害。”
他身体很好，又胖又肥，
大家叫道：“国王万岁！”
可是邓克[1]往哪里去了？

---

[1] 柏林警察局长。

否则邓克一定会偵悉，
有人要来行刺。
要是他当时在柏林，
現在就讀不到这一首詩。
可是大家請靜听，
从这首歌里接受教訓：

从沒有一个人这样倒霉，
象捷希市长那样，
在距离两步远的地方，
他沒有能打中这个肥胖的國王。

一八四五年左右

# 孔拉德·斐迪南·迈耶

## Conrad Ferdinand Meyer

一八二五年十月十一日生于瑞士的苏黎世，一八九八年十一月二十八日卒于同地。他是貴族出身。曾在苏黎世大学学习法律，但是以后并沒有在法界工作。他的一生除了在一八五七至一八五八年曾往巴黎、慕尼黑、意大利游历以外，都是在故乡度过的。他的作品深受意大利文艺复兴时代文化的影响。他的詩大多是后半生的作品，形式謹严，具有精炼的表現技巧。除了抒情詩以外，也写过历史小說。

## 水　妖

月夜波光。她吊住船头，
她用她的手臂把船头抱紧，
她在进行殘酷的淫蕩的表演，
要把这只小船拖入波心。

船夫叹道："这赤裸裸的妖女
要把我們拖入海藻丛里！

你要想回到妻儿的身边，
快点，先生！清洗你的罪孽！”

騎士举起了他的劍柄，
作为神圣的标志的劍柄——
在船旁，从烏黑的秀发里，
一个痛苦的蒼白的面龐仰着傾听。

“我主基督！我忏悔騎士的事业，
战斗、火光、斑斑的血漬，
可是我从沒有犯罪和負心，
因为我总是坚守信用和忠实。”

他吻着十字。女妖高声地呼叫！
他看見她伸出一只手来取舵，
象雪一样的眩目的白手，
他呆望着它，不由无限惊愕。

“我主基督！我忏悔我的罪孽！
我曾經不守信用和忠实，
我曾經抛弃过一个爱人。
她死了。我眞追悔莫及！”

她放松了手。她沉入水中。

桨儿划起。船儿疾駛。
角楼窗里的灯光在彼岸迎接着他，
他的妻儿正倦沉沉地睡在那里。

## 春　　游

天空的太阳暖气洋洋，
湖冰解冻，湖波蕩蕩，
第一只輕帆破浪前进，
我的心象征帆一样膨脹。

每逢春天的太阳暖暖地照人，
每逢湖水又汹涌地奔流，
我这虛度少年岁月的心儿，
就十分埋怨地驅我出游。

虛擲的青春是一种苦痛，
是一种永远憧憬的源头，
我的心在寻求它的春天，
无止无休，无止无休！

不管我的头发将变成花白，
我的心不久也将停止跳动，
只要泛起綠盈盈的春水，

心儿总要开始寻春的游踪。

## 永远年輕的只有太阳

今天我信步走到久忘的少年时代的山谷，
谷底满目荒蕪，山頂沒有林木。
我的树，我的梦，我蓊郁的櫸树的山地——
永远年輕的只有太阳，只有它永远美丽。

在那边蘆荻从中有一片倦怠的泥塘，
在我少年时代它曾起过生动的波浪，
一陣游牧的羊鈴声飄过荒野和草地——
永远年輕的只有太阳，只有它永远美丽。

## 雪白的山峰[1]

一座耀目的山峰閃爍在森林的上空，
它喚我，它引我，它竭力向我慫恿：

"你干嗎还在扰攘的尘寰碌碌奔忙？
这上边非常沉寂！这上边非常清凉！

---

[1] 阿尔卑斯山的雪峰。

“我脚下的明湖今天已經解冻，
它起着微波、高漲、蕩漾、流动。

“岩石的苔壁已經为你准备齐全，
从它那儿到千古的雪峰已經不远！”

只要我一覺醒来，山峰就对我呼喚，
无論是中午、傍晚、睡梦蒙朧的夜間。

那么我明天前来！ 如今讓我安靜！
我先要把書本合上，还要把書橱关紧。

微风中輕輕地飄过一陣羊鈴的声音：
“讓書橱开着何妨！ 最好是今天光临。”

## 雪 峰 之 光

虽然我那青年的游兴犹濃，
我胸房里的心儿却在跳动，
我如今已回到故乡，我看見
終年积雪的山峰，頂着碧天，
　　偉大的寂靜的雪光！

我曾經急忙忙地仓皇呼吸，

吸过都市的灰尘，市場的烟气，
我見过斗爭。你有何感想，
我純洁的高峰的雪光，
　　偉大的寂靜的雪光？

我虽沒有夸耀过我的故乡，
可是我对它却是心爱难忘！
不論是我的气质、我的詩章，
到处都照耀着高峰的雪光，
　　偉大的寂靜的雪光。

在我沒有进入坟墓以前，
我对故乡能有什么貢献？
我有什么不朽的礼物送給故乡？
也許是一句話，一首詩章，
　　一点微小的寂靜之光！

## 薔　薇　城[1]

馬車轔轔地通过
貝尔尼納的山門，
我們看到南方的

---

[1] 越过圣哥达特山峰最初見到的意大利的小城。

貝壳山高聳入云，
穿着皮褲的朋友，
在前面馬背上吹起号声——
“你用号声向誰致敬?”
“薔薇城，先生，薔薇城!”

圓柱壁立的平頂的屋宇，
这是初入眼帘的意大利风光，
满纏葡萄蔓的薔薇城，
从坚硬的荒岩里向人遙望——
那边好象有一条溪流，
傳出温柔的水声潺潺，
薔薇城的阳台，
向着意大利俯瞰。

在森林和山野的路徑上，
心儿啊，如今眞是快乐融融!
阳春充沛的气息，
在我的身体里流动——
一双情意綿綿的蝴蝶，
在我額角的周圍輕飞——
一位年輕的姑娘弄来美酒，
她胸前佩着嬌嫩的薔薇。

生长在北方的我，
讓我在南国再邀游一趟，
拿我故乡的岩壁，
交換这白色的大理石厅堂。
祝福你，意大利，光明和快乐！
我要为我的幸运贊美！
在我們地球的胸膛上，
你就是蔷薇，眞正的蔷薇！

## 罗馬的噴泉

噴泉飞上又飞下，
注滿大理石的圓盘，
圓盘里的水盈盈不胜，
轉注入第二个水盘；
第二盘水再滿时，
又把水送入第三个盘里，
每一个水盘同时在接受、施舍、
流动、休憩。

## 足印

那是少年时的事情。我送你
回到你在那儿作客的邻家去，

走过一处树林。雨雾蒙蒙，
你拉下你旅行大衣的风帽，
遮住了前额亲切地注視。
道路泥濘。你漫步的脚底
在潮湿的林中的小路上留下
明显的足印。你沿着路边走，
一路談着旅行的事儿。你說，
往前还有一段更长的旅程哩。
于是我們說說笑笑，临别时
你蒙住了臉，一别而去了，
惟見青山高聳在榆树林的上边。
我从容地沿着那条原路走回，
脑海里依旧想着你的可爱之处，
你那不馴的羞态，很高兴地
自信我們不久又可以重逢。
我载欣载行，看着路边
你的靴底在潮湿的路上
所留下的足印，依旧分明，
你的足印是这样的微小、輕捷，
可是你的本性：爱散步、爱旅行、
纖巧、純洁、幽邃，可又多么甜蜜！
你的足印現在正迎接
我这个走回原路的旅人：
你的足印在我内心的眼中

化出你的倩影。我看到
你那酥胸輕輕隆起的清姿。
你好象梦影一样，飄然而过。
漸漸地你的足印变得模糊不清，
越下越大的雨不久就把它冲去。
于是我的心中起了一陣悲感：
你和我最后一次同行的足印
几乎在我的眼前完全消失了。

## 可汗艾柴儿的劍[1]

可汗对騎士胡克說道：
"你为孤家折了你的宝劍。
朕有大量的武器，
去，拣你中意的挑选！"

胡克在武庫里迈步前行，
年老的守庫官总是坐在那里。
"可汗讓我自由地挑选
所有挂在这儿的閃爍的武器！"

---

[1] 艾柴儿即阿提拉（Attila, 406—453），为匈奴可汗，曾占据欧洲中部，自里海至萊因河，凡二十年。在德国史詩«尼伯龙根之歌»及其他中世紀傳說中以艾柴儿之名傳世。

他进行选試权衡。他取看
挂在那地方的各种刀劍——
“請問，那边那柄大的、惊人的、
异教徒的、怪样的是誰的利劍？’

“是杀人魔王艾柴儿的劍！”
看管它的老人畏怯地輕声回說。
“是匈奴可汗的劍！ 我的义士，
它正焦急地渴望着飲血！

“别去动它。它已經杀够了人！
不要去撩起它杀人的凶焰！”
“給我拿来！ 誰擎着可汗的劍战斗，
胜利会担保他奏捷凱旋！”

他又去投入战斗之中。
“艾柴儿的劍，你已有許多时光
沒有聞过鮮血的腥气取乐！
現在讓你高高兴兴，痛飲一場！”

他奋力猛揮，杀人如麻，
艾柴儿的劍，痛飲酣暢，
一直到太阳倦倦地西沉、

墜落到晚霞的后方。

他在月光之下已經鏖战多时，
他的手臂已經舞得毫无气力，
他对手中的利劍問道：
“艾柴儿的劍，难道你还不满意？

“停止吧！ 今天已杀得够了！”
可是，唉！ 它不懂得休息，
它又开始新的屠杀，
碰到它的，都被它一口吞吃。

“停止吧！”它露出恐怖的快感揮动。
騎士不由得人仰馬翻，
匈奴人的欲壑难填的利劍
欢跃地刺进了他的心坎。

# 代特列夫·封·利利恩克戎

Detlev von Liliencron

一八四四年六月三日生于基尔，一九〇九年七月二十二日卒于汉堡。他曾在軍队中生活，参加过两次战爭，因此体驗到慘酷的軍士生活。一八七五年脫离軍籍，到美国去旅行，結果失望而归。在政府里当一名官吏。他是印象主义的抒情詩人。他的詩在技巧方面有其特色，但是缺乏思想性。有些詩甚至明显地歌唱战爭，贊美战爭，不啻是替帝国主义的战爭政策服务。

## 麦穗中的死亡

在麦田里，在小麦和罌粟之中，
躺着一个兵士，被人遺忘，
已經过了两天，已經过了两夜，
沒有人給他包扎沉重的創伤。

他渴得要命，热得发狂，
在死亡的掙扎之中抬起了头顱。

一場最后的梦，一幅最后的幻影，
他垂死的眼睛仰望着天衢。

麦田里傳来鐮刀的声响，[1]
他看到和平劳动中的村庄，
再会，再会吧故乡——
他垂下头顱，魂归天堂。

## 軍　乐　队

克玲玲，崩崩，欽达达，
是不是波斯的沙赫[2]凱旋回家？
街角上突然傳来嗶喇喇的声音，
好象是末日审判的喇叭的声音，
　　持鈴杆的指揮当先开路。

布隆布隆，好大的崩巴东，[3]
后面跟着鐃鈸，海力筌，[4]
小笛，吹木笛的人，
土耳其大鼓，吹横笛的人，

---

[1] 鐮刀代表收获时节的和平气氛，同时也是死神的象征。

[2] 沙赫（Schah）：波斯国王的称呼。

[3] 低音大喇叭。

[4] 大喇叭。

然后就是連长先生。

連长趾高气昂地走了过来，
下巴下面扣着头盔的皮带，
綬带裹着他瘦瘦的身体，
凭着大神，这可不是游戏；
再后面是少尉先生。

薔薇色、棕色的两位少尉将士，
他們象藩籬一样守护着軍旗；
軍旗来了，脫下帽子，
我們对它永远忠誠到死！
再后面是近卫兵們。

近卫兵們跨着挺直的步子，
一步、一步，步伐整齐，
只听到的的、托托、得得作响，
路灯和門窗震得玎玎璫璫；
再后面是年輕的少女們。

少女們全都并首比肩，
藍色的眼睛，金色的发辮，
从門边、戶內、家中、屋里，
米納、特利納、斯蒂納❶都向外窺覰；

軍乐队过去了。

克玲玲，欽欽，銅鼓的声音，
从远方还傳来微弱的声音，
十分輕微地崩崩崩崩欽；
是一只彩色的蝴蝶在那边飞行，
欽欽崩，繞着街角飞行？

## 你讓我等得太久了

森林在一旁窃听。
快点来吧，我的姑娘，
趁新的白天的喧囂沒有到来，
淙淙的泉声还沒有絕响的时光。

快点，快点，
我亲爱的姑娘，
趁这深沉的寂寥的恐怖
还沒有被风吹得飄散的时光。

树梢头露出

---

❶ Wilhel(mine), Katharine (Trine), Chri(stine): 少女們的名字。

晨曦的曙光。
啊，别再迟延，我可爱的小姑娘，
不要讓我等得时間太长。

太阳获得胜利，
她終于柔順地
微笑着投入我的怀抱里。
云雀飞向天际。

## 太 幸 福 了

每当你在我的怀中温柔地睡着，
我能听到你的呼吸，
你在梦中喚着我的名字，
你的口角上流露着笑意——
太幸福了。

每当炎热的紧張的白天去后，
你驅散了我沉重的忧心，
我只要一躺到你的心头，
就不再想着明天的事情——
太幸福了。

# 誰知在何处

——一七五七年六月十八日科林[1]之战

在血迹和尸体上，烟雾和瓦砾場上，
被馬蹄蹂躪过的夏季的麦秆上，
照耀着太阳。
黑夜已經降临。战事已經終止，
許多曾經参加科林战役的将士
沒有还乡。

其中也有一位公子，他还是童子，
他今天还是第一次聞到火葯气，
他难逃一死。
不管他怎样高高地揮着軍旗，
死神已經把他揪到怀里，
他难逃一死。

一本祈禱書放在他的旁边，
这位貴公子常常把它带在身边，
挂在劍头上。

---

[1] 科林（Kolin）：波希米亚地名，在易北河畔。一七五七年六月十八日奥国軍队在这里打敗腓特烈大王。

貝維恩将軍❶的一个近卫兵士
发見到这个污染了的小本子，
急忙拾起收藏。

他迅步如飞地把它带回，
給那位老父带回最后的安慰，
可是徒增悲苦。
老人用顫抖的手在書內写下数行：
"科林。我的儿子埋骨在沙場。
誰知在何处。"

写下这首小歌的詩人，
讀者諸君，我們消遣浮生，
依旧十分欢娛。
可是有一天輪到我，或者你，
埋骨沙場，作永远的休憩，
誰知在何处。

❶ 貝維恩(Aug. Wilhelm Herzog von Braunschweig=Bevern 1715—1781)：普魯士将軍。

# 荒 野 景 色

## 一

深沉的寂寥張开美丽的羽翼
籠罩着静静的田野。
一带灰色的山丘象遙远的海岸，
它們防卫着人間的恐怖。

春天，在午夜的时辰，
高空掠过了迅急的雁陣。
这古代的魔术：在广闊的天边，
我好象听到行云中的歌声。

月儿朦朧地沉入黑暗的深处，
它还泻出幽光向蘆荻照耀。
它厌倦了許多柔情的罪恶，
离开园林、森林和泥沼。

## 二

中午的太阳晒热了荒野，
在南方涌起了一圈黑云。
疲憊的庄稼干得垂头，

一只蝴蝶在悠悠地飞行。

牧人和羊群在倦怠地休息，
鴨子在蔺草丛中进入梦乡，
花練蛇露出虎紋似的皮肤，
动也不动，懶睡着在晒太阳。

一道电光迅速閃过，暴雨傾盆似地
从黑暗的天幕里冲了出来。
暴风雨在欢呼，它用鞭子鞭策着，
解放了我的荒野世界。

三

蒼鷺奋着坚强的翅膀
在秋季里冲过霧气飞行。
多么沉靜！ 在山陵四周，
我听不到广闊的空中的声音。

在一棵白樺树的摇曳的梢头，
一只游鷹在尽情休憩。
可是它沒有入睡，从輕松的宝座上，
它还露着銳利的眼光在探覩。

老农夫拖着迟迟的脚步，

跟着他装滿泥炭的車子。
一匹白色的老馬顚跛着、
搖搖摆摆地把車子拖到村里。

## 四

太阳把华丽的宝飾借給白雪，
可是，唉！这只是刹那的光华。
一陣迷霧降下，景色就凄惨地
罩上厚厚的守丧的黑紗。

只有一只小兎还感到生命的温暖，
蹲伏在柳根旁胆战心惊。
可是一群老鴉已經发出飢啼，
正在啄食着到嘴的猎品。

水沟和湖面都冻得結冰，
一直冰到黑黝黝的泥底。
有时听到一声迷途似的悲啼，
于是一只小鹿死在沉寂的森林里。

## 五

深沉的寂寥，石楠在你的門口
卷成一条紅色的带子。
寂寞无人，还需要什么言語，

祝福你，你沉寂的大地。

## 牺　　牲

在居住在尼亚加拉河[1]畔的
摩和克·印第安人那里，
他們每年用一个贖身的牺牲
献給尼亚加拉河的大神：

祈求安静的渦流
不要降給他們灾难，
他們每年从部族之中
选出最美丽的少女祭献。

每逢祭献的日子临近，
他們就装飾一艘白船，
使它显得特别异样，
然后把它放在岸旁。

在滿月的时候举行祭献，
美丽的少女和众人告别；
她对她的双亲，她的亲戚

[1] 美国北部河名。注入安大略湖。

說着无言的訣别。

美丽的人中之花，
桑夏达娜坐在卡櫓❶里，
坐在花果之間，
坐在恐熊❷的毛皮上。

她温和地架着小船，
离开她种族的河岸，
离开她童年的河岸，
駛向寬闊的大河的中央。

河流安静地流去，
桑夏达娜安静地等待。
在耀眼的月光之下，
她在河上一直地飄去。

是从水中傳来的歌声？
是她伸展棕色的手臂？
是什么飞过了夜空？

---

❶ 独木舟。

❷ 北美洲西部的一种有力的大熊（Grizzly bear = Ursus horribilis)。

是大神隐隐地出現？

桑夏达娜站在独木舟中，
安然不动地停住橹桨。
寬闊的河流变得迅急，
瀑布傳来巨大的声响。

岩石、漩渦、泡沫、深渊、
轟隆之声向星空冲击，
桑夏达娜的牺牲的灵魂
向上方欢呼："任务已經完毕！"

# 理查·戴麦尔

Richard Dehmel

一八六三年十一月十八日生于勃兰登堡的温第希·赫尔姆斯多夫，一九二〇年二月八日卒于汉堡近郊的布兰鑿浧塞。他曾当过报紙编辑、火險公司秘書。一八九九至一九〇二年在意大利、希腊、瑞士、荷兰、英国各地旅行，归国以后定居于汉堡附近，和他的妻子合編少年文学讀物。第一次世界大战时，曾以志愿軍的身份参战。他是印象派、自然派詩人。他有許多詩具有社会主义的傾向。象他在一八九六年写的«工人»，明显地表露出工人对自己生活的不满情緒。不过，后来他却日漸趋向象征主义。

## 工　人

我們有一張床，我們有一个孩子，
我的妻子！
我們也有工作，而且两人共同生产，
我們有雨、有风、有太阳，
我們只缺少一样微小的东西，
讓我們自由自在，象小鳥一样：

只缺少时間。

要是星期日我們到田野里去散步，
我的孩子，
在一片辽闊的麦穗之上，
看到一群藍色的燕子飞翔，
啊，我們也不缺少一点衣裳，
打扮得漂漂亮亮，象小鳥一样：
只缺少时間。

只缺少时間！我們嗅到暴风雨的气息，
我們人民。
我們只要等待极短的时刻；
我們眞不缺少什么，我的妻子，我的孩子，
除了一切我們亲手創造的財富，
讓我們那样大胆，象小鳥一样。
只要給我們时間！

## 收　获　歌

金黄色的禾把复滿大地，
一直到世界的边緣，辽闊无际。
　　磨吧，磨子，磨吧！



黑夜的怀抱里酝酿着风暴……

在辽闊的大地上风声静止，
在地平綫上有許多磨子。
　　磨吧，磨子，磨吧！

暗沉沉的夕阳来到，
許多穷人为了面包喊叫。
　　磨吧，磨子，磨吧！

黑夜的怀抱里酝酿着风暴，
明天就听到工作开始的信号。
　　磨吧，磨子，磨吧！

风暴会把田野扫蕩得干干淨淨，
再听不到叫喊飢餓的声音。
　　磨吧，磨子，磨吧！

## 靜 靜 的 城 市

在山谷里有一座城市，
一个灰色的白天过去了；
沒有多时，
星月都告消隱，
天空只是一片黑夜。

濃霧从四面的山头
卷入这座城市；
在迷霧之中看不到
屋頂、家院，沒有声响，
也看不到塔尖和桥梁。

可是当旅人感到恐怖的时候，
从谷底透出一点灯光；
透过迷茫的烟霧，
听到孩子們的歌声，
他們开始唱起贊美歌。

## 夜　　夜

当原野阴暗起来的时候，
我覺得，我的眼睛更加明朗；
已經有一顆星辰在閃閃放光，
蟋蟀更加急促地鳴唱。

每一种声音頓覺意味深长，
素所熟悉的声音也頓覺珍奇，
森林后方的天色越来越淡，
每一棵树梢却显得更加淸晰。

你只顧步行，未曾留意，
不知道已有千万重的光
从黑暗中逃了出来，
突然間你覺得不胜惊惶。

# 拉伊納·馬利亚·里尔凯

Reiner Maria Rilke

一八七五年十二月四日生于捷克斯洛伐克的布拉格，一九二六年十二月二十九日卒于瑞士。早年在陆軍学校学习，后来因与性格不合而退学，往布拉格和慕尼黑大学学习。后来又迁居柏林，并往意大利游历。在一八九九年和一九〇〇年曾两次到俄国旅行。在俄国曾訪問托尔斯泰。一九〇二年往巴黎，和雕塑家罗丹相識，并且做他的私人秘書。罗丹的艺术对于里尔凯的中年期的創作具有很大的影响。一九一九年迁居瑞士。晚年爱用法語創作。后于五十一岁时因出血性白血病而死。他是奥国的著名的抒情詩人，他的詩受法国象征主义的影响，有象征主义的純艺术傾向，纖細微妙，有时还充满了神秘思想，很不容易了解。

## 民　　歌

波希米亚的民歌，
使我非常感动，
它飄入我的心中，
使我的心儿发愁。

你要是听到一个孩子
在馬鈴薯田中鋤草时低唱，
日后，他那歌声的余响，
还会飄进你的夜梦里。

即使你离开乡里，
远适异国，出外漫游，
可是，經过多年之后，
它还会使你常常想起。

## 月　夜

南德的夜色，在盈滿的明月下展开，
温文柔和，好象回到一切的童話世界。
一陣低沉的鐘声从鐘楼上傳来，
深深地低沉，宛如沉入大海，——
接着是颯颯作声和巡邏的一声高呼，
片刻之間，保持着空虛的沉默；
接着有梵奥琳的琴声（誰知来自何处）
輕輕地奏起，似在低訴：一个金发的少女……

## 菩 登 湖

許多村庄好象圍在花园里。
在十分奇妙的鐘楼里
傳出淒凉的鐘声。
岸边的城堡好象卫士，
从黝黑的峽谷里
疲倦地望着中午的湖上。

汹涌的波濤在嬉戏。
金色的汽船輕輕地
划着閃爍的波綫；
在湖岸边界的后边，
耀着銀色的群山
映入我的眼帘。

## 少女对瑪利亚的祈禱

瞧我們的日子是多么局促，
夜晚的閨房令人生畏；
我們全都那样笨拙地
想攀取那紅色的薔薇。

瑪利亚，你要温和地对待我們，
我們是靠你的血开出的花朵，
只有你才能知道，
憧憬之心使我們多么难过；

这种少女的心中的痛苦，
你自己早尝过它的味道：
虽然覺得它好象是圣誕节的白雪，
可是却完全有烈焰在燃燒……

## 少 女 的 忧 郁

我面前浮起一位年輕的騎士，
眞好象忆起一句古人的題詞。

他来了。常常好象在树林之中，
卷来强大的暴风，将你抱拥。

他去了。于是贊美的大鐘
常常使你在祈禱之中
感到孤零沉寂……
于是你想在寂靜中号慟，
可是你却把头蒙在凄冷的布帕中
在那儿輕輕地啜泣。

我面前浮起一位年輕的騎士，
他在天涯武装漫游。

他的微笑是这样温柔細膩：
仿佛是古代象牙上的光澤，
仿佛是乡思，仿佛在黑暗的村庄里
圣誕节降雪之后，仿佛土耳其宝石，
宝石四周串联着无数珍珠，
又仿佛是月光
照耀着一本可爱的書。

# 赫尔曼·赫塞

## Hermann Hesse

一八七七年七月二日生于斯瓦比亚的卡尔坞。他是一位牧师的儿子。十四岁时入神学校就读。后来不惯于神学校的生活，去学修钟表，并且当过书店店员。这时对于文学发生强烈的爱好。一九〇四年完成小说«彼得·卡门亲德»，一跃而为全德知名的作家。一九〇七年移居于菩登湖畔的小村加因霍芬，专门从事文学创作。一九一一年游历印度，翌年回国，移居于瑞士伯尔尼郊外。一九一九年又迁至瑞士南方洛迦诺的近郊蒙塔乌拉。一九二三年取得瑞士国籍。一九三六年获凯勒奖金。一九四六年获诺贝尔奖金和歌德奖金。一九四七年伯尔尼大学授与名誉哲学博士的头衔。他是具有世界声誉的小说家和诗人。创作极为丰富。他对于中国文化也颇有研究和心得。一九六二年八月九日因脑溢血逝世于瑞士洛迦诺湖畔的蒙塔乌拉，享寿八十五岁。

### 春

在幽暗的穴中，

我长期坠入梦乡，

梦见你的树木和碧天，

你的香气和小鸟的歌唱。

現在你已完全出現，
一片輝煌灿烂，
我面前光輝四溢，
好象是奇迹一般。

你又認清我，
你温柔地引誘我，
在你的天福之前，
我全身似有电流通过。

## 清　晨

泛着銀色的露珠，
田野沉默而休憩，
一个猎人举起雕弓，
林中响了一声，一只云雀飞起。

林中响了一声，第二只云雀
飞上去，又墜落下来。
一个猎人拾起猎物，
白昼向世界上走来。

# 白　云

瞧，她們又在
蔚藍的天空里飄蕩，
仿佛是被遺忘了的
美妙的歌調一样！

只有在风尘之中
跋涉过长途的旅程、
懂得漂泊者的甘苦的人
才能了解她們。

我爱那白色的浮云，
我爱太阳、风和海，
因为她們是无家可归者的
姊妹和使者。

# 他爱在黑暗中漫行

他爱在黑暗中漫行，黝黑的树蔭，
重重的树蔭会冷却他的梦影。

可是在他的心里却燃燒着一种愿望，

渴慕光明！渴慕光明！使他痛苦非常。

他不知道，在他的头上，碧空朗朗，
充满了純洁的银色的星光。

## 依丽莎白

就象一朵白云
在天空里流連，
依丽莎白，你就是
那样洁白、美丽而悠远。

白云在徘徊飘游，
你对她毫不关心，
可是在黑夜之中，
她却进入你的梦境。

她飘游着，发出银光，
使你以后难以安静，
总要想着那朵白云，
勾起甘美的思乡之情。

# 梦

我老是做着这同样的梦：
一棵栗树，满树花紅，
一座开满夏季花卉的花园，
一座古老的屋子孤立在园前。

就在静静的花园的地方，
我的母亲曾經将我撫养；
也許——日子已經太长——
花园、屋子、树木早換滄桑。

也許現在变成一片草地，
出現了釘耙和鋤犁，
而树木、故乡和园林，
只剩下我的梦影。

# 霧　中

在霧中散步，眞正奇妙！
一木一石都很孤独，
沒有一株树看到別株树，
每一株都很孤独。

当我的生活还很明朗的时候，
我在世間有无数的友人；
如今，大霧弥漫，
我再也看不到一人。

的确，不知道黑暗的人，
不能称为賢智的人，
黑暗輕輕地把他和一切世人
隔开，使他无法逃遁。

在霧中散步，眞正奇妙！
人生十分孤独。
沒有一个人看出别人，
每一个都很孤独。

## 吹　笛

在夜間，透过丛林和树木，
一間屋子露出照着紅光的窗子，
那儿，在看不淸的房間里，
有一位吹笛人站着吹笛。

这是一支很熟悉的老歌，

在夜間吹得十分婉轉感人，
好象是你已回到了故乡，
好象是你已結束了一切旅程。

世界的神秘的意义，
在他的吹气里表現出来，
使人的心乐愿放弃一切，
所有的时代都变成現在。

## 回　忆

誰要是想着将来，
就有生活的意义和目的，
就会使他辛勤努力，
却不讓他休息。

至高无上的是：
在永恒的“現在”中生存。
可是这种恩惠
只賜給了孩子和神。

“过去”，对于我們詩人，
你就是营养和安慰。
詩人的天职

就是消弭和守卫。

萎謝的重新开花，
古老的发出还童的笑声；
虔誠的回忆畏敬地
对詩人保持忠誠。

深深地沉思着
往昔和儿童时代，
想念我們的母亲，
这就是我們的圣职。

一九四五年一月

## 迎 接 和 平

——为巴塞尔电台庆祝休战而作

从憎恨的梦和屠戮的醉意中
惊醒，經历过战爭的霹靂
和殘杀的喧囂还感到耳聾眼花，
习惯了一切的恐怖，
現在，疲倦的战士們
放下他們的武器，
放下他們的可怕的日常工作。

“和平！”这个声音
好象来自神話之境，来自儿童的梦中。
“和平！”人們的心
还不敢欢跃，反覚得泪珠难忍。

我們可怜的人类，
可能成为善人，可能成为恶人，
或为动物，或为神明！ 今天
苦痛和羞辱是怎样压倒了我們！

可是我們希望。在胸中
怀着热烈的預感，
爱的奇迹的預感。
弟兄們！ 我們有了归路，
回到精神和爱那儿去的归路，
一切失去的乐园，
也开了大門迎着我們。

要求吧！ 希望吧！ 爱吧！
世界又重新属于你們。

一九四五年十月

# 譯者后記

这部《德国詩选》是好多年陆續地零碎翻譯的。曾参考了許多本子，在近年来所出的新版德国詩选集中，主要利用了下列几种：

Auswahl deutscher Gedichte, hrsg. von Fritz Adolf Hünich, Im Insel-Verlag, Leipzig 1958

Deutsche Balladen von Bürger bis Fontane, hrsg. von Gerhard Keil, Reclam, Leipzig

Deutsche Balladen von Bürger bis Brecht, Verlag Neues Leben, Berlin 1956

Leseproben zur Literatur des Vormärz 1830—1848, Volk und Wissen Volkseigener Verlag, Berlin 1954

Freiheit, Zeugnisse aus der deutschen Geschichte, hrsg. von Bruno Curth, Lessing Verlag, Berlin 1946

Die Achtundvierziger, hrsg. von Bruno Kaiser, Volksverlag, Weimar 1958

Poesie der Revolution 1848 in Deutschland,

Издательство Литературы на Иностранных Языках, Москва 1958

至于旧版的各种詩选以及各詩人的单独选集或全集，因种类众多，在这里也不一一列举了。

此外，在翻譯时，曾参考过好些先輩的名譯，在选材和評介方面，也曾参考了人民文学出版社的«德国文学簡史»和«十九世紀外国文学史»，特附記于此，以志謝意。

一九五九年十月

[General Information]
□□=103 □□□□ [□] □□□
□□=BEXP
SS□=
□□□□=
□□=493
□□□□=http://book5.5read.com/300-55/diskjy/jy59/28/!00001.pdg

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]·[illegible]·[illegible]·[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]·[illegible]
[illegible]
[illegible]·[illegible]
[illegible]
[illegible]·[illegible]
[illegible]
[illegible]·[illegible]·[illegible]
[illegible]
[illegible]·[illegible]·[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]·[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]·[illegible]·[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]·[illegible]·[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]1813—1815[illegible]

Nunquam retrorsum

Dies irae, dies illa